



**UTE BIRGI-KNELLESSENS ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE BEIM
ÜBERSETZEN VON REDEWENDUNGEN. EINE ANALYSE ZU IHRER
DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG VON SABAHATTIN ALIS ROMAN
*KUYUCAKLI YUSUF***

Yüksek Lisans Tezi

Naime SEVİNÇ

Eskişehir 2021

**UTE BIRGI-KNELLESSENS ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE BEIM
ÜBERSETZEN VON REDEWENDUNGEN. EINE ANALYSE ZU IHRER
DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG VON SABAHATTIN ALIS ROMAN
*KUYUCAKLI YUSUF***



Naime SEVİNÇ

**MASTERARBEIT
Zur Erlangung des Mastergrades
in der Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen
Betreuerin: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ**

**Eskişehir
Anadolu Universität
Institut (Graduate School) für Geistes-,
Sozial- und Wirtschaftswissenschaften
Januar 2021**

**UTE BİRGİ-KNELLESEN'İN DEYİM ÇEVİRİSİNDE KULLANDIĞI ÇEVİRİ
STRATEJİSİ. SABAHATTİN ALİ'NİN *KUYUCAKLI YUSUF* ADLI
ROMANININ ALMANCA ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BİR İNCELEME**

Naime SEVİNÇ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Danışman: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Eskişehir

Anadolu Üniversitesi

Sosyal Bilimler Enstitüsü

Ocak 2021

ÖZET

UTE BİRGİ-KNELLESEN'İN DEYİM ÇEVİRİSİNDE KULLANDIĞI ÇEVİRİ STRATEJİSİ. SABAHATTİN ALİ'NİN *KUYUCAKLI YUSUF* ADLI ROMANININ ALMANCA ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BİR İNCELEME

Naime SEVİNÇ

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Anadolu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ocak 2021

Danışman: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Birçok edebi eserde yer alan deyimler, çeviri sürecinde bir sorun oluşturmaktadır. Deyim çevirisi sorununun aşılmasında çevirmenin dilsel, kültürel ve mesleki bilgi birikimi kadar deyim çevirilerinde izleyeceği çeviri stratejisi ve kullanacağı çeviri teknikleri de erek metnin niteliği açısından önemlidir. Bu çalışmanın amacı, deyim çevirisi sorununu çeviri stratejisi bağlamında bir edebi eser örneğinde incelemektir. Çalışmada Sabahattin Ali'nin *Kuyucaklı Yusuf* romanının Almanca çevirisi *Yusuf*'ta çevirmen Ute Birgi-Knellessen'in deyim aktarımında izlediği çeviri stratejisi ele alınacaktır. Çalışmanın kuramsal kısmında deyim çevirisi sorununa değinen ve bu alana katkıda bulunmuş çeviribilimcilerin yaklaşımları tanıtılmış ve çeviri eserin değerlendirmesinde kullanılan Ch. Nord'un "işlevsellik" ("Funktionsgerechtigkeit") ve "bağlılık" ("Loyalität") ölçütleri açıklanmıştır. Yazar ve kaynak eser tanıtımı ve bunu takip eden çeviri eserin yan metin incelemelerinin ardından, çalışmanın uygulama bölümünde *Kuyucaklı Yusuf* romanında yer alan ve eserin birinci bölümünden seçilen 20 deyim Almanca çevirileri ile karşılaştırmalı olarak ele alınmıştır. Seçilen deyimler önce J. Korhonen'nin deyim çevirisi sorunları kategorilerine göre sınıflandırılmış ve daha sonra Birgi-Knellessen'in sunduğu deyim karşılıkları incelenerek, çevirmenin yararlandığı çeviri teknikleri ve izlediği çeviri stratejisi irdelenmiş ve değerlendirilmiştir. Yapılan çalışmada, Birgi-Knellessen'in Almanca çeviride sunduğu deyim çevirilerinin Nord'un "işlevsellik" ve "bağlılık" ölçütlerini karşıladığı tespit edilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Çeviri stratejisi, Deyim çevirisi, Sabahattin Ali, *Kuyucaklı Yusuf*, Ute Birgi-Knellessen.

ZUSAMMENFASSUNG

UTE BIRGI-KNELLESENS ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE BEIM ÜBERSETZEN VON REDEWENDUNGEN. EINE ANALYSE ZU IHRER DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG VON SABAHATTIN ALIS ROMAN *KUYUCAKLI YUSUF*

Naime SEVİNÇ

Fachrichtung Übersetzen und Dolmetschen

Anadolu Universität, Institut (Graduate School) für Geistes-, Sozial- und

Wirtschaftswissenschaften, Januar 2021

Betreuerin: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Redewendungen, die in vielen literarischen Werken vorkommen, verursachen oft ein Übersetzungsproblem. Bei der Überwindung des Problems der Übersetzung von Redewendungen spielen die sprachlichen, kulturellen und beruflichen Kenntnisse des Übersetzers sowie die Übersetzungsstrategie und die Übersetzungsverfahren, die bei der Übertragung der Redewendungen verwendet werden, für die Qualität der Übersetzung eine wichtige Rolle. Ziel der Arbeit ist es, das Problem Übersetzen von Redewendungen im Kontext von Übersetzungsstrategien anhand einer literarischen Übersetzung zu untersuchen. In dieser Studie wird *Yusuf*, die deutsche Übersetzung von Sabahattin Alis Roman *Kuyucaklı Yusuf*, im Hinblick auf die von der Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen angewandte Übersetzungsstrategie bewertet. Im theoretischen Teil der Studie werden die Ansätze bedeutender Translationswissenschaftler vorgestellt, die sich mit dem Problem des Übersetzens von Redewendungen befassen und sodann Ch. Nords Bewertungskriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ dargelegt. Nach der Einführung des Autors und des Ausgangstextes sowie der *Paratextanalyse* des Zieltextes befasst sich der Anwendungsteil der Arbeit mit den deutschen Übersetzungen von 20 Redewendungen, ausgewählt aus dem ersten Teil des Romans *Kuyucaklı Yusuf*. Die Redewendungen werden zuerst nach den Kategorien der Redewendungsprobleme von J. Korhonen klassifiziert. Anschließend werden die von Birgi-Knellessen verwendeten Übersetzungsverfahren und die von ihr verfolgte Übersetzungsstrategie untersucht und bewertet. Die Analyse zeigt, dass die von Birgi-Knellessen in der deutschen Übersetzung angebotenen Übersetzungslösungen die Kriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ von Nord erfüllen.

Schlüsselwörter: Übersetzungsstrategie, Übersetzen von Redewendungen, Sabahattin Ali, *Kuyucaklı Yusuf*, Ute Birgi-Knellessen.

ABSTRACT

UTE BIRGI-KNELLESSEN’S TRANSLATION STRATEGY FOR TRANSLATING PHRASES. AN ANALYSIS OF HER GERMAN TRANSLATION OF SABAHATTIN ALI’S NOVEL *KUYUCAKLI YUSUF*

Naime SEVİNÇ

Department of Translation and Interpreting

Anadolu University, Graduate School of Social Sciences, January 2021

Advisor: Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Idioms in many literary works create a translation problem in the translation process. In overcoming the idiom translation problem, the translator's linguistic, cultural and professional knowledge as well as the translation strategy and the translation techniques to be used in idiom translations are also important in terms of the quality of the translation. The aim of the study is to examine the idiom translation problem in the context of translation strategies in a literary translation work example. In this study, *Yusuf* - German translation of Sabahattin Ali’s novel *Kuyucaklı Yusuf* - by Ute Birgi-Knellessen will be evaluated in terms of the translation strategies. In the theoretical part of the study, the approaches of prominent translation scientists dealing with the problem of idiom translation have been introduced and Ch. Nord's evaluation criteria for “functionality” (“Funktionsgerechtigkeit”) and “loyalty” (“Loyalität”) have been described. After the introduction of the author and the source text and the *paratext* analysis of the target text, the application part of the study deals with the German translations of the 20 idioms in the novel *Kuyucaklı Yusuf* selected from the first part. The idioms chosen have been first classified according to the categories of idiom translation problems of J. Korhonen. Then, by examining the corresponding idioms offered by Birgi-Knellessen, the translation techniques used by the translator and the translation strategy followed by the translator have been examined and evaluated. In this study, it has been observed that the idiom translations offered by Birgi-Knellessen in German translation meet Nord's “functionality” and “loyalty” criteria.

Keywords: Translation strategy, Translation of idioms, Sabahattin Ali, *Kuyucaklı Yusuf*, Ute Birgi-Knellessen.

DANKSAGUNG

Zuerst möchte ich mich für ihre hilfreiche und fachliche Unterstützung ganz herzlich bei meiner Betreuerin, Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ, bedanken. Ohne ihre Mithilfe, fachliche Anregung und unendliche Geduld wäre die Anfertigung dieser Masterarbeit niemals zustande gekommen.

Außerdem möchte ich mich bei der Lehrbeauftragten Gülsüm UĞUZ für ihr aufmerksames Korrekturlesen meiner Arbeit ganz herzlich bedanken.

Auch gilt mein Dank meinem Arbeitgeber TÜBİTAK (BİDEB/BUTAL) und meinen Arbeitskollegen/innen für ihr Verständnis und ihre große Rücksichtnahme während meines Masterstudiums.

Ich bin ebenfalls meinen Eltern sowie meinem Bruderherz Ergün KOÇ und seiner Familie, die mir immer mit Rat und Tat zur Seite stehen, zu großem Dank verpflichtet.

Ebenfalls möchte ich mich für ihre Freundschaft bei Hümeysra ACEVİT bedanken, die mir immer durch ihre positiven Motivationsgespräche Kraft und Mut gibt.

Ein großes Dankeschön geht zuletzt auch an meinen Ehemann Halil SEVİNÇ, der mich mit dem kurzen, aber sehr bedeutungsvollen und ermutigenden Satz „Du schaffst das!“ während meiner Masterarbeit sehr motiviert hat.

INHALTSVERZEICHNIS

TITELBLATT.....	i
BAŞLIK SAYFASI	ii
JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI.....	ii
ÖZET	iv
ZUSAMMENFASSUNG	v
ABSTRACT.....	vi
DANKSAGUNG.....	vii
ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ.....	viii
STATEMENT OF COMPLIANCE WITH ETHICAL PRINCIPLES AND RULES	ix
INHALTSVERZEICHNIS	x
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	xiii
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	xiv
1. EINLEITUNG	1
1.1. Problemstellung	1
1.2. Gegenstand der Arbeit	3
1.3. Forschungsstand	3
1.4. Hypothese	4
1.5. Ziel der Arbeit.....	5
1.6. Methodisches Vorgehen	5
2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN.....	8
2.1. Phraseologismen	8
2.1.1. Begriffsbestimmung von Phraseologismen	8
2.1.2. Merkmale von Phraseologismen	8
2.1.3. Klassifikationsproblem.....	13
2.1.4. Redewendungen	14
2.2. Redewendungen als Übersetzungsproblem	16
2.3. Translationswissenschaftliche Ansätze	19
2.3.1. Jiří Levý.....	20
2.3.2. Werner Koller	22

2.3.3.	Jarmo Korhonen	27
2.3.4.	Jörn Albrecht	31
2.4.	Bewertungskriterien für die Übersetzungsanalyse	32
3.	AUSGANGSTEXTANALYSE.....	38
3.1.	Sabahattin Alis Biografie und Werke	38
3.2.	Handlungsgeschehen von <i>Kuyucaklı Yusuf</i> (1937).....	44
3.3.	Forschungsliteratur zum Roman <i>Kuyucaklı Yusuf</i>	46
4.	PARATEXTE DES ZIELTEXTES	50
4.1.	Peritexte	51
4.2.	Epitexte	55
4.2.1.	Lebenslauf der Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen.....	55
4.2.2.	Hörfunkinterview mit Ute-Birgi-Knellessen.....	56
5.	ÜBERSETZUNGSANALYSE	59
5.1.	Beispiel 1: „kıyameti koparmak“.....	59
5.2.	Beispiel 2: „sonradan görme“	61
5.3.	Beispiel 3: „gözü arkada kalmak“	62
5.3.1.	Beispiel 3, Stelle 1	63
5.3.2.	Beispiel 3, Stelle 2	64
5.4.	Beispiel 4: „feleğin sillesini yemek“	65
5.5.	Beispiel 5: „boğaz tokluğuna çalışmak“	66
5.5.1.	Beispiel 5, Stelle 1	66
5.5.2.	Beispiel 5, Stelle 2	68
5.6.	Beispiel 6: „(birinin) sırtından geçinmek“	69
5.7.	Beispiel 7: „(birinin) tepesine binmek“	70
5.8.	Beispiel 8: „(birinin) eline bakmak“	71
5.8.1.	Beispiel 8, Stelle 1	71
5.8.2.	Beispiel 8, Stelle 2	72
5.9.	Beispiel 9: „karnı tok, sırtı pek olmak“	73
5.10.	Beispiel 10: „saçını süpürge etmek“	74
5.11.	Beispiel 11: „dolap çevirmek“	75
5.11.1.	Beispiel 11, Stelle 1	75
5.11.2.	Beispiel 11, Stelle 2	76
5.11.3.	Beispiel 11, Stelle 3	77
5.11.4.	Beispiel 11, Stelle 4	78

5.12.	Beispiel 12: „tongaya basmak“	79
5.13.	Beispiel 13: „tası tarağı toplamak“	80
5.14.	Beispiel 14: „aklını başına almak“	81
5.14.1.	Beispiel 14, Stelle 1	81
5.14.2.	Beispiel 14, Stelle 2	82
5.15.	Beispiel 15: „canına minnet (olmak)“	83
5.16.	Beispiel 16: „ağzının suyu akmak“	84
5.17.	Beispiel 17: „ne mal olduğunu bilmek“	85
5.17.1.	Beispiel 17, Stelle 1	85
5.17.2.	Beispiel 17, Stelle 2	86
5.17.3.	Beispiel 17, Stelle 3	87
5.17.4.	Beispiel 17, Stelle 4	88
5.18.	Beispiel 18: „başını taştan taşa vurmak“	89
5.19.	Beispiel 19: „dokuz doğurmak“	90
5.20.	Beispiel 20: „sırtından atmak“	91
6.	SCHLUSSFOLGERUNG	93
	LITERATURVERZEICHNIS	98
	ÖZGEÇMİŞ	

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 4.1.1.: Buchcover der deutschen Übersetzung <i>Yusuf</i> (Ali, 2014).....	52
--	----



ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AK:	Ausgangskultur
AS:	Ausgangssprache
AT:	Ausgangstext
TW:	Translationswissenschaft
ZK:	Zielkultur
ZS:	Zielsprache
ZT:	Zieltext



1. EINLEITUNG

Im Folgenden wird die Problemstellung und der Gegenstand der vorgelegten Arbeit sowie der Forschungsstand zum behandelten Thema dargelegt. Es folgen die Hypothese, das Ziel und die methodische Vorgehensweise der Arbeit.

1.1. Problemstellung

Feste Wortverbindungen, wie z. B. Redensarten, Redewendungen, Idiome und dergleichen, kommen in nahezu jedem Text vor. In der linguistischen Forschung werden diese festen Wortverbindungen als „Phraseologismen“ bezeichnet und in ihrer Teildisziplin der Phraseologie untersucht. Hierbei ist der Begriff „Phraseologie“ laut Burger zweideutig. Er bezeichnet sowohl den „Objektbereich der wissenschaftlichen Disziplin zusammenfassend“ als auch den „Gesamtbereich der Phraseologismen“ (Burger, 2003, S. 11). So erklärt z. B. auch der Duden „Phraseologie“ als die „Gesamtheit typischer Wortverbindungen, fester Fügungen, Wendungen, Redensarten einer Sprache; Idiomatik“ (Dudenredaktion, o. J., Stichwort „Phraseologie“). Phraseologismen haben, wie Burger hervorhebt, zwei wichtige Eigenschaften. Zum einen müssen sie aus mehr als einem Wort bzw. aus mindestens zwei Wörtern bestehen. Diese Eigenschaft wird als „Polylexikalität“ bezeichnet. Die andere, zweite wichtige Eigenschaft ist nach Burger die „Festigkeit“, d. h. die jeweiligen zwei Wortverbindungen müssen zusammen benutzt werden, um die Bedeutung des Ausdrucks nicht zu verlieren (Burger, 2003, S. 11-14). Zu den festen Wortverbindungen und damit zu den Phraseologismen gehören auch Redewendungen, um die es in dieser Arbeit gehen soll. Eine „Redewendung“ ist, so die Erklärung des Duden, eine „feste Verbindung von Wörtern, die zusammen eine bestimmte, meist bildliche Bedeutung haben; Wendung“ (Dudenredaktion, o. J., Stichwort „Redewendung“). Redewendungen kommen in allerlei Texten vor, jedoch werden sie besonders häufig in literarischen Werken verwendet. Für literarische Schriftsteller handelt es sich bei Redewendungen um ein wichtiges sprachstilistisches Mittel zur Gestaltung eines Werkes. Sie sind ein Mittel zur Erweiterung des Wortschatzes und erwecken beim Leser ein großes Interesse.

Redewendungen stellen durch ihren bildhaften Ausdruck für den Fremdsprachenlernenden¹ häufig ein Problem dar. Auch für den Übersetzer stellen Redewendungen oftmals eine besondere Herausforderung dar, da feste Wortverbindungen ein Ausdruck der Ausgangssprache (AS) und Ausgangskultur (AK) sind und nicht immer eine Entsprechung in der Zielsprache (ZS) und Zielkultur (ZK) haben. Der Übersetzer muss in der ZS den entsprechenden Ausdruck finden, um beim Zielleser dieselbe Wirkung wie in der AS zu erreichen. Redewendungen stellen darum ein Übersetzungsproblem dar. Mit „Übersetzungsproblem“ ist Nord folgend jede Aufgabe gemeint, die der Übersetzer bei der Erstellung des Zieltextes (ZT) in irgendeiner Weise lösen muss. „Übersetzungsprobleme“ sind, so Nord, „unabhängig vom konkreten Übersetzer und seinen Fähigkeiten“ (Nord, 2011, S. 120). Sie beruhen nicht auf mangelnden Sprach- und Kulturkenntnissen oder mangelnden Translationserfahrungen des Übersetzers (Nord, 2011, S. 115). Doch dazu mehr weiter unten in Abschnitt 2.2.

Nach Palm resultiert das Übersetzungsproblem bei Redewendungen daher, dass die Bedeutung der festen Wortverbindungen sich nicht aus der Bedeutung der ihr zugrundeliegenden Wortkomponenten erschließen lässt. Für Fremdsprachenlerner sind darum Redewendungen besonders schwierig. Erschwert werde das vor allem deshalb, weil „es für viele Sprachenpaare noch an zuverlässigen phraseologischen Wörterbüchern“ fehle (Palm, 1997, S. XI). So stellt etwa Korhonen fest, dass bei Übersetzungen, in denen die finnischen Übersetzer die „deutsche Idiomatik nicht einwandfrei beherrschen“, zahlreiche Übersetzungsfehler vorliegen (Korhonen, 2004, S. 583). Allgemein betrachtet, handelt es sich beim Übersetzen von Redewendungen um ein in der Translationswissenschaft bekanntes Übersetzungsproblem. Im Bereich des literarischen Übersetzens im Sprachenpaar Türkisch-Deutsch liegen hierzu jedoch bisher nur begrenzte translationswissenschaftliche Arbeiten vor. Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, anhand einer übersetzungskritischen Analyse eines ausgewählten literarischen Werkes einen Beitrag zu dieser Forschungslücke zu leisten.

¹Zur besseren Lesbarkeit wird im Folgenden auf eine geschlechtergerechte Sprache verzichtet und das generische Maskulinum verwendet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für beide Geschlechter.

1.2. Gegenstand der Arbeit

Gegenstand der vorliegenden Arbeit ist der Roman *Kuyucaklı Yusuf* (1937) von Sabahattin Ali und dessen Übersetzung ins Deutsche *Yusuf* (2014) von Ute Birgi-Knellessen. Sabahattin Ali ist ein bedeutender Autor der türkischen Literatur. Seine Werke zählen zu den meist gelesenen Romanen und werden in den letzten Jahren verstärkt übersetzt. Die Werke des erfolgreichen Bestsellerautors Sabahattin Ali gehören zu den türkischen Klassikern. Der in dieser Arbeit zu analysierende Roman *Kuyucaklı Yusuf* ist Sabahattin Alis erster Roman und zählt zu den Meisterwerken der türkischen Literatur. Ali benutzt in seinen Werken einen kreativen Sprachstil, auch in seinem Roman *Kuyucaklı Yusuf* ist das sichtbar. Nach Berna Moran bringt S. Ali mit seinem ersten Roman *Kuyucaklı Yusuf* eine neue Thematik in die türkische Literatur. Er ist der erste Autor, der die Probleme Anatoliens in seinen Werken schildert und behandelt. So stellt Ali in seinen Werken z. B. das soziale Leben und die Dorfbevölkerung in den Mittelpunkt. Die anatolischen Traditionen, das Leben in Armut und die Unterdrückung der Bevölkerung sind Themen, die in *Kuyucaklı Yusuf* behandelt werden. Daher erfüllt dieser Roman, so Moran, eine Pionierfunktion in der türkischen Literatur (Moran, 2014, S. 21).

Die deutsche Übersetzung des Romans wurde von dem Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei mit dem „Förderungsprogramm für Übersetzungen oder Publikationen aus der türkischen Literatur“ (TEDA) unterstützt. Das genannte Übersetzungsförderungsprogramm hat zum Ziel, die klassischen und zeitgenössischen Werke der türkischen Kultur, Kunst und Literatur zu übersetzen und in anderen Ländern zu veröffentlichen sowie zu vermarkten ([http-1](http://1)). Die Übersetzerin des Romans *Yusuf*, Ute Birgi-Knellessen, die auch eine Reihe von anderen türkischen literarischen Werken ins Deutsche übersetzt hat, wurde im Jahre 2014 mit dem bedeutenden *Übersetzerpreis Tarabya* ausgezeichnet. Der deutsch-türkische *Übersetzerpreis Tarabya* wird seit 2010 jedes Jahr zusammen mit dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dem Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei, dem Goethe-Institut Istanbul, der S. Fischer und Robert Bosch Stiftung verliehen (Auswärtiges Amt, 2010).

1.3. Forschungsstand

Theoretische Hintergründe über das Übersetzen von Redewendungen findet man bei Jiří Levý (1969), Werner Koller (1974), Jarmo Korhonen (2004) und Jörn Albrecht

(2013). Die aufgeführten Namen bzw. Werke zählen zu der translationswissenschaftlichen Grundlagenliteratur für Redewendungen. Über diese wird ausführlich im Rahmen der theoretischen Grundlagen in Kapitel 2 gesprochen.

Über den Schriftsteller Sabahattin Ali liegen eine Reihe von literaturwissenschaftlichen Darlegungen vor. Hervorzuheben sind hier etwa die Arbeiten von Bezirci (1979), Siedel (1983), Naci (1994), Korkmaz (1997), Çavdar (2007), Moran (2014), Ali, Özkırımlı und Sönmez (2014) sowie Sönmez (2017) (vgl. Abschnitt 3.3.).

Darüber hinaus gibt es eine Reihe von Masterarbeiten und Dissertationen zu Sabahattin Alis Werken, darunter auch einige wenige translationswissenschaftliche Masterarbeiten. So z. B. eine Masterarbeit von Deniz Malaymar im Jahr 2017, die sich mit der englischen Übersetzung des Werkes *Kürk Mantolu Madonna* befasst (Malaymar, 2017), und eine weitere Arbeit von Ainura Diushenkulova im Jahr 2018, die sich mit der Übersetzung des eben genannten Romans ins Kirgisische befasst (Diushenkulova, 2018). Zu dem Roman *Kuyucaklı Yusuf*, welcher Thema dieser Arbeit ist, gibt es einige turkologische Abschlussarbeiten. Seher Özcan analysiert in ihrer Masterarbeit den Wortschatz im Roman *Kuyucaklı Yusuf* (Özcan) und Rıdvan Yılmaz befasst sich mit den Adjektiven des Romans *Kuyucaklı Yusuf* (Yılmaz, 2018). Von diesen Arbeiten ist die genannte Masterarbeit von Seher Özcan für die vorliegende Studie sehr bedeutend, da ihre Ergebnisse für die Analyse der Redewendungen in dieser Arbeit herangezogen werden. In ihrer Arbeit mit dem Titel „Sabahattin Ali’nin ‚Kuyucaklı Yusuf‘ Romanında Sözcük Varlığı“ [Der Wortschatz in Sabahattin Alis ‚Kuyucaklı Yusuf‘; Übers. d. Verfasserin, N. S.] geht Özcan dem Wortschatz des Romans *Kuyucaklı Yusuf* nach, indem sie den Wortschatz in Sabahattin Alis Roman *Kuyucaklı Yusuf* nach verschiedenen Kategorien einteilt. Nach Özcan’s Aufstellung kommen im Roman 390 Redewendungen vor.

Eine translationswissenschaftliche Analyse zu der deutschen Übersetzung mit dem Titel *Yusuf* liegt noch nicht vor. Der Umstand, dass die Übersetzungskritik des Werkes *Kuyucaklı Yusuf* im Sprachenpaar Türkisch- Deutsch bisher aussteht, macht diese Arbeit besonders interessant.

1.4. Hypothese

Die Auszeichnung der Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen mit dem bedeutenden deutsch-türkischen *Übersetzerpreis Tarabya* ist ein Hinweis für die Leser in Bezug auf die Qualität der Übersetzung. Auch die Veröffentlichung der Übersetzung im Rahmen

des TEDA-Übersetzungsprogramms lässt erwarten, dass die erfahrene Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen die vorkommenden Übersetzungsprobleme professionell gelöst hat. Der Verlag Dörlemann, in dem der Roman *Yusuf* veröffentlicht wurde, ist ein renommierter Verlag für literarische und klassische Werke. All diese genannten Eigenschaften steigern die Erwartungen in Hinblick auf die Qualität der Übersetzung.

1.5. Ziel der Arbeit

Ziel der Arbeit ist es, die von Ute Birgi-Knellessen verfolgte Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Redewendungen unter translationswissenschaftlichen Aspekten zu analysieren. Im Vordergrund stehen folgende drei Fragen: 1.) Mit welchen Übersetzungsproblemen wird die Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen beim Übersetzen von Redewendungen konfrontiert? 2.) Welche Übersetzungsverfahren wählt sie zur Lösung dieser Probleme? 3.) Wie wirkt sich ihre Übersetzungsstrategie auf die Qualität der Übersetzung aus? Für eine translationswissenschaftliche Übersetzungskritik sind, wie Katharina Reiß in ihrer Monografie *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* (1971) hervorhebt, „objektive Kriterien und sachgerechte Kategorien“ (1986, S. 7) besonders wichtig. Denn nur dann kann nach Reiß über die „Qualität der Übersetzungen“ wissenschaftlich gesprochen werden. Zudem könne durch „vermehrte und sachspezifische Kritik [...] das Verlangen nach *besseren* Übersetzungen angeregt werden“ (Reiß, 1986, S. 7). D. h. laut Reiß kann somit die „Qualität der Übersetzungen“ steigen. Im Weiteren fügt Reiß hinzu, dass bei einer „objektiven“ und „sachgerechten“ Kritik festzustellen ist, „ob und inwieweit der zu beurteilende Text in der Zielsprache wiedergibt, was der Text in der Ausgangssprache enthielt“ (Reiß, 1986, S. 13). Ausgehend von dieser Prämisse wird in der vorliegenden Arbeit für die Bewertung der Übersetzungslösungen im Roman *Yusuf* die funktionale Übersetzungstheorie von Christiane Nord herangezogen bzw. die von Nord genannten Bewertungskriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ (Nord, 2003, S. 32). Mehr dazu unten in Abschnitt 2.4.

1.6. Methodisches Vorgehen

In Kapitel 2 werden die theoretische Grundlagen der Übersetzungsanalyse dargelegt. Das Kapitel beginnt mit der terminologischen Klärung. Hierzu wird zunächst ein Überblick über „Phraseologismen“ gegeben, in dem es um die Begriffsbestimmung,

um die Merkmale von Phraseologismen und die Klassifikationsprobleme sowie um die sprachlich-kulturelle Besonderheit von Redewendungen geht. Darlegt wird, warum Redewendungen ein Übersetzungsproblem bilden. Es werden sodann herausragende translationswissenschaftliche Ansätze vorgestellt, in denen das Problem Übersetzen von Redewendungen behandelt wird. Das besondere Augenmerk richtet sich hierbei vor allem auf die Darlegungen von Jarmo Korhonen (vgl. Abschnitt 2.3.3.), da sein Klassifizierungsmodell zum Übersetzungsproblem von Phraseologismen bzw. Redewendungen in der nachfolgenden Analyse des Romans *Yusuf* herangezogen wird. Nach der Vorstellung der verschiedenen translationswissenschaftlichen Lösungsansätze, werden die in der Übersetzungsanalyse als Bewertungskriterium benutzten Begriffe „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ von Christiane Nord erörtert (vgl. Abschnitt 2.4.).

Darauf aufbauend folgt im analytischen Teil (vgl. Kapitel 3 und 4) eine ausführliche AT- und ZT-Analyse. Bei der AT-Analyse in Kapitel 3 werden Informationen zu Biografie und Werk von Autor Sabahattin Ali gegeben. Danach wird das Handlungsgeschehen des Romans *Kuyucaklı Yusuf* zusammenfassend wiedergegeben und die Forschungsliteratur zum Roman vorgestellt, damit die Leser der nachfolgenden Redewendungenanalyse besser folgen können.

In Kapitel 4 werden die Paratexte des ZT betrachtet, welche nach der funktionalistischen Übersetzungstheorie für eine Übersetzungskritik unerlässlich sind. Hierbei geht es um die folgenden Fragen: 1.) Welcher Translationszweck (*Skopos*) liegt der deutschen Übersetzung von Sabahattin Alis Roman *Kuyucaklı Yusuf* zugrunde? 2.) Gibt es in der Übersetzung *Yusuf* Hinweise auf die Übersetzungsstrategie der Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen? Des Weiteren wird in diesem Kapitel auch die Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen vorgestellt. Herangezogen wird ein Hörfunkinterview mit der Übersetzerin, in der sie über ihr Übersetzungsverständnis spricht.

Anschließend folgt in Kapitel 5 die translationswissenschaftliche Analyse von insgesamt 20 ausgesuchten Redewendungen aus Teil I des Romans. Es werden also, wie oben in Abschnitt 1.3. bereits erwähnt, nicht alle Redewendungen des Romans analysiert. Denn bei umfangreichen Texten können nicht alle in Betracht kommenden Textstellen analysiert werden. Nach Özcan's Liste der Redewendungen im Roman *Kuyucaklı Yusuf* wären das, wie im eben erwähnten Abschnitt angegeben, 390 Redewendungen (Özcan, 2018). Bei translationswissenschaftlichen Analysen genügt, wie Gerzymisch-Arbogast

hervorhebt, eine „Stichproben-Auswahl“ (1994, S. 148), sofern die Auswahlkriterien genau genannt werden und damit für einen „Dritten nachvollziehbar und [...] transparent“ (1994, S. 14) sind. In der vorliegenden Übersetzungsanalyse werden nur die Redewendungen aus Teil I des Romans herangezogen, da davon ausgegangen werden kann, dass die Übersetzungsstrategie der Übersetzerin Birgi-Knellessen auch bei den weiter hinten im Roman folgenden Redewendungen sich nicht ändert. Es werden außerdem nur solche Redewendungen betrachtet, die ein Übersetzungsproblem erwarten lassen. Denn Redewendungen, für die es ein bekanntes „totales Äquivalent“ in der ZS gibt, sind nach Korhonen „leicht zu übersetzen“ (2004, S. 581; vgl. hierzu weiter unten Abschnitt 2.3.3.) und darum für die Fragestellung dieser Arbeit wenig erhellend. Von den ausgewählten 20 Redewendungen kommen sechs Beispiele (vgl. Abschnitt 5.3., 5.5., 5.8., 5.11., 5.14. und 5.17.) an mehreren Stellen des Romans vor, und zwar auch weiter hinten in Teil II und III. Auch diese weiteren Textstellen werden in die Analyse miteinbezogen. Deren Betrachtung wird belegen können, dass bzw. inwiefern die Übersetzerin ihre Übersetzungsstrategie konsequent befolgt hat.

Im Schlussteil (Kapitel 6) werden die Ergebnisse der Übersetzungsanalyse zusammengestellt und translationswissenschaftlich bewertet.

In der vorliegenden Arbeit werden Zitate aus türkischsprachigen Werken von der Verfasserin (N. S.) ins Deutsche übersetzt, damit auch nicht-türkischsprachige Leser den Ausführungen folgen können.

Um die formale Einheitlichkeit der Arbeit zu bewahren, wird auch bei Zitaten aus dem Türkischen die Anführungszeichenregelung der deutschen Sprache benutzt.

2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN

In diesem Kapitel der Studie sollen die theoretischen Grundlagen dargelegt werden, die für die anschließende translationswissenschaftliche Analyse des zu untersuchenden Romans *Yusuf* von Bedeutung sind.

2.1. Phraseologismen

Der erste Abschnitt dieses Kapitels setzt sich mit dem Terminus *Phraseologismus* auseinander, da sich die vorliegende Arbeit mit „Redewendungen“ beschäftigt, welche in der wissenschaftlichen Literatur den Phraseologismen zugeordnet werden. Daher soll nachstehend zunächst eine Begriffsbestimmung von Phraseologismen zugrunde gelegt werden. Darauf aufbauend werden dann die besonderen Merkmale von Phraseologismen aufgeführt und es wird auf das Klassifikationsproblem aufmerksam gemacht. Sodann wird der Begriff *Redewendung*, der spezifischer Gegenstand der vorliegenden Arbeit ist, erläutert.

2.1.1. Begriffsbestimmung von Phraseologismen

„Aller Anfang ist schwer“, „das schwarze Schaf sein“, „jmdm. einen Korb geben“, „über kurz oder lang“, „Eile mit Weile“, „ein Auge zudrücken“, „unter die Räder kommen“, „es ist nicht alles Gold, was glänzt“ sind einige bekannte Beispiele zu Redensarten, Redewendungen, Idiome und dergleichen der deutschen Sprache. Diese werden in der linguistischen Forschung als *Phraseologismen* bezeichnet. „*Phraseologismen*“ sind, um es ganz allgemein zu sagen, feste Wortkombinationen, die in jeder Art von Texten vorkommen und alle etwas Gemeinsames haben. Sie bestehen aus mindestens zwei Wörtern (Palm, 1997, S. 1; Burger, 2003, S. 11).

Die Sammlung der Phraseologismen, also dieser festen Wortverbindungen, wird als *Phraseologie* bezeichnet. *Phraseologie* ist auch die Bezeichnung für die Teildisziplin der Linguistik, die sich mit den Phraseologismen beschäftigt (Burger, 2003, S. 11). Forschungsgegenstand der *Phraseologie* ist die wissenschaftliche Beschreibung, Erklärung und Klassifizierung von *Phraseologismen* (Glück, 2000, S. 529).

2.1.2. Merkmale von Phraseologismen

Nach Palm können *Phraseologismen* in Sätzen Funktion und Bedeutung der jeweiligen Wörter übernehmen. Sie bestehen, wie eingangs erwähnt (vgl. Abschnitt

2.1.1.), aus mindestens zwei Wörtern und werden nur verknüpft verwendet. Werden die verknüpften Wortgruppen jedoch getrennt verwendet, tragen diese nicht mehr die phraseologische Bedeutung (Palm, 1997, S. 1). Diese weitere bzw. zweite wichtige Eigenschaft wird als „Festigkeit“ von Phraseologismen bezeichnet. Mit dem Kriterium der „Festigkeit“ wird gefordert, dass zwei Wortverbindungen zusammen benutzt werden, um die Bedeutung des Ausdrucks nicht zu verlieren. Hierbei kann bei festen Wortkombinationen das Verb meist umgedeutet benutzt werden, so zum Beispiel: „Abschied nehmen“ als „sich verabschieden“ (Burger 2003, S. 16-20).

Die Verwendung von festen Wortgruppen bildet nach Palm den Ausgangspunkt des kreativen Spiels mit Phraseologismen. Sie dienen zur Erweiterung des Wortschatzes sowie zur Benennung und Verarbeitung der Sprachtätigkeit (Palm, 1997, S. 1).

Recep Özbay betont, dass Phraseologismen eine hohe Aussagekraft haben. Sie fungieren nach Özbay als Hilfsmaterialien, um „sich kurz und bündig auszudrücken“ (2011, S. 71).

Von ihrer Struktur und lexikalischen Bildung her wirken die meisten Phraseologismen wie alltägliche Wortkombinationen der Sprache (Burger, 2003, S. 11-12). Jedoch haben viele Phraseologismen gleichzeitig auch eine Bedeutung als freie Wortgruppe. Hierzu können folgende Phraseologismen als Beispiel gegeben werden:

- | | |
|--------------------------|---|
| „unter die Räder kommen“ | → frei: wörtliche Bedeutung |
| | → phraseologisch: keine Berücksichtigung
finden, sittlich verkommen; moralisch
sinken |
| „ein Auge zudrücken“ | → frei: wörtliche Bedeutung |
| | → phraseologisch: etwas durchgehen lassen
und nicht bestrafen |

Phraseologismen bestehen aus mindestens zwei festen Wortkombinationen, so zum Beispiel „im Nu“. Die maximale Wortmenge liegt hingegen bei einem Satz (Palm, 1997, S. 1-3; Burger, 2003, S. 15-16).

Obwohl die meisten Phraseologieforscher sich darüber einig sind, dass *Phraseologismus* der Oberbegriff für die oben genannten sprachlichen Einheiten ist, gibt es in der wissenschaftlichen Forschung noch immer keine einheitliche

Begriffsabgrenzung für *Phraseologismen*, wie Palm beklagt: „Die terminologische Vielfalt (böse Zungen behaupten Verwirrung!) in der Phraseologie ist berühmt-berüchtigt und problematisch“ (1997, S. 2). Diese Auffassung teilt auch Burger (2003, S. 12).

Neben den oben genannten Gemeinsamkeiten von Phraseologismen, gibt es auch eine Reihe von Unterschieden, die von Burger wie folgt dargestellt werden (2003, S. 12):

- 1.) Phraseologismen sind unterschiedlich lang, zum Beispiel:
 - a.) „Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen“ und
 - b.) „guten Appetit“.
- 2.) Phraseologismen haben unterschiedliche syntaktische Funktionen, zum Beispiel:
 - a.) „Gelegenheit macht Diebe“ ist ein Satz.
 - b.) „das Rote Kreuz“ ist nur eine Nominalphrase.
- 3.) Viele Phraseologismen wirken von ihrer Struktur und lexikalischen Merkmale her wie normale Wortkombinationen, zum Beispiel:
 - a.) „an jmdm. einen Narren gefressen haben“ und
 - b.) „Gang und gäbe“
- 4.) Zudem verhalten sich Phraseologismen morphosyntaktisch, zum Beispiel wird bei
 - a.) „er rauft sich die Haare/sie raufen sich die Haare“ das Verb konjugiert und bei
 - b.) „das Rote Kreuz/dem Roten Kreuz“ der nominale Ausdruck im verschiedenen Kasus verwendet.
- 5.) Einige Phraseologismen sind aufgrund der Komponenten nicht genau erschließbar, wie zum Beispiel „Öl ins Feuer gießen“.

So kann das Beispiel oben „Öl ins Feuer gießen“ nach Burger (2003, S. 12-13) eine „wörtliche“ Bedeutung, aber auch eine „übertragene“ Bedeutung haben. Um die übertragene Bedeutung zu erkennen, müssen die Ausdrücke und die Bedeutung der Wörter dem Leser bekannt sein. Muttersprachliche Sprecher des Deutschen können, so Burger, die wörtliche und die übertragene Bedeutung aus den „**Komponenten**“ (Burger, 2003, S. 11), also den einzelnen lexikalischen Bestandteilen der Phraseologismen, in der Regel erschließen. Am Rande sei auch erwähnt, dass anstelle des Ausdrucks „**übertragene** Bedeutung“ auch vielfach der Terminus „**phraseologische Bedeutung**“ verwendet wird. In manchen Fällen kann die „**wörtliche Bedeutung**“ mit der

„phraseologischen Bedeutung“ übereinstimmen, wie etwa bei dem Ausdruck „sich die Zähne putzen“ (Burger, 2003, S. 13).

Die im Folgenden aufgelisteten Merkmale gelten als grundlegende Kennzeichen von Phraseologismen, welche es erlauben, Phraseologismen von freien Wortverbindungen zu unterscheiden:

1.) „Polylexikalität“:

„Polylexikalität“ ist das erste Merkmal phraseologischer Einheiten. Nach Palm (1997, S. 111) kann diese Eigenschaft auch „Mehrgliedrigkeit“ oder „Gruppenstruktur“ genannt werden. Das Kriterium der „Polylexikalität“ fordert, dass der Phraseologismus mindestens aus zwei Wörtern besteht, wie zum Beispiel: „klipp und klar“ oder „die Nase rümpfen“ („minimale“ Phraseologismen). Als obere Grenze der phraseologischen Wortverbindung gilt der Satz (Palm, 1997, S. 111; Burger, 2003, S. 16).

2.) „Festigkeit“:

Das zweite Merkmal phraseologischer Einheiten stellt nach Palm (1997, S. 111) die „Festigkeit“ dar, welche auch als „Festgeprägtheit“, „Stabilität“, und „Fixiertheit“ bezeichnet wird. Sie ist, so Palm, die Grundbedingung aller Phraseologismen und geht mit Gebräuchlichkeit zusammen. Hierzu können folgende Beispiele gegeben werden: „das Rote Kreuz“, „Morgenstund hat Gold im Mund“ und „was man hat, das hat man“. Es handelt sich hierbei um feste Wortverbindungen, die nicht beliebig umgestellt, ausgetauscht oder erweitert werden können. Wenn muttersprachliche Sprecher einen Phraseologismus „kennen“ und „gebrauchen“, so wie man ein Wort kennt und gebraucht, ist davon auszugehen, dass sie mit der Festigkeit der Phraseologismen vertraut sind (Burger, 2003, S. 16; vgl. auch Palm, 1997, S. 111).

Phraseologismen, die die oben genannten zwei Merkmale „Polylexikalität“ und „Festigkeit“ tragen, werden zur **„Phraseologie im weiteren Sinne“** gezählt. Phraseologismen, die darüber hinaus auch das unten erläuterte Merkmal der „Idiomatizität“, aufweisen, gehören hingegen zur **„Phraseologie im engeren Sinne“** (Burger, 2003, S. 14-15).

3.) „Idiomatizität“:

Bei der „Idiomatizität“ handelt es sich um das komplexeste phraseologische Merkmal, das nach Palm auch als „Figuriertheit“, „Bedeutungsübertragung“ und „Metaphorizität“ bezeichnet wird (Palm, 1997, S. 111). Laut Burger ist mit „Idiomatizität“ gemeint, dass

[...] die Komponenten eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden. Die Teilklasse von Phraseologismen, die auch dieses Kriterium erfüllen, bildet den Bereich der **Idiome** (Burger, 2003, S. 15).

Die „Idiomatizität“ umfasst, so Burger, einerseits die Aspekte, die die „Festigkeit“ der Phraseologismen ausmachen und „andererseits die spezifisch semantischen Besonderheiten der Phraseologismen, die viele Phraseologismen von freien Wortverbindungen abheben. In einer engeren Fassung meint man nur die semantischen Aspekte“ (Burger, 2003, S. 31). Burger verwendet den Begriff „Idiomatizität“ im engeren Sinne von „semantischer Idiomatizität“. Unter dem Ausdruck „semantische Idiomatizität“ ist laut Burger der Kontrast zwischen der phraseologischen und der wörtlichen Bedeutung zu verstehen. Dabei gilt, je mehr Kontrast zwischen der phraseologischen Bedeutung und der freien Bedeutung des Ausdrucks besteht, desto idiomatischer ist der Phraseologismus. Als Beispiel hierzu dient der Ausdruck „Öl ins Feuer gießen“. Die wörtliche Bedeutung drückt aus, dass jemand wortwörtlich Öl ins Feuer gießt. Die phraseologische Bedeutung ist hingegen im Sinne von „einen Streit noch verschärfen“ zu verstehen (Burger, 2003, S. 31-32).

Phraseologismen, die teilweise Kontraste zwischen der phraseologischen und wörtlichen Bedeutung tragen, bezeichnet Burger als „**teil-idiomatisch**“, so zum Beispiel „einen Streit vom Zaun brechen“. Denn hier ist, so Burger, die „Komponente *vom Zaun brechen* idiomatisch, während *einen Streit* seine freie Bedeutung beibehält“ (Burger, 2003, S. 32). Ausdrücke, die keine oder nur minimale semantische Differenzen zwischen phraseologischer und wörtlicher Bedeutung aufweisen, nennt Burger „**nicht-idiomatisch**“. Ein Beispiel hierfür ist die Wendung „sich die Zähne putzen“ (Burger, 2003, S. 32).

An dieser Stelle sollte nicht unerwähnt bleiben, dass die Differenzierung von „Phraseologie im engeren Sinne“ und „Phraseologie im weiteren Sinne“ in der Forschung ein umstrittenes Thema darstellt. Aus diesem Grunde beschränkt sich Burger in seiner

Monographie mit dem Titel *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (2003) auf den Schwerpunkt der „Phraseologie im engeren Sinne“ (Burger, 2003, S. 15).

2.1.3. Klassifikationsproblem

Im Rahmen der Begriffsabgrenzung sollte nicht unerwähnt bleiben, dass die Klassifikationsfrage in der Phraseologieforschung ein bekanntes Problem darstellt. Dieses Problem beruht vor allem darauf, dass es zu Beginn der Phraseologismuskforschung noch keine reichliche und einheitliche Kategorienbezeichnung gab. Dies führte wiederum, wie weiter oben bereits erwähnt, zu Abgrenzungsproblemen in Bezug auf den Begriff *Phraseologie* (Palm, 1997, S. 2; Burger, 2003, S. 12). Die oben in Abschnitt 2.1.2. aufgeführten charakteristischen Merkmale von Phraseologismen seien stets, so Burger, nur teilweise mit alltagssprachlichen Gruppierungen gedeckt:

Für einige der Ausdrücke verfügen wir über geläufige alltagssprachliche Kategorienbezeichnungen: *Öl ins Feuer gießen* würden wir als „Redensart“ bezeichnen, *Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen* als „Sprichwort“. Für andere, z. B. *hin und her*, fehlen uns entsprechende alltägliche Kategorisierungen. Der Linguist bildet - wie auch in anderen Bereichen der Sprache - offenbar Kategorien, die sich nur teilweise mit alltagssprachlichen Gruppierungen decken. In der Terminologie kann es dabei zu Überschneidungen kommen. So verwenden wir „Sprichwort“ auch als wissenschaftlichen Terminus, während sich „Redensart“ m. E. als Terminus nicht eignet, da der Ausdruck in der Alltagssprache zu viele und zu uneinheitliche Phänomene umfaßt (Burger, 2003, S. 12).

Nach Burger führt diese Tatsache dazu, dass es auch heute noch keine einheitliche Klassifikation gibt. Dabei handelt es sich bei der Klassifikation und der Terminologie, so Burger, um voneinander abhängige Werte. Jedoch betont er, dass die primäre Aufmerksamkeit der Klassifikation zugeteilt werden sollte. Erst nach der Formulierung von einheitlichen Klassifikationskriterien sollte dann die Terminologie erstellt werden. Um ein Begriffschaos zu vermeiden, bedarf es nach Burger einer terminologischen Absicherung. Die meisten Phraseologieforscher verwenden, so Burger, syntaktische, semantische und pragmatische Kriterien für die Klassifikation von Phraseologismen. Burger plädiert jedoch dafür, dass jeder Objektbereich unterschiedlich gegliedert wird. Er fasst *Phraseologie* als ein Ganzes zusammen und untergliedert nur dort, wo sich abhebende Unterscheidungen befinden. Da die Ausdrücke „Redensart“ und

„sprichwörtliche Redensart“ laut Burger linguistisch nicht reichlich eindeutig sind, werden diese seinerseits nicht verwendet (Burger, 2003, S. 36).

An dieser Stelle wird darauf verzichtet auf die von Burger (2003, S. 33-55) vorgestellten Ansätze zur Kategorisierung von Phraseologismen einzugehen, da das den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde. Im nächsten Abschnitt soll es im Besonderen um Redewendungen gehen, da diese den wesentlichen Gegenstand der nachfolgenden translationswissenschaftlichen Analyse darstellen.

2.1.4. Redewendungen

Redewendungen werden in der Literatur den Phraseologismen zugeordnet. Das *Metzler Lexikon-Sprache* verwendet anstelle des Begriffs *Redewendung* den synonym gebrauchten Ausdruck *Idiom* und definiert diesen wie folgt:

Mehrgliedrige lexikal. Einheit mit folgenden Eigenschaften: (a) die Gesamtbedeutung ist nicht aus der Bedeutung der einzelnen Bestandteile ableitbar (wie zum Beispiel *aus der Haut fahren* >zornig werden<), (b) die einzelnen lexikal. Bestandteile sind nicht austauschbar (*die Katze im Sack kaufen* vs. *den Hund im Sack kaufen/die Katze im Beutel kaufen*) (Glück, 2000, S. 285).

Auch im *Lexikon der Sprachwissenschaft* wird der Terminus *Idiom* vorgezogen (Bußmann, 2002, S. 553) und folgendermaßen definiert: „Festes Syntagma, Idiomatiche Wendung, Makrosemem, Phraseologismus, Redewendung“ (Bußmann, 2002, S. 289).

Laut dem *Lexikon der Sprachwissenschaft* werden die Termini *Redewendung*, „Redensart“ und „feste Wortverbindung“ synonym verwendet. Diese phraseologischen Einheiten gehören zum Wortbestand der Sprache und drücken durch ihre Bildhaftigkeit Sachverhalte symbolisch aus. So wird z. B. der Ausdruck „jmd. einen Bären aufbinden“ im Sinne von „jmd. anlügen/täuschen“ verwendet (Lewandowski, 1994, S. 854).

Im allgemeinen Sprachgebrauch des Deutschen ist unter dem Begriff *Redewendung* eine „feste Verbindung von Wörtern, die zusammen eine bestimmte, meist bildliche Bedeutung haben; Wendung“ zu verstehen (Dudenredaktion, o. J., Stichwort „Redewendung“).

Burger weist darauf hin, dass der Terminus des „sprachlichen ‚Bildes““ (2003, S. 92) in der Stilistik differenziert betrachtet wird und E. Riesel folgend zwischen den Termini „Bildhaftigkeit“ und „Bildlichkeit“ unterschieden werden muss. *Bildhaft* seien

demnach Wörter und Wendungen, die mit einer spezifischen Situation eng verbunden sind und zwanghaft bestimmte visuelle Vorstellungen bzw. Assoziationen hervorrufen. Ein Synonym für *bildhaft* sei „anschaulich“ und „sinnfällig“. *Bildlich* hingegen seien Wörter und Wendungen, die etwa aufgrund von metaphorischen Anwendungen, Vergleichen und dergleichen einen abstrakten Vorgang konkretisieren:

Bildhaft (synonym zu *anschaulich*, *sinnfällig*) sind Wörter und Wendungen, die zwangsläufig mit einer konkreten, klaren Situation, mit einem leicht erfaßbaren Wirklichkeitszusammenhang assoziiert werden.

Bildlich nennen wir Wörter und Wendungen auf Grund von Vergleich, Tropen, metaphorischen und metonymischen Periphrasen, metaphorischen Beiwörtern sowie expressiver Phraseologie (Riesel, 1970 zit. nach Burger, 2003, S. 93).

So sind zum Beispiel die Wörter „Öl“ und „Feuer“ dem obigen Zitat zur Folge *bildhaft*, da diese Bezeichnungen konkrete visuelle Vorstellungen hervorrufen. Demzufolge ist auch die wörtliche Bedeutung des Idioms „Öl ins Feuer gießen“ als *bildhaft* einzustufen. Dagegen ist die phraseologische Bedeutung des Idioms „Öl ins Feuer gießen“ *bildlich*, da diese durch einen metaphorischen Prozess zustande kommt (Burger, 2003, S. 93).

Doch gibt es zum „Begriff des Bildes“, wie es beispielsweise in der Sprichwortforschung der Fall ist, auch andere Auslegungen (Burger, 2003, S. 94). Es liegt jedoch auf der Hand, dass ein *Idiom*, also eine *Redewendung*, wie Burger betont „„bildkräftig““ ist, „wenn es eine bildhafte wörtliche Bedeutung hat und wenn die Projektion der wörtlichen auf die phraseologische Bedeutung für Sprecher des Deutschen leicht nachvollziehbar sind“ (Burger, 2003, S. 93-94).

Redewendungen sind meist ohne Grundwissen nicht erkennbar, da sie verschiedenen Lebensbereichen entstammen und somit eine Brücke zu kulturellen und gesellschaftlichen Verhältnissen bilden. Die festen Bestandteile der Redewendungen können, wie in Abschnitt 2.1.2. bereits dargelegt, nur begrenzt mit anderen Worten verändert, ausgetauscht oder ausgelassen werden. Die Bedeutung der festen Wortverbindungen ergibt eine neue Gesamtbedeutung. Beispielsweise unterscheidet sich die Gesamtbedeutung der Redewendung „goldener Handschlag“ von der Summe aller einzelnen wörtlichen Bedeutungen. Sie bezeichnet eine „großzügige Abfindung“, womit

sie nicht mit der wörtlichen Bedeutung übereinstimmt, sondern eine neue Gesamtbedeutung ausdrückt. Die Gesamtbedeutung von Redewendungen lässt sich somit nicht anhand der einzelnen Bedeutungen der Wörter erschließen. Um eine Redewendung richtig zu verstehen, gibt es somit zweierlei Voraussetzungen: Zum einen muss bekannt sein, dass die Bedeutung der festen Wortverbindungen eine neue Gesamtbedeutung ergibt und zum anderen muss die Gesamtbedeutung an sich bekannt sein. Um es mit anderen Worten auszudrücken: Redewendungen lassen sich aus den einzelnen Bedeutungen der Wörter nicht erschließen (Dudenredaktion, 2013, S. 9-15).

Als Ergebnis der Begriffsbestimmung von *Redewendungen* lässt sich Folgendes festhalten: Redewendungen werden den idiomatischen Phraseologismen zugeordnet und unter dem Oberbegriff *Phraseologismen* behandelt, so auch in der translationswissenschaftlichen Literatur, wobei es sich hierbei hauptsächlich um die linguistisch orientierte Translationsforschung handelt (vgl. hierzu zum Beispiel Palm 1997, S. 2; Korhonen 2004, S. 580-581; Albrecht, 2013, S. 118-119).

In der vorliegenden Arbeit wird in den Ausführungen der Verfasserin (N. S.) nicht der linguistische Begriff *Phraseologismus*, sondern der im allgemeinen Sprachgebrauch eingebürgerter und auch in der Literaturwissenschaft bevorzugter Begriff *Redewendung* benutzt. In der Translationswissenschaft werden, wie die unten stehenden Ausführungen zeigen werden, beide Begriffe zugleich verwendet.

2.2. Redewendungen als Übersetzungsproblem

Aufbauend auf der Begriffsbestimmung soll in diesem Abschnitt das in der Translationswissenschaft bekannte Übersetzungsproblem von Redewendungen diskutiert werden. In den unten folgenden zwei Abschnitten soll es um die Fragen gehen, warum Redewendungen ein Übersetzungsproblem bilden und wie dieses Problem aus der Sicht der Translationswissenschaft gesehen wird.

Wie weiter oben dargelegt, sind Redewendungen feste, meist bildliche Wortverbindungen. Darüber hinaus handelt es sich bei Redewendungen um kultur- und sprachbedingte Ausdrücke. Die Unterschiedlichkeiten von Kulturen und Sprachen führen dazu, dass es nur selten Eins-zu-eins-Entsprechungen für diese gibt. Dies führt dazu, dass es kaum möglich bzw. nur in Ausnahmefällen möglich ist, ein totales Äquivalent für eine bestimmte Redewendung in einer anderen Sprache und Kultur zu finden. Aus diesem Grund stellen Redewendungen, um mit Nord (2011) zu sprechen, ein

„Übersetzungsproblem“ dar. Hier sei besonders hervorgehoben, dass zwischen „Übersetzungsproblemen“ und „Übersetzungsschwierigkeiten“ zu unterscheiden ist. Bei „Übersetzungsschwierigkeiten“ handelt es sich um subjektive Probleme, die beispielsweise aufgrund von mangelnder Sprach- und Kulturkenntnisse oder mangelnder Translationserfahrung auftreten (Nord, 2011, S. 115). Dagegen sind „Übersetzungsprobleme“ nach Nord objektiv und unabhängig von der Sprach- und Translationskompetenz des Übersetzers, sondern von bestimmten Faktoren, die von Nord in folgende vier Kategorien eingeteilt werden:

1.) „Pragmatische Übersetzungsprobleme“:

Diese entstehen durch den Übersetzungsauftrag und aufgrund der unterschiedlichen Situationen des AT und ZT.

2.) „Kulturpaarspezifische oder konventionsbedingte Übersetzungsprobleme“:

Diese entstehen durch die unterschiedlichen Konventionen der Kulturen, vor allem wenn AT und ZT nicht „verwandt“ sind.

3.) „Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme“:

Diese resultieren aus den strukturellen Unterschieden in einem Sprachenpaar. Sie sind „mit Hilfe der kontrastiven Grammatik oder einer Übersetzungsgrammatik“ und Erfahrung des Übersetzers lösbar.

4) „Ausgangstextspezifische Übersetzungsprobleme“ bzw. „einzeltextspezifische Übersetzungsprobleme“:

Diese Probleme sind von den oben genannten drei Problemen abzugrenzen. Es handelt sich um einzeltextspezifische Übersetzungsprobleme, deren Lösungsmöglichkeiten daher nicht verallgemeinbar sind. Daher sollte der Übersetzer nach Nord bei einzeltextspezifischen Übersetzungsproblemen „pragmatisch“ handeln und dem Translationszweck gemäß übersetzen (Nord, 2011, S. 120).

Um welches Übersetzungsproblem es sich auch immer handelt, Übersetzungsprobleme stellen für den Übersetzer immer eine herausfordernde Aufgabe dar. Der Übersetzer muss, wie Nord hervorhebt, bei der Erstellung des ZT jedes Übersetzungsproblem immer wieder einzeln angehen und lösen, wie etwa bei der Übersetzung eines Wortspiels:

Wenn man für ein Wortspiel in einem bestimmten Text eine adäquate Lösung gefunden hat, heißt das nicht, dass man die gleiche Lösung auch bei einem anderen Wortspiel in einem anderen Text verwenden kann (Nord, 2011, S. 120).

Nach Nord sind jedoch Übersetzer mit Translationskompetenz, sog. „ideale“ Übersetzer“, in der Lage „Übersetzungsprobleme“ leichter zu lösen, da sie wissen, auf welche Übersetzungsverfahren sie bei der Lösung der einzelnen Übersetzungsprobleme zurückgreifen müssen:

„Ideale“ Übersetzer kennen keine Übersetzungsschwierigkeiten; „reale“ (und keineswegs nur lernende) Übersetzer/innen haben ständig mit ihnen zu kämpfen, und es gehört zur translatorischen Kompetenz zu wissen, mit welchen Hilfsmitteln man welche Schwierigkeiten so weit wie möglich aus dem Weg räumen kann (Nord, 2011, S. 121).

Wie weiter unten folgende Darlegungen zeigen, werden „Übersetzungsprobleme“ (im Sinne von Nords obiger Definition) im allgemeinen Sprachgebrauch und teilweise auch in der Translationswissenschaft auch als „Übersetzungsschwierigkeiten“ bezeichnet. In dieser Arbeit wird jedoch Nord folgend der Begriff „Übersetzungsproblem“ verwendet.

Während des Übersetzungsprozesses stehen dem Übersetzer für die Lösung von Übersetzungsproblemen eine Reihe von „Übersetzungsverfahren“ zur Verfügung. Nach Schreiber handelt es sich bei „Übersetzungsverfahren“ um „Techniken der Übersetzung“ (1999, S. 151). Die einzusetzenden „Übersetzungsverfahren“ sind, so Schreiber, zum einem von der ausgewählten „Übersetzungsmethode“ bzw. „Übersetzungsstrategie“ und zum anderen von der Sprache und Kultur abhängig. Die geläufigsten *Übersetzungsverfahren* können folgendermaßen aufgelistet werden: die „lexikalische Entlehnung“, die „lexikalische Ersetzung (Substitution)“, der „lexikalische Strukturwechsel“, die „Wort-für-Wort-Übersetzung“, die „Permutation“, die „Expansion/Reduktion“, der „intrakategoriale Wechsel“, die „Transposition“, die „Transformation“, die „semantische Entlehnung“, die „Modulation“, die „Explikation/Implikation“, die „Mutation“ sowie sonstige „Hilfsverfahren“, wie zum Beispiel das Anfügen von Anmerkungen, die „Korrektur“ und die „Adaptation“. Auf eine ausführliche Beschreibung dieser einzelnen und allgemein bekannten Übersetzungsverfahren wird an dieser Stelle verzichtet. Für die vorliegende Studie ist es

jedoch relevant, über Übersetzungsverfahren zu diskutieren, die zur Lösung des „Übersetzungsproblems“ von Redewendungen herangezogen werden. Auf dieses Thema soll im folgenden Kapitel näher eingegangen werden.

2.3. Translationswissenschaftliche Ansätze

Als Grundvoraussetzung für die Übersetzung von Redewendungen gilt nach einer weit verbreiteten Ansicht die Sprach- und Sachkompetenz des Übersetzers. Demnach müsste ein Übersetzer, der die AS sowie die ZS beherrscht und zudem die erforderliche fachliche Kompetenz aufweist, in der Lage sein, Redewendungen eines AT im ZT wiederzugeben. Dies ist jedoch nicht so einfach, da Redewendungen für Übersetzer ein Übersetzungsproblem bilden. Um Redewendungen, also idiomatische Wortverbindungen, übersetzen zu können, ist der Übersetzer gezwungen diese festen Wortverbindungen als Bestandteil seines aktiven Wortschatzes zu machen. Wie bereits weiter oben erwähnt, sind Redewendungen sprach- und kulturbedingt. Aufgrund dieser Tatsache, lassen sich für Redewendungen eines AT nur selten Eins-zu-eins-Entsprechungen in der ZS finden. Dies trifft auch für das Sprachenpaar Deutsch-Türkisch zu. Aus diesen Gründen sind Redewendungen für Fremdsprachenlerner besonders schwierig zu entschlüsseln, zu verstehen und zu übersetzen. Redewendungen sind durchaus in allerlei zweisprachigen Wörterbüchern aufgelistet. Außerdem stehen Fremdsprachenlernern auch andere, ein- und zweisprachige Nachschlagwerke, die als Hilfsmaterialien dienen, zur Verfügung. Für Übersetzer im Sprachenpaar Deutsch-Türkisch können zum Beispiel folgende Werke genannt werden: *PONS Wörterbuch. Wörterbuch der idiomatischen Redensarten: Deutsch-Türkisch/Türkisch-Deutsch* (Tekinay, 1984), *1000 Idiome und ihre Anwendung - Beispielhaft dargestellt* - (Akar, 2000), *Türkçe Deyimler Sözlüğü* (Püsküllüoğlu, 2004), *Duden-Redewendungen* (Dudenredaktion, 2013) und klassische zweisprachige Wörterbücher, wie etwa das von Karl Steuerwald (1990), Osman Nazım Kıyğı (2003) u. ä. Jedoch sind in diesen Nachschlagewerken in der Regel nicht alle gesuchten Redewendungen zu finden, so dass Übersetzer nach anderen Lösungen suchen müssen.

Nach dieser allgemeinen Einführung zum Übersetzungsproblem der Redewendungen, soll es nun im Folgenden um einige translationswissenschaftliche Ansätze zu diesem Problem gehen. Hierbei soll es vor allem um die bereits oben genannten folgenden zwei Fragen gehen:

- 1.) Warum sind Redewendungen ein Übersetzungsproblem?
- 2.) Welche Lösungsmöglichkeiten stehen dem Übersetzer zur Verfügung?

2.3.1. Jiří Levý

Jiří Levý, ein bedeutender tschechischer Literaturtheoretiker und Historiker, ist ein Vertreter der linguistisch orientierten Translationswissenschaft. Levýs Monographie mit dem Titel *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung* (1969) ist für die literarische Übersetzung und damit für die Translationswissenschaft sehr bedeutend, da sie wichtige Gesichtspunkte für das Übersetzen von literarischen Werken darstellt und sich u. a. mit dem Übersetzen von Redewendungen beschäftigt.

Nach Levý ist zwischen zwei Übersetzungsmethoden zu unterscheiden: die „illusionistische Methode“ und die „antiillusionistische Methode“. Bei der „illusionistischen Methode“ wird gefordert, dass das Werk wie die Vorlage aussieht. Vom Übersetzer wird hierbei erwartet, dass er „hinter dem Original“ bleibt, gegenüber dem Leser nicht erscheint und beim Leser die „Illusion“ erzeugt, die Vorlage zu lesen: „So weiß auch der Leser einer Übersetzung, dass er nicht das Original liest, aber er will, dass die Übersetzung die Qualität des Originals beibehalte“ (Levý, 1969, 31-32). Demgegenüber steht die „antiillusionistische Methode“. Bei dieser Methode geht es allein um die „Nachbildung der Wirklichkeit“. Die Illusion, ein Originalwerk zu imitieren, wird gestört, indem der Übersetzer beispielsweise ein Werk „kommentiert, bzw. indem er den Leser mit persönlichen und aktuellen Anspielungen ‚anspricht‘“ (Levý, 1969, S. 32). Diese Methode wird, so Levý, nur selten bevorzugt und ist für literarische Übersetzungen nicht zu empfehlen. Des Weiteren weist Levý darauf hin, dass das Übersetzen ein Kommunikationsprozess ist. Ziel des Kommunikationsprozesses ist es, so Levý, dem ZS-Leser die AK zu vermitteln (Levý, 1969, S. 219). Beim literarischen Übersetzen geht es somit nicht nur um die Erzeugung eines sprachlich äquivalenten Textes, sondern vielmehr um die Übertragung der „Mitteilung“ des AT (Levý, 1969, S. 65). Nach Levý ist der Übersetzungsprozess mit künstlerischer Arbeit vergleichbar:

Die Übersetzung als Werk ist eine künstlerische Reproduktion, das Übersetzen als Vorgang ein originales Schaffen, die Übersetzung als Kunstgattung ein Grenzfall an der Scheide zwischen reproduzierender und original schöpfender Kunst (Levý, 1969, S. 66).

Dem obigen Zitat zufolge ist das Übersetzen nach Levý ein „original-schöpferischer Prozess“. So müssen Übersetzungen einerseits in der ZS wie ein Originalwerk wirken und andererseits dem ZS-Leser die AK zeigen (Levý, 1969, S. 74).

In diesem Zusammenhang betont Levý die Bewahrung der Ästhetik und des „Ganzen“ in literarischen Übersetzungen folgendermaßen: „Wo das Wort nicht an sich, sondern nur als Teil des Gesamten eine Bedeutung hat, übersetzt man das Ganze ohne Rücksicht auf die Bedeutungen der einzelnen Wörter“ (Levý, 1969, S. 102). Jiří Levýs Hinweis auf das „Ganze“ deckt sich mit den hermeneutischen Übersetzungstheorien. So lautet auch die Hauptthese des hermeneutischen Ansatzes, dass die Übersetzung eines Textes, ohne diesen zu verstehen, nicht möglich ist. Beim hermeneutischen Übersetzen wird die Gesamtheit als Übersetzungseinheit betrachtet, weil der Sinn nur aus dem Zusammenhang des Textes erschlossen werden kann. Der Schlüsselbegriff des verstehenstheoretischen Paradigmas ist der „Sinn“ (Siever, 2015, S. 142). Nach dem hermeneutischen Verständnis ist die Bedeutung einzelner Wörter nicht wichtig, sondern die Gesamtheit ist das Maß aller Dinge (Stolze, 2001, S. 115). Hierbei spielt das Verständnis des Textes eine große Rolle. Denn der Übersetzer kann nur das übersetzen, was er verstanden hat (Siever, 2015, S. 143; Stolze, 2001, S. 104). Nach Auffassung der hermeneutischen Übersetzungstheorie bringt der Übersetzer dem ZS-Leser die AK näher. Wenn die entstandene Übersetzung einprägsam ist, Affekte freisetzt und einen neuen Zugang zur Sache schafft, gilt sie als gelungen. In diesem Zusammenhang spielt die Übersetzungskompetenz des Übersetzers eine wichtige Rolle. Es wird erwartet, dass der Übersetzer die Mitteilung des Textes richtig versteht und überzeugend, kreativ formulierend, in der ZS wiedergibt (Stolze, 2001, S. 118).

In Übereinstimmung mit der hermeneutischen Übersetzungstheorie, wird dem Textganzen auch von Levý eine große Bedeutung beigemessen (Stolze, 2001, S. 119). Aus diesem Grund muss nach Levý beim Übersetzen von stilistischen Besonderheiten, wie etwa von Redewendungen, Sprichwörtern, Wortspielen u. ä. in literarischen Werken zuerst deren Stellenwert im semantischen „Ganzen“ des AT erkannt werden, um sodann beim Übersetzen mitberücksichtigt werden zu können. Als Beispiel dafür nennt er das deutsche Wort „steinhart“. Zergliedert bedeute das Wort „*hart wie Stein*“, als Ganzes jedoch [...] *sehr hart*. Eine wörtliche Übertragung dieses Wortes sei vermutlich auch in vielen Kulturen verständlich. Doch in Fällen, in denen es für solche Ausdrücke in der ZK eine andere Redewendung gäbe, sei „gewöhnlich aus stilistischen Gründen eine

Substitution notwendig“ (Levý, 1969, S. 103). Levý plädiert also bei der Übersetzung von Redewendungen für das zielkulturorientierte Übersetzungsverfahren der Substitution, d. h. die Ersetzung mit einem zielsprachlichen Element, weil „bei Wörtern, die mehrere Aussagefunktionen haben, die Funktion im semantischen Komplex der höheren Ordnung die wichtigere ist [...]“ (Levý, 1969, S. 105). Wo es jedoch nicht möglich sei „alle Werte der Vorlage zu erfassen“, müsse der Übersetzer darüber entscheiden, „welche Qualitäten des Werks die wichtigsten sind und welche man eher vermissen kann“ (Levý, 1969, S. 103). Das bedeutet, dass auch Auslassungen notwendig sind und vorgenommen werden können. Eine Ausnahme stellen Redewendungen dar, bei denen die „Form“ die semantischen und stilistischen Eigenschaften des AT ausdrückt. Bei solchen Redewendungen müsse der Übersetzer ausgangssprachlich orientiert übersetzen (Levý, 1969, S. 108). Diese verlorengehenden stilistischen Eigenheiten können, so Levý, an einer anderen passenden Stelle kompensiert werden, wodurch „die verlorene Farbe anderswo“ (Levý, 1969, S. 106) wieder erscheinen kann. Zusammengefasst ist zu sagen, dass ein Ausgleich bei Einzelheiten möglich ist, jedoch muss hierbei der „Wesenskern des Ganzen“ (Levý, 1969, S. 106) unbedingt erhalten bleiben.

2.3.2. Werner Koller

Werner Koller ist ein bedeutender Linguist und ein Vertreter der sprachwissenschaftlich orientierten Translationswissenschaft. Seine *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (1979) gehört zu den Standardwerken der Translationswissenschaft (Koller, 2011). Ebenso wichtig ist sein Aufsatz „Probleme der Übersetzung von Phrasemen“ (Koller, 2007), in dem er, wie der Überschrift des Aufsatzes zu entnehmen ist, das Übersetzungsproblem der Phraseme aus der Sicht des systemlinguistischen Ansatzes der kontrastiven Linguistik beleuchtet. Bei diesem Ansatz steht, so Kollers Anmerkung, vor allem der „denotativ-strukturelle Aspekt im Vordergrund“ und Phraseme würden nur überwiegend „als *isolierte* sprachliche Einheiten analysiert“ (Koller, 2007, S. 606).

Nach Koller besteht das „Übersetzen“ aus Zeicheneinheiten der AS. Die Zeicheneinheiten der AS müssen ihre Entsprechung in der ZS finden, die dieselbe Bedeutung haben und dieselbe Funktion erfüllen (2011, S. 9). Koller hebt hervor, dass der Begriff *Übersetzen* zwischen ZT und AT eine „*ganz spezifische*“ Bindung meint (2011, S. 191). Diese Bindung ist, so Koller, eine „*doppelte Bindung*“, die zum einen an

den AT und zum anderen an die „*kommunikativen Bedingungen*“ gebunden ist (2011, S. 194). Das gelte auch bei Übersetzungen von sprachlich-kreativen Phrasemen, da sich deren Bedeutungen von Kultur zu Kultur unterscheiden. Diese einzelsprachlichen und kulturellen Unterschiede sind nach Koller die primären Gründe für das Aufkommen von Übersetzungsproblemen bei Phrasemen und darum eine sprachlich-stilistische und kulturelle Herausforderung für jeden Übersetzer. Dies gelte umso mehr für „gute“ literarische Werke, in denen der Autor die Phraseme in vertiefter Form und außerhalb des alltäglichen Gebrauchs benutze. Hier bestehe die Gefahr, dass diese Handlung des Autors vom Übersetzer übersehen und in der Folge das Gemeinte nicht in der ZS erzeugt wird. Die vertieften Bedeutungen von Phrasemen verleiten, so Koller, nicht nur die Übersetzer, sondern auch die Fremdsprachenlerner zu Fehlern (Koller, 2003, S. 428).

Ein Grund für falsche Übersetzungen sind, wie auch Koller betont, sog. „falsche Freunde“. Bei „falschen Freunden/*faux amis*“ stimmen die Phraseologismen von AS und ZS „strukturell und in ihrem lexikalischen Bestand (mehr oder weniger) miteinander überein, sie unterscheiden sich aber in ihren Bedeutungen partiell oder total“ (Koller, 2007, S. 606). Diese Fehlleistungen seien selbst bei qualifizierten Übersetzern zu finden. Meist entstehen die Fehler nach Koller wegen Zeitdruck. So werde zum Beispiel die französische Redewendung „*suer sang et eau*“ ins Deutsche mit „Blut und Wasser schwitzen“ übersetzt. Dabei bedeute die französische Wendung im Deutschen nicht „in großer Angst, Aufregung sein“, sondern „sich große Mühe geben“. Ein anderes Beispiel für *falsche Freunde* sei die norwegische Wendung „*bite i gresset*“, welche „sich geschlagen geben“ bedeute, aber ins Deutsche mit „ins Gras beißen“ übersetzt werde, was „sterben“ bedeute. (Koller, 2007, S. 606).

Phraseme bereiten vor allem wegen ihrer Mehrwertigkeit Übersetzungsprobleme. Grund für diese Mehrwertigkeit ist nach Koller die sog. „*Phraseoaktivität*“: „[...] es werden darunter alle Eigenschaften, Wirkungsmöglichkeiten und Funktionen von Phraseologismen verstanden, die sich im Text entfalten (können) und die über die denotative Dimension hinausgehen“ (Koller, 2007, S. 607). Übersetzungswissenschaftlich betrachtet handle es sich bei „*Phraseoaktivität*“ um „textuell-konnotative Werte von Phrasemen“, die über die denotative Äquivalenz hinaus, „auch die konnotative, die textnormative, die pragmatische und die formal-ästhetische Äquivalenz betreffen“ (Koller, 2007, S. 607). Über Kollers Äquivalenzrahmen wird detailliert weiter unten gesprochen. Besonders bei der konnotativen Äquivalenz treten

Übersetzungsprobleme oft auf. Denn die zielsprachliche Bedeutung eines ausgangssprachlichen Phrasems kann je nach inhaltlichen Kontext variieren, so Koller: „Ein und derselbe phraseologischer Ausdruck kann in deutlich verschieden markierten Situationen oder Textsorten verschiedene Wirkung haben“ (Koller, 2007, S. 607). Diese Eigenschaft werde als „semantischer Mehrwert“ bezeichnet. Dies sei besonders in literarischen Werken der Fall und könne zu Übersetzungsproblemen führen (2007, S. 607). Laut Koller müssen bei literarischen Texten die Phraseme auch mit ihren stilistischen Funktionen in die ZS übersetzt werden, da diese Funktionen auch Mehrwerte beinhalten. Andernfalls könne die Auslassung zu Verlusten führen, was bei literarischen Übersetzungen nicht eintreten dürfe. Aus diesem Grund sei das Übersetzen von Phrasemen meist in literarischen Werken ein besonderes Übersetzungsproblem (Koller, 2007, S. 609). Grund dafür sind die allgemeinen Erwartungen von einer literarischen Übersetzung:

Von der literarischen Übersetzung erwarten wir, dass sie die ästhetischen Qualitäten des Originaltextes in der Übersetzung so weit wie möglich erhält; sei es durch Verwendung entsprechender literatursprachlicher Mittel in der ZS, sei es durch Nach- oder Neuschöpfung (Koller, 2011, S. 290).

Koller untergliedert die „Mehrwertigkeit“ von Phrasemen und unterscheidet zwischen „konnotativer“, „textueller“, „pragmatisch-rhetorischer“ und „feldbedingter Mehrwertigkeit“ wie folgt (2007, S. 608-609):

Die „konnotative Mehrwertigkeit“ bezieht sich auf Unterschiede innerhalb einer Sprache, wie etwa umgangssprachliche, bildungssprachliche, landesspezifische und regionale Sprache. Koller bezeichnet das als „diaphasisches Merkmal“ von Phrasemen. Die „konnotative Mehrwertigkeit“ kann zu Aufmerksamkeit und Interessenerweckung führen.

Phraseme können eine „textuelle Mehrwertigkeit“ haben. Ihre „spezifischen semantisch-syntaktischen Eigenschaften“ können nämlich zur Gestaltung von Texten beitragen (Koller, 2007, S. 608).

Phraseme beinhalten meist bewertende, handlungsanweisende und situationsbeurteilende Bestandteile. Diese Eigenschaft nennt Koller „pragmatisch-rhetorische Mehrwertigkeit“.

Die „feldbedingte Mehrwertigkeit“ meint die „muttersprachlichen Weltbilder“, die sich in den Phrasemen der einzelnen Sprachen zeigen und nicht in andere Sprachen übersetzt, sondern nur erklärend oder kommentierend wiedergegeben werden können.

Eine besondere Rolle haben Phraseologismen, wie bereits angemerkt, in literarischen Texten. Denn dort spielen, so Koller (2007, S. 609), „phraseologischer Mehrwert, textinterne und -externe Bezüge, sprachlich-thematische Verflechtungen und Vernetzungen unterschiedlichster Art in der Regel eine ganz andere Rolle als in Sachtexten“. Koller zeigt an einer Reihe von Beispielen, dass die Entscheidung darüber, wie ein Phrasem in die ZS übersetzt werden muss, bei jeder Textsorte nur im Rahmen des Kontextes entschieden werden kann, damit also von Fall zu Fall variiert (Koller, 2007, S. 610-611).

Wie oben erwähnt, behandelt Koller das Thema Übersetzen von Phrasemen im Rahmen seines Äquivalenzkonzepts, in dem er zwischen den folgenden fünf Äquivalenzarten unterscheidet:

1.) Die „*denotative Äquivalenz*“ orientiert sich am „*außersprachlichen Sachverhalt*“. Sie betrifft meist informative Texte und Sachtexte. Bei „denotativer Äquivalenz“ steht die „*Lexik* (Wörter und feste Syntagmen einer Sprache)“ im Mittelpunkt. In diesem Bereich gibt es fünf Typen der Entsprechung (2011, S. 230-243):

1.1.) „Eins-zu-eins-Entsprechung“:

Bei der „Eins-zu-eins-Entsprechung“ gibt es eine vollkommene Entsprechung zwischen der Lexik der AS und ZS.

1.2.) „Eins-zu-viele Entsprechung“:

Bei der „Eins-zu-viele-Entsprechung“ gibt es für den as Ausdruck in der ZS mehr als eine Entsprechung. Hier entscheidet der Kontext über die „richtige“ Übersetzung.

1.3.) „Viele-zu-eins Entsprechung“:

Bei „Viele-zu-eins-Entsprechung“ hat der Ausdruck in der AS mehrere, jedoch in der ZS nur eine Entsprechung.

1.4.) „Eins-zu-Null-Entsprechung“:

In der ZS gibt es für den Ausdruck keine Entsprechung, das sind meist Kulturspezifika. Für die Übersetzung bei „Eins-zu-Null Entsprechungen“ stellt Koller folgende Lösungen hervor. Danach kann der Übersetzer

- a.) den Ausdruck in die ZS übernehmen, zum Beispiel als „Fremdwort“ und/oder „Lehnwort“.
- b.) eine Lehnübersetzung durchführen und wörtlich übersetzen.
- c.) den Ausdruck mit einer Redewendung übersetzen, die in der ZS die ähnliche Bedeutung wie in der AS trägt.
- d.) den Ausdruck paraphrasierend, definierend oder kommentierend in der ZS wiedergeben.
- e.) in der ZS einen Ausdruck verwenden, der die gleiche Funktion in der AS erfüllt, also adaptieren.

1.5.) „Eins-zu-Teil-Entsprechung“:

Hier wird der ausgangssprachliche Ausdruck in der ZS nur zum Teil wiedergegeben.

2.) Die „*konnotative Äquivalenz*“ bezieht sich auf die „*Art der Verbalisierung*“. Es wird zwischen folgenden konnotativen Dimensionen unterschieden: die Sprachschicht Herkunft (umgangssprachlich, gehoben, normalsprachlich etc.), die geographische Zuordnung (österreichisch, überregional etc.), die stilistische Wirkung (veraltet, bildhaft etc.), der Anwendungsbereich (fachsprachlich, gemeinsprachlich etc.) und Bewertung (positiv, negativ, ironisch etc.).

3.) Die „*textnormative Äquivalenz*“ bezieht sich auf die „*Text- und Sprachnormen*“ bestimmter Texte. Sie besteht, wenn die zielsprachlichen Normen der jeweiligen Textgattung eingehalten werden.

4.) Die „*pragmatische Äquivalenz*“ bezieht sich auf den Empfänger, der den ZT auf der Grundlage seiner Wissens- und Verstehensvoraussetzungen aufnehmen soll. Die Übersetzung wird auf den Leser eingestellt, indem der Übersetzer beispielsweise nicht zu viel oder zu wenig übersetzt oder kein Hintergrundwissen auslöst oder mehr hinzufügt.

5.) Die „*formal-ästhetische Äquivalenz*“ bezieht sich auf „*ästhetische*“, formale und individualistische“ Eigenschaften des AT (2011, S. 219). Da nach Koller, wie oben gezeigt, der allgemeine Leser von einer literarischen Übersetzung erwartet, dass die „*ästhetischen Qualitäten* des Originaltextes in der Übersetzung so weit wie möglich“ erhalten werden, gewinnt die „*formal-ästhetische Äquivalenz*“ bei literarischen Übersetzungen eine besondere Bedeutung.

2.3.3. Jarmo Korhonen

Jarmo Korhonen ist ein weiterer wichtiger Vertreter der linguistischen Translationswissenschaft, der das Übersetzungsproblem von Redewendungen im Rahmen der kontrastiven Linguistik zusammenfassend behandelt. Die nachstehenden Ausführungen folgen seinem Aufsatz „Phraseologismen als Übersetzungsproblem“ (2004), erschienen im bekannten Nachschlagewerk für Translationswissenschaftler *Übersetzung-Translation-Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (2004). Hingewiesen sei darauf, dass Korhonen in seinem o. g. Aufsatz den Begriff „Übersetzungsschwierigkeit“ im Sinne von Nords Begriff „Übersetzungsproblem“ benutzt, also semantisch äquivalent. Um eine Begriffsverwirrung in der vorliegenden Arbeit zu vermeiden, wird aber auch bei den Darlegungen zu Korhonen der Begriff „Übersetzungsproblem“ verwendet. Eine Ausnahme hiervon bilden Zitate von Korhonen.

Korhonen legt dar, dass der Schwierigkeitsgrad der Übersetzung von Phraseologismen von verschiedenen Faktoren abhängt (2004, S. 580). Besonders bei Übersetzungen von sprachspielerischen Phraseologismen sind vielseitige Fachkenntnisse erforderlich. Der syntaktische, semantisch-pragmatische und textstrukturierende Gebrauch in literarischen Werken erschwert die Übersetzungen von Phraseologismen (Korhonen, 2004, S. 580-581).

Auch weist Jarmo Korhonen darauf hin, dass Übersetzer, die die deutsche Idiomatik nicht sicher und präzise beherrschen, beim Übersetzen von literarischen Werken Übersetzungsfehler machen können. Wenn Übersetzer auf eine feste Wortkombination stoßen, mit der sie nicht vertraut sind, stellen sie die Idiome auf verschiedene Weise um und übersetzen die festen Wortverbindungen wortwörtlich in die ZS. Demnach kann der Übersetzer bei unbekannten Idiomen, von der Norm abkommen. Besonders bei sprachspielerischen Verwendungen sind vielseitige und umfassende Fachkenntnisse erforderlich (Korhonen, 2004, S. 583). Wie Korhonen einräumt, bereitet der sprachspielerische Gebrauch von Idiomen dem Übersetzer beim Übersetzen oftmals große Schwierigkeiten. Aus diesem Grund kommen nach Korhonen besonders bei literarischen Übersetzungen eindeutige Übersetzungsfehler hervor. Redewendungen stellen wegen ihres kreativ-innovativen Gebrauchs für Übersetzer häufig eine Herausforderung dar. Bei Redewendungen ist der Begriff „Äquivalenz“ von größerer Bedeutung. Laut Korhonen ist mit *Äquivalenz*, die semantische Übereinstimmung der

denotativen Bedeutung phraseologischer Einheiten in mindestens zwei oder mehreren Sprachen gemeint (Korhonen, 2004, S. 581). Phraseologismen, die in der ZS kein bildgleiches Äquivalent haben, bereiten dem Übersetzer ein Übersetzungsproblem vor. Um solche Übersetzungsprobleme zu überwinden, können Übersetzer es vorziehen, wortwörtlich zu übersetzen. Die Bedeutung der wortwörtlichen Übersetzung würde durch den ZS-Leser zwar verstanden werden, doch zu einer Befremdung führen (Korhonen, 2004, S. 582). In Fällen, wo der Übersetzer den „Idiomcharakter“ des Ausdrucks wegen fehlender Bildgleichheit nicht erkennt, entstehen Übersetzungsfehler. Je nach Kontext sind mehrere und verschiedene, idiomatische oder nichtidiomatische Übersetzungen denkbar. Wenn der Übersetzer, die Redewendungen in der AS und ZS nicht einwandfrei beherrscht, kommt es vor allem, wie oben erwähnt, bei literarischen Übersetzungen zu eindeutigen Übersetzungsfehlern (Korhonen, 2004, S. 582).

Korhonen teilt die Erscheinung des Übersetzungsproblems von Phraseologismen in zwei Kategorien ein, für die er die Begriffe „Konvergenz“ und „Divergenz“ verwendet (Korhonen, 2004, S. 580-581). Diese zwei Kategorien werden in weitere Unterkategorien eingeteilt.

Zur Oberkategorie „Konvergenz“ gehören nach Korhonen die „totale Äquivalenz“ und die „partielle Äquivalenz“.

1.) „Totale Äquivalenz“:

Die „totale Äquivalenz“ liegt bei „1:1 Entsprechungen“ vor, d. h. die Phraseologismen stimmen lexikalisch, syntaktisch, semantisch, gebräuchlich und auch konnotativ völlig überein. Beispiel: (dt.) *das schwarze Schaf sein* – (engl.) *be the black sheep*.

2.) „Partielle Äquivalenz“:

Bei der „partiellen Äquivalenz“ liegen zwischen den Phraseologismen begrenzte syntaktische Unterschiede vor. Beispiel: (dt.) *grünes Licht* – (engl.) *give the green*.

Die Oberkategorie „Divergenz“ lässt sich nach Korhonen parallel zur Oberkategorie „Konvergenz“ in folgende Subklassen unterteilen:

1.) „Partielle Differenz“:

Bei „partieller Differenz“ rufen die Phraseologismen in beiden Sprachen eine „Ähnlichkeitsvorstellung“ vor. Jedoch gibt es zwischen den Phraseologismen lexikalische, syntaktische, semantische und auch gebräuchliche Unterschiede. Beispiel: (dt.) *in den Wind schlagen* – (engl.) *throw sth. To the winds*.

2.) „Totale Differenz“:

Bei „totaler Differenz“ gibt es zwischen den Phraseologismen der beiden Sprachen überhaupt keine Übereinstimmung. Hier ist neben den lexikalischen, syntaktischen, semantischen und gebräuchlichen Unterschieden auch die „Ähnlichkeitsvorstellung“ der Phraseologismen völlig unterschiedlich. Beispiel: (dt.) *aus dem Regen in die Traufe kommen* – (engl.) *jump out oft he frying pan into the fire*.

3.) „Nulläquivalenz“:

Bei der „Nulläquivalenz“ gibt es für einen Phraseologismus der AS keine phraseologische Entsprechung in der ZS. Beispiel: (engl.) *not know sb. from Adam* – (dt.) *jmdn. überhaupt nicht kennen*.

Bei „Nulläquivalenz“ kann der Übersetzer, so Korhonen, das Phrasem in der ZS in einer anderen lexikalischen und/oder syntaktischen Form wiedergeben. D. h., da keine semantische Äquivalenz in der ZS vorhanden ist, kann der Übersetzer das Phrasem der AS mit freien Wortverbindungen wiedergeben. Beispiel: (dt.) *das Herz auf der Zunge haben* – (schwed.) *vara öppen hjärtig*, trägt im schwedischen die Bedeutung: *offenherzig sein*.

4.) „Scheinäquivalenz“:

Die „Scheinäquivalenz“ bezeichnet Korhonen als „besonders gefährlich“. Denn sie gehört, wie auch oben von Koller (vgl. Abschnitt 2.2.2.) angemerkt, zu den sogenannten „falschen Freunden, bei der es für das Phrasem in der ZS keine semantische Äquivalenz gibt. Solche Phraseme sehen strukturell ähnlich aus oder sind gar gleich, haben jedoch eine unterschiedliche Bedeutung. Als Beispiel dafür nennt Korhonen die deutsche Redewendung *jmdm. einen Floh ins Ohr setzen*, welche in *jmdm. einen unerfüllbaren Wunsch wecken* bedeutet, aber ins Französische mit *mettre la puce à l'oreille*

à qn übersetzt wird, was *jmdn. misstrauisch, hellhörig werden lassen* bedeutet.

Phraseologismen, die in der ZS eine „totale Äquivalenz“ haben, stellen für den Übersetzer keine Übersetzungsprobleme dar, da diese leicht zu übersetzen sind (Korhonen, 2004, S. 581). Sofern für einen Ausdruck in der ZS kein idiomatisches Äquivalent vorhanden ist, kann der Übersetzer laut Korhonen als Hilfsmaterial auf syntaktische Verbindungen und Kollokationen zurückgreifen (Korhonen, 2004, S. 581).

Korhonen betont, dass besonders bei literarischen Werken, in denen der Autor mit Idiomen spielt und bewusst von den Normen abweicht, Übersetzungsprobleme entstehen. Dabei ist die „Modifizierung“ von Redewendungen zu den schwierigsten Übersetzungsproblemen zu zählen, wobei die einfachste Art der Modifizierung die „Ellipse“ ist. Laut Korhonen ist unter dem Begriff *Ellipse* „die einfachste Art der Idiomveränderung“ zu verstehen (Korhonen, 2004, S. 583). Bei solchen Fällen soll der Übersetzer nach Korhonen möglichst originaltreu und adäquat übersetzen.

Ein Beispiel zu „Ellipse“ im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch sei (2004, S. 583):

„Wollen partout die Kirche im Dorf und niemals *gegen Windmühlen*.“

„Kirkon pitää olla keskellä kylää, eikä *tuulimyllyjä vastaan* kannata.“

Diese Übersetzung ist laut Korhonen nicht gelungen, die zutreffende Übersetzung wäre:

„*Kohtuuden rajoissa ehdottomasti*, ...“ (2004, S. 583).

Darüber hinaus führen Redewendungen, die eine Funktion für die Gesamtbedeutung tragen, zu Übersetzungsproblemen. Besonders Redewendungen, dessen Wortverbindungen mit anderen Redewendungen kombiniert gebraucht werden, können auch bei Muttersprachlern zu erheblichen Rezeptionsschwierigkeiten führen. Solche Kombinationen erschweren die Erfassung einer Redewendung und führen zur wortwörtlichen Übersetzung, welche jedoch für den ZS-Rezipienten nur schwer zu verstehen sind. Als Beispiel zu Redewendungen mit Gesamtbedeutung im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch nennt Korhonen: „Auch schlechte Bücher sind Bücher und deshalb heilig. Was ich da fand, stellte *Kraut und Rüben* dar, stammte wohl zum guten Teil aus der Bücherkiste ihres Bruders Theo, ...“ / „*Sieltä löytämissäni kirjoissa kuvattiin yrtejä ja juureksia*,...“. Dieses Beispiel ist nach Korhonen nicht gelungen. Nach Korhonen wäre

eine passende Übersetzung wie folgt: „*Se mitä sieltä löysin, oli yhtä sekamelskaa, ...*“ (2004, S. 583).

Ein weiteres Übersetzungsproblem ist nach Korhonen, die „Nulläquivalenz“. In solchen Fällen müssen Idiome nichtidiomatisch wiedergegeben werden (Korhonen, 2004, S. 584).

In der vorliegenden Studie wird für die Erscheinung des Übersetzungsproblems von Redewendungen im Roman *Yusuf* Korhonens oben geschildertes Klassifizierungsmodell herangezogen. Die Verwendung von diesem Ansatz bietet sich an, da es sich um ein übersichtliches Modell handelt, dass sich für die Deskription der analysierten Fallbeispiele im Roman *Yusuf* besonders eignet.

2.3.4. Jörn Albrecht

Auch der Linguist Jörn Albrecht behandelt das Übersetzungsproblem von Redewendungen und soll darum in dieser Arbeit zum Abschluss genannt werden. Ausgangspunkt seiner Darlegungen sind die folgenden zwei wichtigsten Eigenschaften von Phraseologismen. Die erste wichtige Eigenschaft sei „Fixiertheit“, über die auch weiter oben (vgl. Abschnitt 2.1.2.) bereits gesprochen wurde. Die zweite wichtige Eigenschaft sei die „partielle oder totale semantische Undurchsichtigkeit“ und meine die Gesamtbedeutung von Phraseologismen.

Jörn Albrecht beschränkt sich in seinen Darlegungen auf die Übersetzungsprobleme der *Phraseologismen im engeren Sinne*. Diese sind nach Albrecht feste Wortverbindungen, die nicht nach den Grammatikregeln lösbar sind, da in solchen festen Wortverbindungen Bildhaftigkeit vorhanden ist. Diese könne der Übersetzer nur dann übersetzen, wenn er diese kenne (Albrecht, 2013, S. 118). Die Gesamtbedeutung der sprachstilistischen Ausdrücke kann nämlich der Übersetzer, so Albrecht, „nicht ohne weiteres“ entschlüsseln, so zum Beispiel die deutsche Wendung „Ins Gras beißen“ mit ihrer Bedeutung „sterben“. Eben darum sei das Übersetzen von Phraseologismen ein Übersetzungsproblem. Denn, wie auch im eben gezeigten Beispiel zu sehen, müssen die festen Wortverbindungen bekannt sein bzw. verstanden werden, damit keine falschen Übersetzungen entstehen. So müsse der Übersetzer in einem Satz wie „Sie hat mir einen Korb gegeben“ zuerst erkennen, ob dieser Satz wörtlich (jm. gibt jmd. einen Korb) oder mit spielerischer Absicht gebildet und phraseologisch (jmd. weist jnd. bei einem Liebes-

oder Heiratsantrag ab) gemeint ist. Erst dann kann nämlich bei der „Resemantisierung“ das richtige Übersetzungsverfahren gewählt und eine falsche Übersetzung vermieden werden (Albrecht, 2013, S. 117). Eine ganz besondere Herausforderung für die „Resemantisierung“ stellen nach Albrecht Phraseologismen dar, die in ein Sprachspiel eingebettet sind und sowohl wörtlich als auch phraseologisch zugleich verwendet werden. So etwa im folgenden Beispiel: „Zwanzig Jahre war ich mit dem langweiligen Kerl verheiratet, und jeden Abend saß er im Lehnstuhl vor der Glotze. Da hab ich ihn eben *sitzen lassen*“ (Albrecht, 2013, S. 119).

Darüber hinaus betont auch Albrecht, wie Koller (vgl. Abschnitt 2.3.2.), dass es beim Übersetzen von Phraseologismen eine Reihe von „falschen Freunden“ und „guten Freunden“ gibt, die jeder Übersetzer kennen sollte. Auch nach Albert sind „falsche Freunde“ nicht übersetzungsäquivalent (Albrecht, 2013, S. 118). Als „Standartregel für normative Übersetzungsdidaktik“ erklärt Albrecht das Übersetzungsverfahren *Substitution* mit einem zielsprachlichen Phraseologismus:

Phraseologismen stellen Sinneinheiten dar, die als Ganzes wiedergegeben werden müssen; am besten wiederum durch einen Phraseologismus der Zielsprache dessen Bedeutung ungefähr der des ausgangssprachlichen Phraseologismus entspricht (Albrecht, 2013, S. 118).

Falls der Übersetzer für die ausgangssprachliche Phraseologie in der ZS keine passende Entsprechung findet, muss nach Albrecht der Sinn „*mit sonstigen sprachlichen Mitteln*“ in der ZS wiedergegeben werden. Albrecht beschreibt das als „*Allerweltweisheiten*“ der Übersetzungspraxis. Auch er weist ausdrücklich darauf hin, dass Phraseologismen nicht wortwörtlich übersetzt werden dürfen (Albrecht, 2013, S. 118-119).

2.4. Bewertungskriterien für die Übersetzungsanalyse

In den Ausführungen oben wurde dargestellt, warum Redewendungen ein Übersetzungsproblem bilden und wie dieses Problem in der Translationswissenschaft gesehen wird. In den vorgestellten vier translationswissenschaftlichen Ansätzen wurden u. a. auch Lösungsvorschläge zum Umgang mit Redewendungen in Übersetzungen vorgestellt. Es hat sich gezeigt, dass es zahlreiche Übersetzungsverfahren zur Übersetzung von Redewendungen gibt. Zusammenfassend kann man sagen, dass ein Übersetzer im Prinzip jedes Übersetzungsverfahren anwenden kann, um eine

Redewendung in der ZS wiederzugeben. Als ein wichtiges Entscheidungskriterium bei der Auswahl des einzelnen Übersetzungsverfahrens wird neben der Textsorte das „Textganze“ genannt, also der Kontext, in dem die ausgangssprachliche Redewendung vorkommt. Das gilt vor allem für literarische Übersetzungen, da Redewendungen in literarischen Werken zu den sprach-stilistischen Gestaltungsmitteln des Autors gehören und deren Leser erwarten, dass diese in die ZK analog mitübertragen werden. An dieser Stelle gewinnt die translatorische Kompetenz des Übersetzers an Bedeutung, da sie für die Qualität einer Übersetzung bestimmend ist. Zu den Forschungsbereichen der Translationswissenschaft gehören übersetzungskritische Analysen, die sich mit einzelnen Ergebnissen auseinandersetzen, so wie etwa die vorliegende Arbeit.

Wie Katharina Reiß in ihrer Monografie *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* (1971) hervorhebt, kann über die „Qualität der Übersetzungen“ nur dann wissenschaftlich gesprochen werden, wenn in den Analysen „objektive Kriterien und sachgerechte Kategorien für die Beurteilung von Übersetzungen“ (Reiß, 1986, S. 7) genannt werden. Dieser Prämisse folgend werden nun in diesem Abschnitt die Bewertungskriterien für die unten folgende Analyse genannt.

Als Bewertungskriterien für die Analyse werden Christiane Nords Begriffe „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ genommen, zuerst dargelegt in ihrer Abhandlung *Einführung in das funktionale Übersetzen: am Beispiel von Titeln und Überschriften* (Nord, 1993).

Den ersten Grundstein für Nords Begriffe und ihre Theorie bildet die „Texttypologie“ von K. Reiß, welche in ihrer oben erwähnten Monographie *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* vorgestellt wird. Nach Reiß unterscheiden sich die Anforderungen von einer Übersetzung nicht, wie bis dahin angenommen, nach den Textsorten, sondern nach dem „Texttyp des Originals“ (1986, S. 24). Sie unterscheidet zwischen folgenden vier Texttypen (1986, S. 32-34):

1.) „inhaltsbetonte“ Texte:

Bei „inhaltsbetonten“ Texten steht die Vermittlung von Inhalten im Mittelpunkt (zum Beispiel Sachtexte und Dokumente)

2.) „formbetonte“ Texte:

Bei „formbetonten“ Texten wird auch der Inhalt vermittelt, jedoch ist die „sprachliche Form“ bedeutend (literarische Texte).

3.) „appellbetonte“ Texte:

Bei „appellbetonten“ Texten liegt der Appell im Mittelpunkt (zum Beispiel Werbetexte und Bibel)

4.) „audiomediale“ Texte:

„Audiomediale“ Texte sind schriftliche Texte, die durch ein „nicht-sprachliches Medium“ vermittelt werden (zum Beispiel Radiosendungen und Filme).

Aus diesen eben genannten einzelnen Texttypen ergeben sich nach Reiß (1986, S. 24) die „Anhaltspunkte“ für die „Wahl der legitimen Mittel beim Übersetzen“. Darüber hinaus lassen sich aus ihnen, so Reiß, auch „die Orientierungsmarken für die Beurteilung einer gegebenen Übersetzung“ (1986, S. 8) ableiten.

Zu einer erweiterten und erneuerten Sicht führt die von Katharina Reiß und Hans Vermeer veröffentlichte *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* im Jahr 1984, bekannt auch als „Skopostheorie“ (*Skopos*“: gr. „Ziel“/„Zweck“). Denn im Mittelpunkt der *Allgemeinen Translationstheorie* steht nicht mehr der AT und die AK, sondern der ZT als eine ziel- und zweckgerichtete Übersetzung. Danach dient allein ein festgelegter „Übersetzungszweck“ als „Richtschnur“ für die zu wählende Übersetzungsmethode (Vermeer, 1994, S. 43). Die Äquivalenz zwischen AT und ZT ist bei der „Skopostheorie“ nicht mehr wichtig. Allein die Erfüllung des „Translationszwecks“ steht im Mittelpunkt. Laut Vermeer entscheidet bei der funktionalistischen Translationstheorie nur das Translationsziel und/oder Translationszweck, nach welchem „festgelegten Prinzip“ der Übersetzer übersetzt (Reiß und Vermeer, 1991, S. 114). Reiß und Vermeer fassen in der „Skopostheorie“ als „Dominante aller Translation [...] deren Zweck“ zusammen (Reiß und Vermeer, 1991, S. 134). Die Festlegung des Translationszwecks vor Anfertigung der Übersetzung vom Übersetzer, dem Sprach- und Kulturexperten, oder vom Auftraggeber ist von besonderer Bedeutung (Siever, 2015, S. 84ff.). Ziel ist immer das Anfertigen einer „funktionierenden“ Übersetzung. Das „Funktionieren“ drückt, so Dizdar, den „jeweiligen Skopos der Translation“ aus (Dizdar, 1999, S. 105). Daher ist die Entscheidung über die zu wählende Übersetzungsstrategie bedeutungsvoll. Denn der Übersetzer kann den „Skopos“ nur mit einer richtigen Übersetzungsstrategie erfüllen, so Dizdar: „Wichtig ist hier, daß sich Überlegungen zur Übereinstimmung von Intention und Funktion und zur ‚Optimalität‘ stets prospektiv auf die Zielkultur und den Skopos beziehen“ (Dizdar, 1999,

S. 105). Wie Dizdar betont, bezieht sich der „Skopos“ nur auf den ZT und auf die Erfüllung des „Skopos“. Mit der „Skopostheorie“ bekommt auch der Übersetzer mehr Verantwortung als zuvor. Denn der Übersetzer kann in Absprache mit dem Auftraggeber oder auch alleine über die Funktion der Übersetzung entscheiden. Doch kann diese dem Übersetzer überlassene Freiheit auch zu Missverständnissen führen oder auch missbraucht werden, wie Gülmüş hervorhebt:

So kann z. B. ein mit der Translation einer Textstelle überforderter Translator diese gänzlich in der Übersetzung auslassen und dies damit rechtfertigen, diese sei für die Skopos Erfüllung nicht nötig gewesen. Eine Reihe anderer Motivierungsgründe, wie z. B. politische, religiöse, ideologische, kulturelle Einstellungen und dergleichen, können dieselbe oder eine ähnliche Handlung hervorrufen. Die Spanne reicht von Manipulation bis zur Zensur (Gülmüş, 2014, S. 46).

Allgemein kann gesagt werden, dass „die rein zweck- und zielgerichteten funktionalen Übersetzungstheorien in der Diskussion um das literarische Übersetzen starke Kritik erfahren“ (Gülmüş, 2018, S. 35; vgl. hierzu auch Kohlmayer 2011, S. 186) haben. Eine Neuerung erfolgte darum bei Christiane Nord, die als ergänzendes Kriterium den Begriff der „Loyalität“ einführt.

Auch für Christiane Nord ist das Erzielen einer „funktionierenden“ Übersetzung sehr bedeutend (Nord, 2003, S. 264). Sie verwendet hierfür den Begriff „Funktionsgerechtigkeit“. Die „Funktionsgerechtigkeit“ bezieht sich auf die Erfüllung des Translationsauftrages. Erfüllt das Translat die angestrebte und geforderte Funktion kann sie nach Nord als „funktionsgerecht“ bezeichnet werden (Nord, 2003, S. 31).

Jedoch ist für Nord, anders als bei der Skopostheorie, beim Übersetzen nicht nur der „Zweck“ des ZT, sondern auch der AT relevant. Für die Beschreibung dieser Anbindung verwendet Nord den Begriff „Loyalität“.

Der Translator ist demnach bilateral gebunden: an den Ausgangstext und an die Ziel(text)situation, und er trägt Verantwortung sowohl gegenüber dem AT-Sender (oder dem Initiator, sofern dieser Sender- Funktion übernimmt) als auch gegenüber dem Zieltextempfänger. Diese Verantwortung bezeichne ich als „Loyalität“ – „Loyalität“ ist eine ethische Qualität im Zusammenleben von Menschen [...] (Nord, 2003, S. 32).

Nord hebt hervor, dass „Loyalität“ nicht mit „Treue“ verwechselt werden darf. Denn „Treue“ wird mit dem Begriff „Äquivalenz“ gleichgesetzt und meint ein „Abbildungsverhältnis zwischen Texten“ (Nord, 2003, S. 32). Demgegenüber bezieht sich Nords Begriff der „Loyalität“, wie oben im Zitat zu sehen, auf das ethische Verhalten des Übersetzers gegenüber dem Autor, dem Auftraggeber und dem ZT-Empfänger. „Loyalität“ erfordert, so Nord, dass der Übersetzer den Autor, Auftraggeber und ZK-Leser nicht wissentlich täuscht und den ZT-Leser über etwaige Abweichungen vom AT informiert (Nord, 1993, S. 17-18). „Loyalität“ spiele besonders beim Übersetzen von literarischen Werken eine große Rolle: „Was fiktive Charaktere wie zueinander sagen und einander antun, tun sie nicht von sich aus, sondern weil der Autor es soll will. Dieses „Wollen“ des Autors oder der Autorin ist der funktionale Angelpunkt, der auch die Übersetzung bestimmt“ (Nord, 1997, S. 38). Erfüllt ein Übersetzer mit seiner Übersetzungsstrategie diese oben genannten Anforderungen, ist die Übersetzung laut Nord „funktionsgerecht“ und „loyal“.

Hieraus folgernd liegt nach Nord ein „Übersetzungsfehler“ nur dann vor, wenn der Übersetzungsauftrag nicht erfüllt wird: „Ein Übersetzungsfehler ist also jede ‚Nicht-Erfüllung‘ des Übersetzungsauftrags“ (Nord, 2003, S. 195). Ein „Übersetzungsfehler“ ist also nach Nord nicht unbedingt, wie zum Beispiel von der sprachwissenschaftlich orientierten Translationswissenschaft angenommen, die Abweichung vom AT, sondern ist immer im Zusammenhang des Übersetzungsauftrags neu zu bewerten:

Wenn z.B. zum Faktor Inhalt „genaue Wiedergabe aller inhaltlichen Details“ gefordert ist, sind schon kleine Abweichungen oder nicht präsuppositionsbedingte Auslassungen „Übersetzungsfehler“, die bei einer Forderung nach „grober Wiedergabe der wichtigsten Informationen“ nicht als Fehler markiert werden (Nord, 2003, S. 194).

Nord „Zirkelschema“ vor. Nach Nords „Zirkelschema“ (2003, S. 34-38) beginnt der Übersetzungsprozess immer mit dem Übersetzungsauftrag des Auftragsgebers, worauf im zweiten Schritt die AT-Analyse bzw. die Analyse der AT-Situation folgt, und zwar unter den Vorgaben der ZT-Funktion. In diesem Schritt entscheidet der Übersetzer über seine Übersetzungsstrategie, also mit welcher Methode er den AT in die ZK überträgt, um eine „funktionsgerechte“ und „loyale“ Übersetzung vorzubereiten. „In dieser Phase kommt die translatorische Kompetenz des Translators zum Tragen, weil der Translator

hier eine Art ‚Translationsplan‘, seine ‚Translationsstrategie‘, entwirft“ (Nord, 2003, S. 35). Bei der übersetzungsrelevanten Textanalyse hält sich der Übersetzer immer den Übersetzungsauftrag vor Augen: Er vergleicht seine Übersetzung immer wieder mit dem Übersetzungsauftrag und dem AT und nimmt, sofern nötig, Übersetzungskorrekturen vor. Nach Nord ist das Übersetzen somit kein linearer Prozess. Es handelt sich nach Nord vielmehr „um einen grundsätzlich rekursiven Prozeß, bei dem vielfältige Rückkopplungen möglich und nötig sind“ (Nord, 2003, S. 34).

Nords oben beschriebenes Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse ist eigentlich für die Übersetzungsdidaktik konzipiert, kann aber durchaus, wie Nord anmerkt, für eine Übersetzungskritik angewendet werden (Nord, 2003, S. 199). Hierbei muss, so Nord, lediglich der Übersetzungsvorgang „vom Resultat zum Ausgangspunkt“ (Nord, 2003, S. 190), also vom ZT zum AT hin zurückverfolgt werden. Danach beginnt eine Übersetzungskritik mit der „Analyse des Zieltexts-in-Situation“ (Nord, 2003, S. 190). Hierbei geht es bei einer Übersetzungskritik, um es noch einmal mit Nords Worten hervorzuheben, nicht um „die ‚Fehleranalyse‘ an kleinen Segmenten des Textes, sondern um die Frage, ob und inwieweit der Zieltext den Anforderungen des Übersetzungsauftrags bzw. der de facto-Zielfunktion gerecht wird“ (Nord, 2003, S. 191).

Im nachfolgenden Analyseteil der vorliegenden Arbeit sollen lediglich die Redewendungen in der deutschen Übersetzung des Romans *Yusuf* übersetzungskritisch analysiert werden, da diese ein Übersetzungsproblem darstellen. Hierbei wird es hauptsächlich um die Fragen gehen, welche Übersetzungsstrategie die Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen beim Übersetzen von Redewendungen verfolgt und zu welchem Ergebnis ihre Übersetzungsstrategie führt. Als Bewertungskriterien für ihre Lösungen werden Nords Begriffe „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ zugrunde gelegt. Die Analyse beginnt, wie von Nord gefordert, mit der Analyse der „Zielsituation“ (Nord, 2003, S. 31) bzw. mit dem Versuch, die „ZT-Vorgaben“ (Nord, 2003, S. 192) des Romans *Yusuf* zu erschließen. Hierzu widmet sich Kapitel 4 den sog. Paratexten der Romanübersetzung *Yusuf*. Zuvor wird jedoch im dritten Kapitel eine ausführliche AT-Analyse des Romans dargelegt, da dessen literarische Besonderheiten für die Beispieldiskussion in Kapitel 5 ebenso bedeutend sind.

3. AUSGANGSTEXTANALYSE

Bevor die Rahmenbedingungen der Übersetzung *Yusuf* in Kapitel 4 analysiert werden, soll an dieser Stelle der AT näher betrachtet werden. Es folgen zuerst Sabahattin Alis Biografie und dann eine Übersicht über seine Werke (vgl. Abschnitt 3.1.). In Abschnitt 3.2. wird das Handlungsgeschehen von Alis Roman *Kuyucaklı Yusuf* geschildert, damit der Kontext, in dem die zu analysierenden Redewendungen vorkommen, besser zu verstanden werden. Zum Schluss werden einige literaturwissenschaftliche Forschungen betrachtet, die vor allem die literarischen Eigenschaften des Romans *Kuyucaklı Yusuf* thematisieren.

3.1. Sabahattin Alis Biografie und Werke

Sabahattin Ali ist ein wichtiger Autor, Dichter, Lehrer und Übersetzer. In literarischer Hinsicht ist Sabahattin Ali ein bedeutendes Vorbild und einer der bekanntesten Autoren in der Türkei. Ali wurde am 25. Februar 1907 im Bezirk Eğridere des Sandschak Gümülcine geboren, welcher sich in der Nähe von Griechenland, an der Westküste der Türkei befindet. Sein Vater Ali Salâhattin Bey war als Hauptmann bei der Infanterie tätig. Sabahattin Ali wuchs in den Kriegszeiten des Ersten Weltkrieges auf. Da sein Vater in der Infanterie tätig war, erlebte Sabahattin Ali mehrere Inlandsumzüge (Sönmez, 2013, S. 13). Im Jahre 1914 besuchte Sabahattin Ali die *Üsküdar Füyuzat-ı Osmaniye* Grundschule in Istanbul, beendete die Grundschule jedoch aufgrund der Berufung seines Vaters in Edremit. Danach besuchte er eine Schule für die Ausbildung von Lehrern (*Öğretmenler Okulu*) in Balıkesir. Dort publizierte er seine ersten Werke im Jahre 1924. Seine ersten Gedichte wurden im Jahre 1926 von der Zeitschrift *Çağlayan* veröffentlicht. Im August 1927 absolvierte er seine Lehrerausbildung und bekam schon zwei Monate danach eine Stelle als Lehrer an der *Cumhuriyet* Grundschule in Yozgat. Im Jahre 1928 wurde Alis erste Erzählung mit dem Titel *O Arkadaşım* veröffentlicht. Im selben Jahr bestand Ali die Prüfung für ein Auslandsstudium des Ministeriums für Nationale Bildung der Republik Türkei. Somit machte er sich mit der deutschen Sprache und deutschen Kultur bekannt. Er besuchte das Joachimstahler Gymnasium in Berlin und studierte dort Lehramt. Während seines Studiums besuchte er auch das „Deutsche Institut für Ausländer“ und erweiterte seine Deutschkenntnisse. Nach seinem Studium kehrte er zurück in die Türkei und war zunächst in Orhaneli/Bursa als Volksschullehrer und später an der Oberschule in Aydın als Deutschlehrer tätig. Die Stadt Aydın hat im Leben des

Schriftstellers eine sehr große Bedeutung, da er hier die Möglichkeit bekam, den Schriftsteller Nazım Hikmet Ran kennenzulernen. Der Name Sabahattin Ali war dem Schriftsteller Nazım Hikmet Ran schon bekannt, da er Alis Werke persönlich verfolgte und sehr schätzte. Das beruhte auf Gegenseitigkeit. Zu diesem Zeitpunkt war Nazım Hikmet bei der Zeitschrift *Resimli Ay* tätig. So wurden auch Sabahattin Alis erste Erzählungen in der Zeitschrift *Resimli Ay* veröffentlicht. Im März 1931 wurde Ali wegen Propaganda für Kommunismus verhaftet und nach drei Monaten freigesprochen. Nach seinem Freispruch wurde er am 30. September 1931 an der Oberschule in Konya als Deutschlehrer eingestellt. In Konya war Ali auch als Übersetzer bei der Zeitung *Yeni Anadolu* tätig. Nach und nach wurde sein Roman *Kuyucaklı Yusuf* in der Zeitung *Yeni Anadolu* abschnittsweise veröffentlicht. Durch die Veröffentlichung dieser Romanauszüge wuchs der Leserkreis und der Gewinn der Zeitung. Jedoch wurde Sabahattin Ali erneut verhaftet und die Romanauszüge wurden nicht weiter veröffentlicht. Seine Haftstrafe begann in der Justizvollzugsanstalt Konya. Nach fünf Monaten wurde er dann nach Sinop verschoben. Sabahattin Ali schrieb während seiner Haft zahlreiche Erzählungen und Gedichte. Hierzu können die Erzählungen mit dem Titel *Duvar*, *Çaydanlık* und *Katil Osman* sowie die Gedichte *İstek*, *Hapishane Şarkısı* und *Gurbet Hapishanesi* gezählt werden. Darüber hinaus übersetzte Ali in dieser Zeit Jack Londons Roman *The Iron Heel* ins Türkische (tr. *Demir Ökçe*). Im Oktober 1933 wurde er aus dem Gefängnis entlassen und übte seinen Beruf als Deutschlehrer in Ankara aus. Im Jahre 1935 heiratete er seine Frau Aliye. Im gleichen Jahr wurden Auszüge aus dem Roman *Kuyucaklı Yusuf* in der Zeitung *Tan* veröffentlicht. Als Buch erschien dieser Roman im Jahre 1937 beim *Yeni Kitapçı* Verlag. Doch schon vier Monate nach der Veröffentlichung wurde der Roman *Kuyucaklı Yusuf* als gegen militärische Ordnung ernstlich gefährlich gefunden, verboten und eingesammelt. Das Verbot dauerte bis Ende Oktober 1937. Am 30. September 1937 kam seine Tochter Filiz Ali auf die Welt. Zum Zeitpunkt der Geburt seiner Tochter musste Ali jedoch seinen Militärdienst ableisten. In diesem Zeitraum wurden *Dağlar ve Rüzgar* (1934), *Değirmen* (1935) und *Ses* (1937) veröffentlicht. Nach seinem Militärdienst lebte Ali weiterhin mit seiner Familie in Ankara. Am 10. Dezember 1938 begann Ali bei dem staatlichen Konservatorium Ankara zu arbeiten. Hier war Ali als Assistent sowie Dolmetscher des berühmten Regisseurs Carl Ebert tätig und wurde später auch als Dramaturg angestellt. Der zweite Roman von Sabahattin Ali mit dem Titel *İçimizdeki Şeytan* (dt. *Der Dämon in uns*) wurde zum ersten

Mal Ende 1939 abschnittsweise in der Zeitung *Ulus* und 1940 als Buch herausgegeben. Im Jahre 1940 wurde Ali in den Krieg eingezogen. In dieser Zeit schrieb er seinen dritten Roman *Kürk Mantolu Madonna* (dt. *Die Madonna im Pelzmantel*). Der Roman *Kürk Mantolu Madonna* und Alis Übersetzung des Romans *Fontamara* von Ignazio Silone wurden im Jahre 1943 veröffentlicht. Nach dem Krieg fing Sabahattin Ali als Journalist bei der Zeitung *Yeni Dünya* an zu arbeiten, wo er auch zahlreiche Erzählungen veröffentlichte. Diese erschienen später auch gesammelt im Erzählband *Yeni Dünya* (1943). Jedoch konnte er diesen Beruf aufgrund seiner politischen Position und wegen Angriffen von Provokateuren nicht lange ausüben, womit Alis neue Berufserfahrung tragisch endete (Sönmez, 2013, S. 17-55). Im Jahre 1946 versuchte Ali zusammen mit Aziz Nesin die Zeitschrift *Markopaşa* zu veröffentlichen, doch auch das scheiterte wegen hoher Kosten. Nach der 22. Ausgabe ging die Zeitschrift *Markopaşa* zur Namensänderung und wurde mit dem Namen *Merhumpaşa* herausgegeben. Die Zeitschrift *Merhumpaşa* wurde wegen politischen Inhalts verboten und Sabahattin Ali wurde erneut verhaftet (Sönmez, 2013, S. 56-61). Die Erzählung mit dem Titel *Sırça Köşk* (1947) wurde in (zu) dieser Zeit veröffentlicht, jedoch auch wieder verboten und eingesammelt. Nach der Veröffentlichung seiner Erzählung *Sırça Köşk* stieg der Druck des Militärs. Nach seinem Freispruch im September 1947 brachte Ali eine neue Zeitung mit dem Namen *Malumpaşa* heraus (Sönmez, 2013, S. 63). Nach der Aufhebung des Verbots von der Zeitschrift *Markopaşa*, fing Sabahattin Ali wieder als Journalist bei der Zeitschrift an. Auch diese Zeitschrift ging zur Namensänderung und wurde letztendlich mit dem Titel *Alibaba* veröffentlicht. Nach der ersten Veröffentlichung der Zeitschrift wurde Ali wegen politischem Schreiben angeklagt. Um nicht verhaftet zu werden, floh Ali nach İzmir. Jedoch wurde die Zeitschrift geschlossen und Ali ergab sich. Nach zwölf Tagen Haft wurde er freigesprochen. Somit endete seine Journalistenkarriere und Ali fing an, als Lieferwagenfahrer zu arbeiten (Sönmez, 2013, S. 67-70). Wegen militärischen Druckes und mehrfacher Inhaftierung plante Sabahattin Ali aus der Türkei zu fliehen. Er wurde am 2. April 1948 in Kırklareli an der bulgarischen Grenze tot aufgefunden (Sönmez, 2013, S. 72).

Trotz seiner kurzen Lebenszeit verfasste Sabahattin Ali zahlreiche Werke. Asım Bezirci betont, dass der Zeitraum von 1935-1945 Sabahattin Alis Blütezeiten waren (1979, S. 39). Denn in diesen Jahren erschienen mehrere Werke von Sabahattin Ali. Seine Erzählungen, Gedichte, Romane und Übersetzungen gelten als sehr bedeutend für die

türkische Literatur. Seine erste Erzählung trägt den Titel *O Arkadaşım* (1928), worauf zahlreiche bereits oben genannte Erzählungen folgen. Zu seinen Gedichten gehören *Dağlar ve Rüzgar* (1934), *Hapishane Şarkısı (Aldırma Gönül)*, *Leylim Ley*, *Dağlar Dağlar*, *Ben Yine Sana Vurgunum* und *Hapishane Şarkısı (Göklerde Kartal Gibiyim)*. Mit Ausnahme von *Dağlar ve Rüzgar* wurden seine Gedichte als Lieder interpretiert.

Sabahattin Alis Romane *Kuyucaklı Yusuf* (1937), *İçimizdeki Şeytan* (1940) und *Kürk Mantolu Madonna* (1943) wurden von Ute Birgi-Knellessen ins Deutsche übersetzt. Der Roman *Kuyucaklı Yusuf* (1937), der Gegenstand dieser Arbeit ist, wurde, wie bereits in Kapitel 1 erwähnt, im Jahre 2014 übersetzt und erschien beim schweizerischen Dörlemann Verlag. Alis zweiter Roman *İçimizdeki Şeytan* (1940) wurde im Jahre 2007 von dem schweizerischen Unionsverlag publiziert. Sein letzter und dritter Roman *Kürk Mantolu Madonna* (1943) erschien im Jahre 2018 erneut beim Dörlemann Verlag.

Sabahattin Ali bereicherte die türkische Literatur nicht nur mit zahlreichen literarischen Werken, sondern auch mit seinen Übersetzungen. Nach Angaben von Temel in der Zeitschrift *Hece*, nahm Sabahattin Ali nach der Buchstabenrevolution (*Harf Devrimi*) im Jahre 1929 an der staatlich geleiteten Übersetzungsaktion teil und arbeitete im Übersetzungsbüro (*Tercüme Bürosu*), welches 1939 gegründet und vom damaligen Minister für Nationale Erziehung Hasan Ali Yücel geleitet wurde (Temel, 2018, S. 186).

Die Übersetzungstätigkeiten des genannten Übersetzungsbüros sind für die ersten Jahre der Türkischen Republik sehr bedeutend. Der „Erste Türkische Publikationskongress“ (*Birinci Türk Neşriyat Kongresi*) versammelte sich unter dem Vorsitz des ehemaligen Bildungsministers Hasan Ali Yücel. Das Ziel des Publikationskongresses war es, so Gürçağlar, eine geplante nationale Übersetzungstätigkeit zu schaffen. In diesem Kongress wurde ein aus 27 Mitgliedern bestehender Ausschuss für Übersetzungen (*Tercüme İşleri Encümeni*) gebildet. Einer dieser Mitglieder war Sabahattin Ali. Mit Hilfe von diesem Ausschuss wurden im besagten Kongress die Werke bestimmt, die im Rahmen des Übersetzungsprogramms übersetzt werden sollten (Gürçağlar, 2018, S. 69-77).

Nach der Gründung des Übersetzungsbüros wurde auch die Übersetzungszeitschrift *Tercüme* gegründet. Bei der Zeitschrift waren, außer Sabahattin Ali, weitere sechs Übersetzer tätig. Die Aufgabe der Mitglieder der Zeitschrift *Tercüme* war es, so Gürçağlar, wichtige klassische Werke der Weltliteratur in die türkische Sprache

zu übersetzen, die übersetzten Werke zu redigieren und alle zwei Monate die Zeitschrift *Tercüme* zu veröffentlichen (Gürçağlar, 2018, S. 74).

Für das Übersetzungsbüro übersetzte Ali zahlreiche Werke. Laut Temel verwendete Sabahattin Ali trotz der Buchstabenrevolution im Jahre 1929, also nach der Umstellung von der arabischen Schrift auf die Lateinschrift, den arabisch persischen Wortschatz für eine „gelungene“ Übersetzung. Sabahattin Ali arbeitete, so Temel, sehr gründlich und recherchierte stundenlang mit viel Geduld, um die Äquivalenz in der ZS zu erzielen (Temel, 2018, S. 186).

Folgende Übersetzungen wurden von Sabahattin Ali angefertigt (Siedel, 1983, S. 319-321):

- 1.) *Namuslu Hırsız* von Dostoyevski (1930).
- 2.) *Alman Darülfünunlarındaki Vakalara Dair* von Friedrich Sternthal (1931).
- 3.) *Marksizm ve İhtibas. Marx ve Freud* von Fritz Sternberg (1932).
- 4.) *Mahpusun Şarkısı* von Heinrich Heine (1934).
- 5.) *Esir Kadınların Şarkısı* von John Greenleaf Whittier (1934).
- 6.) *Beklenen Dakika* von Manfred Kyber (1934).
- 7.) *Geceler Hayrolsun* von Byron Lord (1934).
- 8.) *Vatandaş Harbi* von Liam O'Flaherty (1935).
- 9.) *Karanlık* von Panteleymon Romanof (1935).
- 10.) *Bir İdealist ve Beşeriyet* von I. Lefim Sosulya (1936).
- 11.) *Bir Çocuğun Terbiyesi und Edebiyatçılar Arasında* von Gottfried Keller (1936).
- 12.) *Tarihte Garip Vakalar* von Max Memmerich (1936).
- 13.) *Peter Schlehmil'in Acayıp Sergüzeşti* von Adelbert von Chamisso (1940).
- 14.) *Shakespeare'in Almancaya Tercümesi Hakkında* von Ludwig Tieck (1941).
- 15.) *Antigone* von Sofokles (1941).
- 16.) *Sancaktar Cristoph Rilke'nin Aşkına ve Ölümüne Dair* von Rainer Maria Rilke (1941).
- 17.) *Minna von Barnhelm* von Gottfried Lessing (1942).
- 18.) *Üç Romantik Hikaye* von H. von Kleist-A. V. Chamisso- E. T. A. Hoffmann (1943).
- 19.) *Fontamara* von Ignazio Silone (1943).
- 20.) *Gyges ve Yüzüğü* von Fr. Hebbel (1944).

21.) *Yüzbaşının Kızı* von Puşkin (1944).

Horst Wilfrid Brands beschreibt Sabahattin Ali als einen naturalistischen Autor. Laut Brands sind in Sabahattin Alis Werken Spuren der deutsch-russischen literarischen Strömung des 19. und 20. Jahrhunderts zusehen (Brands, 2014, S. 184-185). Sabahattin Ali erfasst in seinen Werken, so Brands, die Probleme der Bauern, die Probleme Anatoliens und die Probleme der Dorfgemeinschaft. Auch sei es möglich bei Alis Werken, so Brands, auf sozialistische Gedanken zu treffen (Brands, 2014, S. 187-191).

Brands listet 14 Erzählungen des Schriftstellers Sabahattin Ali, die ins Deutsche übersetzt wurden, folgendermaßen auf (2014, S. 186)²:

- 1.) *Der Kanal* (tr. *Kanal*) übersetzt von A. Schmaus, veröffentlicht in der Zeitschrift *Stimmen aus dem Südosten* im Jahr 1939.
- 2.) *Der Hund* (tr. *Köpek*) übersetzt von F. von Rummel, veröffentlicht in der Zeitschrift *Stimmen aus dem Südosten* im Jahr 1940.
- 3.) *Der Kanal* (tr. *Kanal*) übersetzt von F. von Rummel, veröffentlicht in der Zeitschrift *Stimmen der Völker* im Jahr 1948.
- 4.) *Der fliegende Händler* (tr. *Pazarıcı*).
- 5.) *Der Gruß* (tr. *Selam*).
- 6.) *Die Mühle* (tr. *Değirmen*).
- 7.) *Hasans Grab* (tr. *Hasan Boğuldu*).
- 8.) *Die Mutter hinter dem Ochsenkarren* (tr. *Kağrı*), übersetzt von H. W. Brands, veröffentlicht in der Zeitschrift *Frankfurter Neue Presse* im Jahr 1949.
- 9.) *Der Öchsenkarren* (tr. *Kağrı*), übersetzt von O. Spies, veröffentlicht im Novellenband *Das Geisterhaus. Türkische und ägyptische Novellen* im Jahr 1949.
- 10.) *Die Kaffeehaussängerin* (tr. *Hanende Melek*), übersetzt von H. W. Brands, veröffentlicht in der Zeitschrift *Neue Illustrierte* im Jahr 1950.
- 11.) *Die Sängerin im Kaffeehaus* (tr. *Hanende Melek*), übersetzt von Herbert Melzig, veröffentlicht in der Zeitschrift *Story* im Jahr 1951.

²Die Liste folgt den Angaben von Brands (2014, S. 186). Bei einigen Übersetzungen fehlen Angaben zu Erscheinungsjahr, -datum und -ort.

- 12.) *Sabahattin Ali. Anatolische Geschichten* (tr. *Anadolu Hikayeleri*), übersetzt von Herbert Melzig, veröffentlicht vom Verlag Volk und Welt in Berlin im Jahr 1953.
- 13.) *Die alte Mauer* (tr. *Duvar*) und *Hasan und Emine* (tr. *Hasanboğuldu*), übersetzt von Herbert Melzig im Jahr 1963.
- 14.) *Der Schlaf* (tr. *Uyku*), übersetzt von A. Tietze im Jahr 1964.

3.2. Handlungsgeschehen von *Kuyucaklı Yusuf* (1937)

Der Roman *Kuyucaklı Yusuf*, um den es in dieser Arbeit geht, besteht insgesamt aus drei Teilen. Im Folgenden soll das Handlungsgeschehen des Romans zusammengefasst werden.

Teil I:

Im Jahre 1903 überfallen Banditen ein Dorf in Nazili. Sie töten einen Mann und eine Frau. Der Landrat, der am Tatort ankommt, begegnet dort dem verletzten Jungen Yusuf. Der in Edremit lebende Landrat nimmt Yusuf bei sich auf. Jedoch ist Şahinde, die Frau vom Landrat, mit dem Einzug von Yusuf sehr unzufrieden. Sie ist missläunig und zu keinem Nachgeben bereit. Der Landrat Salâhattin Bey ist aufgrund des Verhaltens seiner Frau sehr frustriert und kommt keineswegs mit ihr aus. Daher trinkt er jeden Abend. Der schweigsame sowie in sich verschlossene Junge Yusuf kommt auch nicht gut mit seiner Stiefmutter aus und widersetzt sich ihr gegenüber. Jedoch bindet sich Yusuf an seine Stiefschwester Muazzez und sie wachsen zusammen wie Geschwister auf. Nachdem Yusuf das Lesen und Schreiben erlernt, entscheidet er sich dafür, nicht mehr länger die Schule zu besuchen. Da er in sich geschlossen ist, hat er keinen Freundeskreis. So verbringt Yusuf seine Zeit ausschließlich mit seinem Freund Ali und seiner Stiefschwester Muazzez. Viele Jahre vergehen und Yusuf fängt mit 16 Jahren an, beim Olivengarten seines Stiefvaters als Herr zu arbeiten. An einem Feiertag geht Yusuf mit seinem Freund Ali und seiner Stiefschwester Muazzez spazieren. Während Ali und Muazzez schaukeln, spricht Şakir, der Sohn vom reichen Fabrikant Hilmi Bey, Muazzez an. Yusuf bekommt das mit und verprügelt Şakir. Şakir ist ein schlecht erzogener und frecher Trinker, der ein liederliches Leben führt. Er hat sogar die Hausangestellte Çineli Kübra vergewaltigt. Um sich bei Yusuf zu rächen, betrügt Şakir zusammen mit seinem Vater Hilmi Bey den Landrat. Sie lasten dem Landrat Schulden beim Kartenspiel auf,

womit dieser sich mit 320 Goldstücken verschuldet. Der Landrat Salâhattin Bey ist nicht in der Lage, diese Schulden zu begleichen. Als Gegenleistung für die Begleichung seiner Schulden wird seine Tochter Muazzez als Frau für Şakir verlangt. Şahinde freut sich darüber, dass ihre Tochter in eine reiche Familie einheiraten wird. Jedoch sind Salâhattin Bey und Yusuf gegen die Eheschließung.

Teil II:

Yusuf findet 320 Goldstücke und bezahlt die Schulden seines Stiefvaters, womit Şakirs Plan durchkreuzt wird. Sein Freund Ali leiht ihm das Geld, da dieser in Muazzez verliebt ist und deswegen aushelfen möchte. Als Gegenleistung erhofft er sich Hilfe von Yusuf, um Muazzez zu heiraten. Als Muazzez davon erfährt, ist sie sehr traurig. Sie liebt ihren Stiefbruder und entscheidet sich, an einem Abend ihre Gefühle gegenüber Yusuf auszusprechen. Yusuf bemerkt durch die Offenbarung von Muazzez, dass er die gleichen Gefühle für sie empfindet. Jedoch kann Yusuf seine Liebe nicht zum Ausdruck bringen. Eines Tages leitet Alis Mutter den Heiratsantrag ihres Sohnes an Salâhattin Beys Familie weiter. Şakir hört von diesem Anliegen und bricht in Wut aus. An dem Hochzeitsabend von İhsan, einem Freund von Yusuf und Ali, kommt Şakir betrunken zur Feier und erschießt Ali. Die Gendarmerie nimmt Şakir fest, doch Hacı Ethem befreit ihn mit seiner falschen Aussage und Bestechungsgeld. Nach dem Tod von Ali bemüht sich Şahinde wieder für die Heirat ihrer Tochter mit Şakir. Der Landrat Salâhattin Bey erleidet wegen dem ganzen Stress einen Herzinfarkt und liegt zu Hause krank im Bett. Als Şahinde an einem Tag mit ihrer Tochter Muazzez zu Besuch bei Hilmi Beys Familie ist, entführt Yusuf Muazzez. Die beiden heiraten an einem Ort, indem sie Zuflucht finden.

Teil III:

Şahinde und Salâhattin Bey geraten in Panik. Mit Hilfe von der Gendarmerie erfährt Salâhattin Bey, wo sich die Durchgebrannten befinden, er macht sich auf den Weg dorthin. Bei diesem Zusammentreffen erzählt Yusuf seinem Vater Salâhattin Bey all das Geschehene. Salâhattin Bey überzeugt Yusuf dazu, wieder zurück nach Edremit zu kommen. In Edremit wird eine Hochzeitsfeier für das Paar veranstaltet, danach leben Yusuf und Muazzez bei ihren Eltern. Der Landrat Salâhattin Bey findet für Yusuf auch eine passende Position beim Landesamt. Zwischenzeitlich beginnt der Erste Weltkrieg. Salâhattin Bey bekommt zum zweiten Mal einen Herzinfarkt und stirbt. Der neue Landrat

İzzet Bey befreundet sich mit Hilmi Bey. Diese Freundschaft verursacht Yusuf große Schwierigkeiten. Der neue Landrat İzzet Bey gibt Yusuf eine neue Position als Inkassobeamter. Als Inkassobeamter ist er oft tagelang unterwegs. Yusufs Verdienst reicht alleine nicht mehr aus. An einem Abend, als Yusuf wieder beruflich unterwegs ist, belügt Şahinde ihre Tochter Muazzez und veranstaltet zu Hause eine Feier. Der neue Landrat İzzet Bey und Hilmi Bey sind auch auf der Feier. Şahinde macht ihre Tochter Muazzez betrunken. Als Yusuf am nächsten Tag zu Hause ankommt, bemerkt er das blasse Gesicht seiner Frau und den Geruch vom Alkohol. Er stellt Şahinde zur Rede und möchte wissen, was mit seiner Frau geschehen ist, bekommt jedoch keine Antwort. Daraufhin wird Yusuf misstrauisch. Als Yusuf wieder Mal beruflich unterwegs ist, erkrankt er. Da er wegen dem zuvor geschehenen Vorfall misstrauisch ist, kehrt er zurück nach Hause. Er geht langsam die Treppen hoch und hört den Lärm. Als er die Zimmertür öffnet, sieht er Şakir, Hacı Ethem, den Landrat İzzet Bey, den Gendarmeriekommandanten Kadri Bey und Şahinde. Alle sind betrunken. Yusuf bemerkt, dass der Gendarmeriekommandant Kadri Bey versucht, seine Frau zu küssen und bekommt einen Wutausbruch. Er durchpeitscht alle, ergreift seine Pistole und schießt auf alles, was sich bewegt. Als sich keiner mehr bewegt, nimmt er seine Frau Muazzez und flieht. Als er bemerkt, dass seine Frau verletzt ist, legt er sie im Wald unter einen Baum und umarmt sie, um sie vor der Kälte zu schützen. Am frühen Morgen bemerkt er, dass seine Frau Muazzez verstorben ist. Yusuf begräbt Muazzez und reitet die Berge hinauf zu einer ungewissen Zukunft.

3.3. Forschungsliteratur zum Roman *Kuyucaklı Yusuf*

Der Roman *Kuyucaklı Yusuf* (1937) ist Sabahattin Alis erster Roman und gilt als sein Meisterwerk. Der Roman gehört zu den Klassikern der türkischen Literatur und ist ein Bestseller. *Kuyucaklı Yusuf* gehört zu den meist gelesenen Romanen und wurde in den vergangenen Jahren in viele Sprachen übersetzt, so auch ins Deutsche. Die deutsche Übersetzung des Romans mit dem Titel *Yusuf* wurde von dem Förderungsprogramm für Übersetzungen oder Publikationen aus der türkischen Literatur (TEDA) gefördert. Über das erwähnte TEDA-Projekt soll später in Abschnitt 4.2 detailliert gesprochen werden. Der Roman *Kuyucaklı Yusuf* wurde mit der Förderung des TEDA-Projekts in vier verschiedene Sprachen übersetzt. Im Jahre 2012 erschien die mazedonische Übersetzung von Ahmed Qazimi. Zwei Jahre später wurde der Roman von Abida Haneef ins Urdu und

von Ute Birgi-Knellessen in die deutsche Sprache übersetzt. Die letzte Übersetzung des Romans erschien im Jahre 2019, wobei es sich hierbei um die albanische Übersetzung von Orkida Muca handelt ([http-1](http://1)).

Der Roman *Kuyucaklı Yusuf* spielt im Zeitraum von 1903-1915, womit es sich um die Zeit vor dem II. *Meşrutiyet* (II. Konstitutionelle Monarchie) und nach dem Ersten Weltkrieg handelt. Zu den wichtigen Ereignissen in dieser Zeitspanne gehören der beschleunigte Zerfall des Osmanischen Reiches, die Erklärung des Konstitutionalismus im Jahr 1908 mit gesellschaftlichen und politischen Neuerungen und der Erste Weltkrieg mit seinen zahlreichen Nachwirkungen (Özkırımlı, 2014, S. 279).

Nach Baki Asiltürk hat der erste Satz des Romans eine besondere Bedeutung. Er hebt hervor, dass dieser Satz zunächst mit einer gewöhnlichen Zeit- und Ortsbeschreibung beginnt, jedoch nur nach ein paar Wörtern tragisch endet. Der Leser wird somit bereits im ersten Satz in die Zeit und den Ort des Geschehens mitgenommen (2018, S. 511):

In einer regnerischen Nacht im Herbst des Jahres 1903 überfielen in der Provinz Aydın Banditen das nahe dem Kreisstädtchen Nazili gelegene Dorf Kuyucak und töteten einen Mann und seine Frau (Ali, 2014, S. 7).

1903 senesi sonbaharında ve yağmurlu bir gecede Aydın'ın Nazili kazasına yakın Kuyucaklı köyünü eşkiyalar bastılar ve bir karı kocayı öldürdüler (Ali, 2004, S. 11).

Der Roman besteht, wie weiter oben erwähnt, aus 3 Teilen. Der erste Teil besteht aus 16, der zweite aus 14 und der letzte Teil aus 15 Kapiteln.

Nach Asım Bezirci ist Sabahattin Ali's erster Roman *Kuyucaklı Yusuf* der erste Band von insgesamt drei Bänden. Wenn Sabahattin Ali gelebt hätte, würde der zweite Band *Çineli Kübra* heißen und Yusuf's Zeiten als Bandit auf den Bergen schildern. Im dritten und letzten Band würde der Romanheld Yusuf zurückkehren und ein neues Leben im Dorf starten (Bezirci, 1979, S. 153).

Sabahattin Ali verwendet in seinem Roman einen leichtverständlichen, unkomplizierten, bildlichen sowie anschaulichen, aber gleichzeitig auch kreativen Sprachstil (Alangu, 1968, S. 175; Bezirci, 1979, S. 82).

Nach Moran gewinnen die Naturbeschreibungen im Roman an Bedeutung. Hier zeige sich der Einfluss von Jean-Jaques Rousseau (Moran, 2014, S. 33). Timuçin teilt die Auffassung von Moran und betont, dass Sabahattin Ali in seinem ersten Roman an

mehreren Stellen die Landschaft schildert. Somit hätte Sabahattin Ali als Ziel, den Lesern, die wahre Schönheit, also die Natur, zu zeigen (Timuçin, 2011, S. 51-60).

Sabahattin Ali bringt mit seinem ersten Roman *Kuyucaklı Yusuf* eine neue Thematik in die türkische Literatur. Er ist der erste Autor, der die Probleme Anatoliens in seinen Werken schildert und behandelt. Hierzu stellt Ali das soziale Leben und die Dorfbevölkerung in den Mittelpunkt seiner Werke. Die anatolischen Traditionen, das Leben in Armut und die Unterdrückung der Bevölkerung sind Themen, die in *Kuyucaklı Yusuf* behandelt werden. Aufgrund der Behandlung dieser Themen wird Ali in der türkischen Literatur als Wegweiser beschrieben (Alangu, 1968, S. 175; Bezirci, 1979, S. 73-82; Timuçin, 2011, S. 51-60; Moran, 2014, S. 21). Moran hebt zusätzlich hervor, dass der Roman aus diesem Grund eine Pionierfunktion in der türkischen Literatur erfüllt (Moran, 2014, S. 21).

Der Roman behandelt laut Moran mehrere Gegensätze bzw. Kämpfe. Der erste Kampf ergebe sich aus der Gesellschaft. Er bestehe zwischen der Bürokratie, dem wohlhabenden Bürgertum und dem unterdrückten armen Volk (Moran, 2014, S. 21-30). Der zweite Kampf finde zwischen der Stadt und der Natur statt. Danach ist in der Stadt alles künstlich und unehrlich. Die Natur dagegen ist herzerfrischend, ungekünstelt und real. Yusuf, der sich in der Stadt gefangen fühlt, flieht immer öfters in die natürliche Umgebung sowie zum Weingarten und Olivenhain (Moran, 2014, S.31-36). Der dritte Gegensatz, der von Moran betrachtet wird, ist der zwischen Gewissenlosigkeit und Moral. Im Roman *Kuyucaklı Yusuf* sind, mit Ausnahme von dem Landrat Salâhattin Bey, fast alle Reichen degeneriert. So akzeptieren Figuren, wie z. B. Hilmi Bey, Hacı Ethem, Şahinde und İzzet Bey Bestechungsgeld und bestechen Personen, um ihre heimtückischen Ziele zu erreichen oder sie bedrohen Menschen (Moran, 2014, S. 37-38). Der letzte Gegensatz betrifft die Auffassung von Liebe bzw. den Unterschied zwischen Begierde und Liebe. Şakir, Hilmi Bey, Hacı Ethem, Şahinde und İzzet Bey werden im Roman als Wollüstlinge gezeigt und stoßen immer wieder mit Yusuf gegeneinander (Moran, 2014, S. 37-38).

Nach Fethi Naci handelt es sich bei dem Roman *Kuyucaklı Yusuf* um eine Tragödie, da er Merkmale dieser Gattung aufweist (Naci, 2008, S. 229).

Eine der wichtigsten Handlungen ist laut Asiltürk der erste Satz des Romans. In diesem Satz sind zwei entscheidende Wendepunkte zu sehen. Zum einen bleibt Yusuf als ein Waisenkind zurück, das ist nach Asiltürk ein schlechter Umschwung. Zum anderen

nimmt der Landrat Yusuf als Waisenkind auf, was als ein guter Umschwung für Yusuf gesehen wird. Der zweite wichtige Wendepunkt ist laut Asiltürk die Szene, in der Şakir Muazzez belästigt während sie zusammen mit Ali schaukeln. Yusuf sieht, dass Muazzez von Şakir belästigt wird und schlägt ihn. Diese Szene ist nach Asiltürk der Anfangspunkt, der Yusufs ganzes Leben verändert. Die Szene, in der Muazzez und Yusuf durchbrennen, ist nach Asiltürk eine zum Glück strebende Umwandlung für Yusufs und Muazzez' gemeinsames Leben. Anhand dieser Beispiele wird deutlich, dass Yusufs Umwandlungen meist von anderen Leuten festgelegt werden. Yusuf ist somit ein passiver Romanheld, der nur selten für etwas mit eigenem Willen strebt (Asiltürk, 2018, S. 511-519).

Yakup Öztürk erläutert hingegen, dass dieser Roman die Themen Frauen, Familie, Politik, Geschichte und Religion tragisch behandelt (Öztürk, 2018, S. 525).

Siedel betrachtet Sabahattin Ali und seine Werke aus der Perspektive der Ereignisse, die während Sabahattin Alis Kindheit stattfanden sowie im Zusammenhang des Zusammenbruchs des Osmanischen Reiches und den Folgen des Ersten Weltkriegs. Nach Siedel entstand Alis pessimistische Weltansicht durch diese genannten politischen Ereignisse. Siedel betont, dass Sabahattin Ali in seinen Werken sein Selbstbild gestaltete, im Roman *Kuyucaklı Yusuf* als Yusuf (Siedel, 1983, S. 97-103). Sabahattin Ali war gegen Profitgier und widersetzte sich dieser Anpassung. Laut Siedel ist Sabahattin Ali ein Autor, der sich gegen die Außenwelt widersetzt, der in seiner eigenen Innenwelt lebt und hieraus seine Werke schafft (Siedel, 1983, S. 107-113).

Vedat Günyol betrachtet die Besonderheiten und Techniken der Werke von Sabahattin Ali. Günyol schildert, dass alle Werke aus einer Einleitung, einem Hauptteil und einem Schluss bestehen. Diese Eigenschaft sei auch in seinem Roman *Kuyucaklı Yusuf* zu beobachten (Günyol, 2011, S. 425-426). Er fügt hinzu, dass der Autor sich besonders in diesem Roman nicht in den Mittelpunkt stellt. Vielmehr zeigt er sich und seinen Stil, so Günyol, oft hinter den Zeilen. Laut Günyol ist Ali gegen Individualisierung. Denn nach der Ansicht von Ali kann erst von wahrer Kunst gesprochen werden, wenn die Spuren des Autors nur als Schatten zu fühlen sind. Die Aufgabe des Autors sei es nicht sich selbst, sondern die Umgebung und/oder das Geschehen zu schildern (Günyol, 2011, S. 427).

4. PARATEXTE DES ZIELTEXTES

Wie von der funktionalistischen Übersetzungstheorie und auch von Nord betont, ist für die Qualität einer Übersetzung der Translationszweck von besonderer Bedeutung. Denn nach der funktionalistischen Ansicht entscheidet der Translationszweck (*Skopos*) über die zu wählende Übersetzungsstrategie. An anderer Stelle fügt Nord hinzu, wie zuvor in Abschnitt 2.4. dargestellt, dass die Bestimmung eines „Übersetzungsfehlers“ vom jeweiligen Übersetzungsauftrag bzw. von der „Zielfunktion“ (Nord, 2003, S. 194) abhängt. Demnach ist „jede ‚Nicht-Erfüllung‘ des Übersetzungsauftrags“ als „Übersetzungsfehler“ zu bewerten (Nord, 2003, S. 197). Denn vom Übersetzer wird keine Äquivalenz zwischen AT und ZT gefordert, sondern „Adäquatheit in Bezug auf die vorliegende Übersetzungsaufgabe“ (Nord, 2003, S. 187).

Der Translationszweck einer Übersetzung kann nach Nord, wie bereits in Abschnitt 2.4. erwähnt, „mit der Analyse des Zieltexts-in-Situation“ (Nord, 2003, S. 190) rekonstruiert werden. Hinweise darauf erhält der Übersetzungskritiker sowie der Übersetzer, über die „textexternen Faktoren“, die nach der sog. „Lasswell-Formel“ erfragt werden können. „Textexterne Faktoren werden“, so Nord (2003, S. 41), „durch die Fragen wer (Textproduzent/Sender), wozu (Senderintention), wem (Empfänger), über welches Medium (Medium/Kanal), wo (Ort), wann (Zeit), warum (Kommunikationsanlaß) erfaßt“.

Wie in der Translationswissenschaft betont, sind Hinweise dieser Art oft in Vor- und Nachworten einer Übersetzung, aber auch in anderen Bereichen der Veröffentlichung zu finden, die nicht zur eigentlichen Übersetzung gehören (vgl. hierzu z. B. Yücel, 2007, S. 54; Koller, 2011, S. 39-43; Gülmüş, 2018, S. 77). Diese über den Basistext hinausgehenden Teile eines Buches bezeichnet Genette als *Paratexte* (2014, S. 10). Bei *Paratexten* handelt es sich nach Genette um jegliche Texte oder Informationen, die über den eigentlichen Text hinausgehen und als „Gebrauchsanweisung“ dienen (Genette, 2014, S. 10).

Bei *Paratexten* wird nach Genette zwischen dem sog. „Peritext“ und dem sog. „Epitext“ unterschieden. Für den „Peritext“ sei hauptsächlich der Verlag verantwortlich. Genette bezeichnet diesem Teil daher auch als „*verlegerischen Peritext*“ (2014, S. 22). Hierzu gehören materielle und äußerliche Eigenschaften des Buches, so wie das Buchcover, die Vor- und Rückseite, die Vortitelseite, die Impressumseite, der Name des Autors, der Name des Herausgebers, der Titel, die Gattungsangabe, Illustrationen, das

Emblem des Verlags, Datum, das Vor- und Nachwort, die Reihe, die Kapitelüberschrift, die Anmerkungen/Fußnoten, der Klappentext u. a. Zum „Epitext“ eines Buches hingegen gehören weitere Textteile oder Anhänge, die separat vom Basistext zu finden sind, so wie zum Beispiel Interviews mit dem Autor, Gespräche, Briefwechsel, Tagebücher, Prospekte, Rezensionen und Aufsätze (Genette, 2014, S. 13).

Nords übersetzungsrelevantem Textanalysemodell folgend, sollen in diesem Teil der Masterarbeit die „Paratexte“ des Romans *Yusuf* analysiert werden. Hierbei geht es in erster Linie um die Beantwortung folgender zwei Fragen:

- 1.) Welcher Translationszweck (*Skopos*) liegt der deutschen Übersetzung von Sabahattin Alis Roman *Kuyucaklı Yusuf* zugrunde?
- 2.) Gibt es in der Übersetzung *Yusuf* Hinweise auf die Übersetzungsstrategie der Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen?

Für die Ermittlung des Translationszwecks und der Übersetzungsstrategie sollen in den nächsten zwei Abschnitten die Paratexte des Romans *Yusuf* näher betrachtet werden. Die Analyse des „Peritextes“ in Abschnitt 4.1. soll dazu dienen, Hinweise auf den Translationszweck zu finden. Abschnitt 4.2. widmet sich dann dem „Epitext“ des Romans. Hierzu werden zuerst Angaben zum Lebenslauf der Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen dargelegt, worauf die Analyse eines Hörfunkinterviews folgt, in dem die Übersetzerin über ihr allgemeines literarisches Übersetzungsverständnis spricht.

4.1. Peritexte

Das Buchcover des Romans *Yusuf* (Ali, 2014; vgl. *Abbildung 4.1.1.*) hat ein optisch ansprechendes und sehr schlichtes Design. Mehr als die Hälfte der Titelseite ist in einem kräftigen Türkis gestaltet. Das erweckt beim Leser den Eindruck, dass es sich hier um eine hochwertige Literatur handelt. Zentriert ausgerichtet steht ganz oben in weißer Schrift und Großbuchstaben der Autorenname „SABAHATTIN ALI“. Darunter ist wieder in weißer Schrift, aber diesmal doppelt so groß wie der Autorenname, der Titel „Yusuf“ abgebildet. Knapp unter der Hälfte des Buchcovers befinden sich ebenso in weißer Farbe, jedoch kleinerer Schriftgröße Angaben zur literarischen Gattung („ROMAN“), zur Sprache der Übersetzung und zum Namen der Übersetzerin:

„DEUTSCH VON UTE BIRGI-KNELLESSEN“. Die Abbildung des Namens der Übersetzerin auf der Titelseite des Romans zeigt, dass es sich hierbei um eine bekannte Übersetzerin handelt. Mehr Informationen zur Übersetzerin sollen weiter unten und in Abschnitt 4.2. folgen. Unter diesen Angaben ist ein schwarz-graues Foto eines kleinen Jungen mit traurigen Augen abgebildet. Unten rechts von diesem Foto ist in kleiner weißer Schrift der Verlagsname „DÖRLEMANN“ angegeben. Der schweizerische Verlag wurde in 2003 gegründet, womit es sich also um einen relativ neuen Verlag handelt. Nach eigenen Angaben werden internationale sowie deutschsprachige klassische und moderne Werke von bedeutenden Autoren, „die noch keiner kennt oder keiner mehr kennt“, veröffentlicht ([http-2](#)).

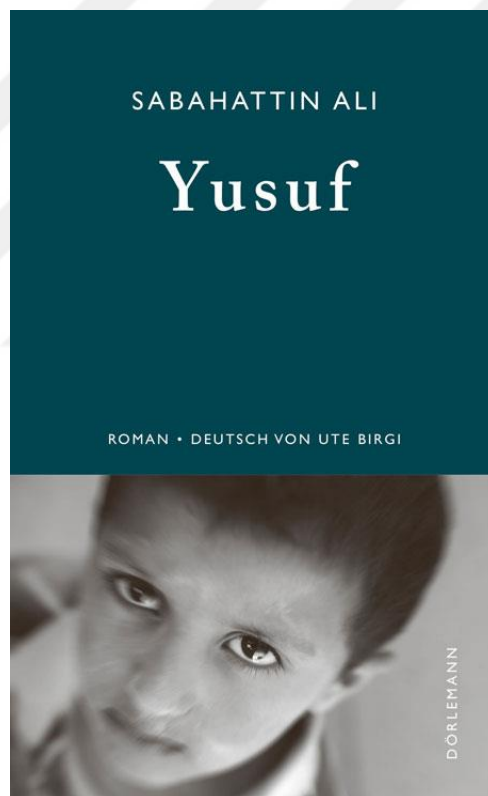


Abbildung 4.1.1. Buchcover der deutschen Übersetzung „Yusuf“ (Ali, 2014)

Auf dem Buchrücken steht in weißer Schrift der Autorenname „SABAHATTIN ALI“, der Titel „Yusuf“ und der Verlagsname „DÖRLEMANN“.

Auf der in Orange gestalteten unteren Hälfte der Rückseite ist ein Werbetext zu sehen. Dieser gibt folgende Angaben über den Inhalt des Romans, den Autor Sabahattin Ali und das Werk *Yusuf*:

Yusuf wacht neben seinen ermordeten Eltern, als ihn Salâhattin Bey findet. Der Landrat nimmt den Jungen an Sohnes statt auf. Was gut gemeint ist, bedeutet für Yusuf jedoch vor allem Demütigung: Er gehört nicht hierher.

Sabahattin Ali, der wegweisende Stilist, erzählt in einem Romanerstling die Geschichte eines Mannes, der stets ein Fremder ist und bleibt. *Yusuf* gilt als ein Meisterwerk der türkischen Literatur (Ali, 2014).

Auf dem fliegenden Vorsatzblatt, ist nur der Verlagsname „DÖRLEMANN“ abgebildet. Auf dem darauffolgenden Titellinnenblatt sind noch einmal der Autor, der Titel, die Gattung und der Name der Übersetzerin angegeben. Hier wird angemerkt, dass die Übersetzung aus dem türkischsprachigen Original erfolgt ist und nach der Übersetzung ein Nachwort der Übersetzerin folgt. Doch dazu mehr weiter unten. Auf dieser Seite unten rechts ist außerdem erneut in kleiner und weißer Schrift der Verlagsname angegeben.

Die darauffolgende Impressumseite enthält Informationen über den AT, wie zum Beispiel das Erscheinungsjahr der Erstausgabe und welche Ausgabe des AT für die Übersetzung zugrunde gelegt wurde: “[...] »Kuyucaklı Yusuf« 1937 bei Yeni Kitapçı, Istanbul. Der vorliegende Text folgt der kritischen Ausgabe Sabahattin Ali: *Bütün Romanlari* (Alle seine Romane), erschienen bei Yapi Kredi Yayinlari 2004“. An dieser Stelle soll nicht unerwähnt bleiben, dass Angaben zum AT für eine literarische Übersetzungskritik ein wichtiges Detail bilden. Denn für eine objektive Übersetzungskritik ist es wichtig, dass Übersetzungskritiker dieselbe Ausgabe verwenden, die auch in der Übersetzung zugrunde gelegt wurde (vgl. hierzu Gülmüş, 2018, S. 84-85). Um dieser Forderung gerecht zu werden, wird in der vorliegenden Arbeit dieselbe Ausgabe benutzt (Ali, 2014).

Weiterhin wird auf der Impressumseite angegeben, dass die Übersetzung vom TEDA-Projekt gefördert wurde. Das Förderungsprogramm für Übersetzungen oder Publikationen aus der türkischen Literatur (TEDA) ist ein Projekt, das seit 2005 vom Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei geleitet wird. Das Ministerium für Kultur und Tourismus unterstützt ausländische Verlage, Einrichtungen, Institutionen, Gesellschaften, Stiftungen und Vereine für die Veröffentlichung der türkischen Literatur. Das Programm hat kulturpolitische Ziele und ist ein bedeutendes Steuerungsinstrument für die Kultur- und Bildungspolitik der Türkei (<http-1>). Das Übersetzungsförderungsprogramm hat zum Ziel, die klassischen und zeitgenössischen

Werke der türkischen Kultur, Kunst und Literatur zu übersetzen, in anderen Ländern zu veröffentlichen und zu vermarkten. Das TEDA-Projekt bietet den ausländischen Lesern die Möglichkeit, die wichtigen türkischen Werke in ihrer Landessprache zu lesen. Dadurch erhöht sich die Sichtbarkeit der Bücher von türkischen Autoren auf dem internationalen Buchmarkt. D. h., die türkischen Werke werden dem internationalen Leserkreis nähergebracht. In den letzten 15 Jahren wurden zahlreiche Anfragen aus 79 Ländern vom TEDA-Projekt unterstützt, wodurch mehr als 2.395 Bücher in 61 Sprachen übersetzt wurden. Davon wurden bisher 272 Bücher in die deutsche Sprache übersetzt (http-3).

Auf der Impressumseite bedankt sich die Übersetzerin bei Sevengül Sönmez, der Herausgeberin und Literaturkritikern von Alis Werken (http-4) und der Tochter des Autors Filiz Ali für wertvolle Informationen. Unten wird angegeben, dass das Buch auch als ebook erhältlich ist. Ganz unten wird angemerkt, dass es sich bei *Yusuf* um die „Deutsche Erstausgabe“ handelt, worauf schließlich Angaben zum Copyright des Verlags folgen.

Nach der Übersetzung folgt ein dreiseitiges Nachwort, verfasst von der Übersetzerin. In diesem berichtet Ute Birgi-Knellessen zusammenfassend über Sabahattin Alis Biografie, über seine Werke und über den Roman *Yusuf*. Nach dem Nachwort gibt es eine Hilfsseite zur Aussprache von türkischen Buchstaben („ZUR AUSSPRACHE“), die beispielsweise bei den Namen der Romanfiguren vorkommen. Dieser Seite folgen „ANMERKUNGEN“, in dem 30 türkische Kulturspezifika, wie Anredepronomen, türkische Gerichte und dergleichen erläutert werden, wie zum Beispiel „Ağabey“, „Bey“, „Meze“, „Muhallebi“, „Pekmez“ u. a. (Birgi-Knellessen, 2014, S. 365-366). Danach folgt eine Seite mit der Überschrift „ZUM BUCH“, wo nochmals Informationen über den Inhalt des Romans zu finden sind.

Insgesamt betrachtet weisen all diese oben genannten Peritexte darauf hin, dass der literarische AT als ein „Meisterwerk der türkischen Literatur“ gesehen wird und die AK für die Übersetzung von großer Bedeutung ist. Es kann demnach von einer „Funktionskonstanz“ (Dizdar, 1999, S. 105) ausgegangen werden. Es gibt keinen Hinweis darauf, dass es sich bei der Übersetzung beispielsweise um eine „Adaptation“ oder „Bearbeitung“ handelt (Nord 2003, S. 25). Es stellt sich nun die Frage, mit welcher Übersetzungsstrategie die Übersetzerin das „Meisterwerk der türkischen Literatur“ *Yusuf*

an den deutschsprachigen Leser heranhöhrt. Informationen darüber geben die Epitexte der Übersetzung, um die es nun gehen soll.

4.2. Epitexte

4.2.1. Lebenslauf der Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen

Ute Birgi-Knellessen ist eine anerkannte und preistragende Übersetzerin für das Sprachenpaar Türkisch-Deutsch. Sie wurde im Jahre 1938 in Ostpreußen geboren. Als Sechsjährige floh sie zusammen mit ihren Eltern nach Westdeutschland. Schon als Kind zeigte Ute Birgi-Knellessen Interesse an Musik und Sprachen. So besuchte sie in England und Frankreich verschiedene Sprachkurse. Im Zeitraum von 1960 bis 1980 lebte sie in der Türkei. Während ihres Aufenthalts in der Türkei machte sie zum ersten Mal Bekanntschaft mit Sabahattin Alis Werken, sie studierte Management an der Boğaziçi-Universität und heiratete hier. Sie lebte dann für eine kurze Zeit in Köln, entschied sich aber dann aber für die Schweiz, wo sie such heute noch lebt. Hier hat sie auch in den 1980er Jahren Islamwissenschaft und Vorderasiatische Archäologie studiert. Ute Birgi-Knellessen arbeitet weiterhin als freie Übersetzerin (Caprez, 2014).

Ute Birgi-Knellessen hat insgesamt drei Romane von Sabahattin Ali ins Deutsche übersetzt. Die Übersetzung von Alis Roman *İçimizdeki Şeytan* (1940) erschien im Jahre 2007 im Unionsverlag mit dem Titel *Der Dämon in uns*. Später im Jahre 2013, erschien die Übersetzung des Romans *Kürk Mantolu Madonna* (1943) unter dem Titel *Die Madonna im Pelzmantel* im Dörlemann Verlag. Die Übersetzungen von *Kuyucaklı Yusuf* und *Kürk Mantolu Madonna* wurden vom Förderungsprogramm TEDA gefördert.

Ute Birgi-Knellessen ist die Übersetzerin von folgenden Werken (<http-5>):

- 1.) *Der Eroberer* (1998) von Nedim Gürsel.
- 2.) *Schnee am Bosphorus* (2000) von Celil Oker.
- 3.) *Der Duft des Paradieses* (2004) von Ahmet Altan.
- 4.) *Der Atlas unsichtbarer Kontinente* (2004) von İhsan Oktay Anar.
- 5.) *Der Dämon in uns* (2007) von Sabahattin Ali.
- 6.) *Foul am Bosphorus: Ein Fall für Remzi Ünal* (2008) von Celil Oker.
- 7.) *Die Madonna in Pelzmantel* (2008) von Sabahattin Ali.
- 8.) *Mein Weg durchs Feuer: Erinnerungen* (2010) von Halide Edip Adıvar.
- 9.) *Fast eine Geschichte* (2012) von Metin Eloğlu.

- 10.) *Yusuf* (2014) von Sabahattin Ali.
- 11.) *Wie mein Vater Sozialist wurde und ich mich verliebte* (2016) von Mustafa Kutlu.
- 12.) *Tante Rosa* (2016) von Sevgi Soysal.

Ute Birgi-Knellessen wurde im Jahre 2014 für ihre Übersetzungen mit dem *Übersetzerpreis Tarabya* ausgezeichnet. Der *Übersetzerpreis Tarabya* wird seit 2010 in Kooperation mit dem Kultur- und Tourismusministerium der Republik Türkei, dem Goethe-Institut Istanbul, der S. Fischer Stiftung, dem Yunus-Emre-Institut, der Robert Bosch Stiftung und dem Auswärtigen Amt vergeben. Ziel des deutsch-türkischen Übersetzerpreises ist es, den geistigen und kulturellen Austausch zwischen Deutschland und der Türkei zu fördern. Mit dem *Tarabya-Preis* wird auf die besondere Rolle der Literaturübersetzer als Kulturvermittler aufmerksam gemacht ([http-6](http://6)). Über ihr literarisches Übersetzungsverständnis spricht die Übersetzerin in einem Hörfunkinterview, über das es im Folgenden gehen soll.

4.2.2. Hörfunkinterview mit Ute-Birgi-Knellessen

In einem Hörfunkinterview vom 20.04.2014 des *SRF* - Schweizer Radio und Fernsehens spricht Ute Birgi-Knellessen unter der Moderation von Christiane Caprez über ihr Übersetzungsverständnis. Birgi-Knellessen berichtet, dass sie ein zu übersetzendes Buch nicht als ein Einzelstück sieht, sondern als ein Gesamtwerk. Sie versucht, die Werke des Autors in ein größeres Ganzes einzubinden. Bevor sie mit der Übersetzung des Werkes beginnt, bemüht sie sich alle Werke des Autors zu lesen. Somit macht sich Ute Birgi-Knellessen mit den stilistischen Besonderheiten des Autors bekannt. Das ermögliche ihr, ein Werk des Autors besser in der ZS wieder zu geben. Erst dann macht sich Ute Birgi-Knellessen mit dem Originalwerk vertraut und liest ihn mehrfach. Um es in ihren eigenen Worten zu sagen: „[...] Ich lese ihn so oft ich kann. Ich muss also wirklich mit dem Text sehr vertraut sein, damit ich beim Übersetzen nicht an den Sätzen klebe [...]“ (Caprez, 2014, Minuten 32:24-35:32). Hieraus ist zu schließen, dass Ute Birgi-Knellessen eine zielsprachenorientierte Übersetzung der wortwörtlichen bevorzugt. Weiterhin erzählt Ute Birgi-Knellessen in der Reportage, dass das mehrfache Lesen des AT „das Kleben“ an den originalen Sätzen verhindert. Somit bekommt sie beim Übersetzen eine gewisse Freiheit, woraus wiederum resultiert, dass der entstehende ZT

nicht nach einer Übersetzung klingt. Um sicher zu gehen, dass sie während des Übersetzens den Tonfall und Sprachrhythmus des Autors beibehalten hat, liest sie nach dem Übersetzen zuerst die Absätze im Originalwerk und vergleicht diese mit den Absätzen des übersetzten Werkes. Hieraus ist zu erschließen, dass Loyalität für Ute Birgi-Knellessen von besonderer Bedeutung ist. Nach Ute Birgi-Knellessen kann eine literarische Übersetzung dem AT nicht eins-zu-eins gleichen. Gleichwohl versuche sie, „so treu wie möglich“ zu übersetzen. Nach Ute Birgi-Knellessen sollte die Übersetzung bzw. das neue literarische Werk dem originalen Werk so nahe wie möglich kommen (Caprez, 2014). Die Übersetzerin nimmt in der Reportage auch Bezug auf das Thema der Unübersetzbarkeit. Laut Ute Birgi-Knellessen sollte vom originalen Werk nichts „verloren gehen“. Bei Werken von Autoren, wie z. B. Atilla İlhan, sei neben dem Geschriebenen selbst auch viel zwischen den Zeilen zu lesen. Nach Ute Birgi-Knellessen sollten solche Autoren wie Atilla İlhan, von Übersetzern, die in derselben Stadt gelebt haben erfasst werden. Sie betont außerdem, dass eine Übersetzung nicht hinter dem originalen Werk liegen sollte (Caprez, 2014).

Die obige Analyse der Paratexte zeigt, dass der AT sowie die AK eine wichtige Rolle für die Übersetzung des Romans *Yusuf* tragen.

Die Peritexte geben wertvolle Informationen zu Ute Birgi-Knellessens Übersetzungsstrategie. Durch die Analyse der Peritexte kann festgestellt werden, dass Birgi-Knellessen Informationen über den AT sammelt und versucht, diese dem ZT-Leser zu vermitteln. Auch der kreative und zieltextorientierte Sprachstil der Übersetzung ist ein Hinweis dafür, dass die Übersetzerin, die Inhalte des AT dem ZT-Leser verdeutlichen möchte.

Durch die Analyse der Epitexte wird erfasst, dass Birgi-Knellessen viele Jahre in der Türkei gelebt und auch in der Türkei studiert hat. Daher wird erwartet, dass sie sich mit der türkischen Sprache sowie Kultur gut auskennt. Zudem wird vermutet, dass sie mit den türkischen Redewendungen gut vertraut ist. Ihre zahlreichen literarischen Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche zeigen, dass Birgi-Knellessen eine erfahrene Übersetzerin ist. Birgi-Knellessen ist, um es zusammenfassend zu sagen, eine erfahrene und preiserteilte Übersetzerin, die über die nötige Sprach-, Kultur- und Fachkompetenz verfügt. Somit erfüllt sie die Voraussetzungen der translatorischen

Kompetenz, die von Nord für eine „funktionierende“ Übersetzung als unerlässlich gesehen und betont wird.

Anhand der Informationen von dem oben dargelegten Hörfunkinterview kann man sehen, dass der AT für Ute Birgi-Knellessen sehr bedeutend ist. Ihr Ziel ist es, sowohl die AK als auch den AT dem ZT-Leser zu vermitteln. Hierzu bevorzugt Birgi-Knellessen als Übersetzungsstrategie nicht das AT-orientierte, sondern das ZT-orientierte Übersetzen.



5. ÜBERSETZUNGSANALYSE

In diesem praktischen Teil der vorliegenden Masterarbeit sollen ausgewählte Redewendungen des Romans *Kuyucaklı Yusuf* und ihre Übersetzungen ins Deutsche nun translationswissenschaftlich analysiert werden.

5.1. Beispiel 1: „kıyameti koparmak“

Als erstes Beispiel wird die Redewendung „kızılca kıyamet kopmak“ herangezogen. Diese kommt in Teil I, Kapitel 2 des Romans vor. Salâhattin Bey bringt Yusuf zum ersten Mal nach Hause und Şahinde ist damit unzufrieden. Aus der Perspektive des Erzählers erfährt der Leser, warum Salâhattin Bey Şahinde heiratet und wie sehr er sich um eine glückliche Ehe mit Şahinde bemüht. Doch Salâhattin Bey merkt bereits kurz nach der Hochzeit, dass „hübsche Kätzchen scharfe Krallen“ (Ali, 2014, S. 16) haben. Trotz Şahindes misslaunigen Verhaltens versucht er auf seine Weise, seine Frau glücklich zu machen. So schenkt er ihr mit der Hoffnung, dass sie sich weiterbildet, leicht verständliche Bücher und geht davon aus, dass Şahinde diese versteht. Doch Şahinde fühlt sich durch diese Geschenke in ihrem Stolz stark verletzt.

Fakat bunun ilk tezahürleri karısının manasız ve lüzumsuz yerlerde lügat kullanması olurdu, Salâhattin Bey bunları düzeltmek istedi mi, karısının „gururu“ yaralanır ve derhal **kızılca kıyamet kopardı** (Ali, 2004, S. 17).³

Doch das erste Ergebnis dieser Bemühungen war, dass sie mit völlig unpassenden und unsinnigen Fremdwörtern um sich warf. Und wenn Salâhattin Bey sie dann vorsichtig korrigieren wollte, war sie in ihrem „Stolz“ verletzt und **brach einen heftigen Streit vom Zaun** (Ali, 2014, S. 17).

Die im obigen Beispiel zu sehende Redewendung „kızılca kıyameti koparmak“ bzw. „kıyameti koparmak“ ist eine bekannte türkische Redewendung. Wie alle Redewendungen hat auch diese zum einen eine wörtliche und zum anderen eine übertragene Bedeutung. Sie wird dazu verwendet, um eine scharfe Auseinandersetzung, einen lauten heftigen Gefühlsausbruch in Wort und/oder Tat auszudrücken (Püsküllüoğlu,

³Hervorhebungen (Fettmarkierung) im Zitat und weiter unten, sofern nicht anders angemerkt, durch Verfasserin (N. S.).

2004, S. 555). Die erste genannte Form „kıyılca kıyameti koparmak“ ist eine gesteigerte Form der Redewendung „kıyameti koparmak“.

Im *Türkisch-Deutschen Wörterbuch* von Steuerwald ist die genannte Redewendung im Eintrag unter „kıyameti koparmak“ aufgelistet. Danach lautet die deutsche wörtliche Entsprechung für „kıyamet“ „Auferstehung“ und „Jüngster Tag“. Darüber hinaus steht „kıyamet“ figürlich für „Lärm“, „Tumult“, „lärmendes Durcheinander“ und „Krach“. Bei Steuerwald wird die Redewendung „kıyameti/kıyametleri koparmak“ mit dem semantischen Äquivalent in der ZS wiedergegeben, das wie folgt lautet: „e-n Heidenlärm schlagen“, „nicht schlecht loswettern“ (Steuerwald, 1990, S. 273). Somit handelt es sich bei der Redewendung „kıyılca kıyameti koparmak“, Nord folgend, um kein „Übersetzungsproblem“. Laut Korhonen liegt bei diesem Beispiel eine „partielle Äquivalenz“ vor, denn es gibt für die türkische Redewendung „kıyameti koparmak“ eine semantische sowie eine gebräuchliche gleichwertige Redewendung im Deutschen.

Wie von Radegundis Stolze (2001, S. 118), Franco Bianco (2000, S. 51-66) und Harald Burger (2003 S. 12) betont wird, ist es bei der Übersetzung einer Redewendung zunächst einmal wichtig, dass der Übersetzer die im AT vorkommende Redewendung als solche erkennt. Sofern es ein semantisches Äquivalent dafür in der ZS gibt, kann die Redewendung im ZT mit der Redewendung der ZS substituiert werden (Burger 2003, S. 59, Koller 2007, S. 605-613 und Albrecht 2013, S. 117). Hierbei ist laut Jarmo Korhonen der „Schwierigkeitsgrad“ sowie die „Bildgleichheit“ bzw. die „ähnliche Wiedergabe“ von Redewendungen in der ZS für Übersetzungen bedeutend (Korhonen, 2004, S. 583).

Die Analyse des obigen Zitats zeigt Folgendes: Birgi-Knellessen erkennt, dass es sich bei „kıyılca kıyamet koparmak“ um eine Redewendung handelt. Sie übersetzt „kıyılca kıyamet koparmak“ mit der deutschen Redewendung „e-n Streit vom Zaun brechen“. Die Übersetzerin substituiert somit die türkische Redewendung mit einer dem deutschsprachigen Leser bekannten Redewendung. Die Redewendung „e-n Streit vom Zaun brechen“ ist mit der türkischen Redewendung semantisch äquivalent. Auch sie trägt die Bedeutung „absichtlich, mutwillig e-n Streit anfangen“ (Friederich, 1966, S. 131). Die Übersetzerin hat in ihrer Übersetzung, um mit Korhonen zu sprechen, eine „partielle Äquivalenz“ erzeugt. Die Redewendungen im AT und ZT sind bildlich und semantisch identisch, zwischen ihnen gibt es lediglich syntaktische Unterschiede. Somit hat die Übersetzerin die semantische Äquivalenz auch in der ZS erzielt. Obwohl die Redewendung „e-n Streit vom Zaun brechen“ nicht im Wörterbuch von Steuerwald als

Entsprechung für „kıyamet koparmak“ aufgeführt ist, ist sie ebenso bekannt wie die von Steuerwald genannten Redewendungen. An dieser Stelle zeigt sich, dass das literarische Übersetzen, wie Levý betont, ein „original-schöpferischer Prozess“ (Levý, 1969, S. 66) ist.

Ute Birgi-Knellessens Übersetzung der Redewendung „kıyameti koparmak“ ist nach Christiane Nords Übersetzungskriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“. Der ZT-Leser erfährt wie der AT-Leser, dass Şahinde eine sehr temperamentvolle Person ist. Sie ist mislaunig, zu keinem Nachgeben bereit und kann im Nu wegen nichts einen heftigen Streit brechen. Das rhetorische Stilmittel „Redewendung“ findet auch in der Übersetzung seinen Platz, wodurch die Übersetzung wie der Originaltext bildhaft bleibt.

5.2. Beispiel 2: „sonradan görme“

Das zweite Beispiel der vorliegenden Arbeit ist die Redewendung „sonradan görme“. Auch diese Redewendung hat zum einen eine wörtliche und zum anderen eine übertragene Bedeutung. Die besagte Redewendung ist ebenso wie Beispiel 1 zu Beginn des ersten Teils in Kapitel 2 zu finden. Um die Redewendung in den Geschehensverlauf des Romans besser einordnen zu können, soll nicht unerwähnt bleiben, dass diese Redewendung unmittelbar nach der in Beispiel 1 beschriebenen Szene zu finden ist. In dieser Szene wird Şahindes Unzufriedenheit und der Versuch Salâhattin Beys, seine stark aufgebrachte Frau zu besänftigen, geschildert. Salâhattin Bey führt Şahindes Verhalten auf ihr sehr junges Alter und ihre Unerfahrenheit zurück. Er hofft, sie mit seiner autoritären Haltung „auf den richtigen Weg“ zu bringen und mit ihr zumindest ein freundschaftliches Verhältnis haben zu können. All seine Versuche reichen jedoch nicht aus, um Şahinde zu überzeugen. Salâhattin Bey ist es nicht möglich, Şahindes verletzten Stolz zu überwältigen. Salâhattin Beys Anweisungen führen bei Şahinde zu noch stärkeren Wutausbrüchen bis hin zu Ohnmachtsanfällen. Um solche Situationen zu vermeiden, gibt er schließlich nach, doch das führt wiederum dazu, dass Şahinde zahlreiche sinnlose Forderungen stellt:

Ona evlat ve kardeş muamelesi yapacak oldu ve çirkin bir alayla karşılandı; efendi ve hâkim muamelesi yapacak oldu, ya isyan, yahut da, daha ileri gidecek olursa, bayılma nöbetleri ile karşılaştı; en nihayet ona tam bir müsavat vermek isteyince de bir sürü yersiz taleplere, saçma hareketlere ve **sonradan görme** arzulara tahammül mecburiyetinde kaldı (Ali, 2004, S. 18).

Doch wenn er Şahinde wie ein Kind oder eine Schwester behandelte, erntete er nichts als hässlichen Spott.kehrte er aber den strengen Gemahl hervor, antwortete sie mit Auflehnung oder Ohnmachtsanfällen. Und als er ihr schließlich eine echte Gleichstellung anbieten wollte, sah er sich gezwungen, völlig unangemessene Forderungen und **parvenuhafte Wünsche** seiner völlig außer Rand und Band geratenen Ehefrau zu ertragen (Ali, 2014, S. 17-18).

Im Türkischen ist „sonradan görme“ eine sehr geläufige Redewendung und wird für die Bezeichnung von „neureichen“ Menschen verwendet, also armen Menschen, die plötzlich reich werden und diese Situation übertreibend affektieren und angeben (Püsküllüoğlu, 2004, S. 706).

Im *Türkisch-Deutschen Wörterbuch* von Steuerwald ist die Wendung unter dem Eintrag „sonradan“ aufgeführt. Danach lautet die deutsche wörtliche Entsprechung für „sonradan“ „nachträglich; erst später; hinterdrein“. Die Redewendung „sonradan görme“ wird bei Steuerwald mit dem semantischen Äquivalent „Parvenü“ (Steuerwald, 1990, S. 425) in der ZS wiedergegeben, was im Deutschen „Emporkömmling“ und „neureich“ bedeutet. Somit handelt es sich bei der Redewendung „sonradan görme“ erneut um kein Übersetzungsproblem als solches.

Wie das obige Zitat zeigt, erkennt Birgi-Knellessen die Redewendung „sonradan görme“. Sie überträgt die Redewendung im AT mit der dem deutschsprachigen Leser bekannten Wendung „parvenuhaf“, womit eine semantische Äquivalenz im Deutschen erzielt wird.

Ute Birgi-Knellessens Übersetzung der Redewendung „sonradan görme“ ist nach Nords Übersetzungskriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“. Der ZT-Leser erfährt wie der AT-Leser, dass Şahinde eine sehr temperamentvolle und misslaunige Person ist. Sie nutzt jede Gelegenheit aus, ist zu keinem Nachgeben bereit und kann ohne einen Grund einen heftigen Streit auslösen. In diesem Beispiel wurde die Redewendung des AT in der ZS bildhaft wiedergegeben.

5.3. Beispiel 3: „gözü arkada kalmak“

Das dritte Beispiel der Analyse ist die Redewendung „gözü arkada kalmak“. Anders als die zuvor behandelten Redewendungen kommt diese an zwei verschiedenen Stellen des Romans vor.

5.3.1. Beispiel 3, Stelle 1

Zuerst erscheint die Redewendung „gözü arkada kalmak“ im vierten Kapitel des ersten Teils. Der Leser erfährt hier, dass Yusuf eine schulische Ausbildung nutzlos findet, da sein Vater, auch wenn er ungebildet war, von seiner Frau respektiert wurde. Doch der gebildete Landrat Salâhattin Bey hingegen hat zu Hause keinen Frieden, denn seine Frau zeigt ihm keinerlei Respekt. Hieraus zieht Yusuf den Schluss, dass das Absolvieren der Schule unwichtig ist. Salâhattin Bey ist fassungslos, ihm fehlen die Worte und er schweigt. Obwohl Şahinde zunächst gegen Yusufs Entscheidung ist, ändert sie bald ihre Meinung, da sie in der neuen Familiensituation einen Vorteil für sich erkennt. Wenn Yusuf zu Hause ist, kann er nämlich ihre kleine Tochter Muazzez beaufsichtigen, während sie selber ohne Bedenken nach Lust und Laune das Haus verlassen kann.

Şahinde de bütün dırılısına rağmen bu işten pek şikâyetçi değildi: Muazzez’i her zaman Yusuf’a bırakıp istediği gibi gezebiliyor, kızı her yere götürüp başına dert etmek veya evde bırakıp **gözü arkada kalmak** gibi sıkıntılardan kurtuluyordu (Ali, 2004, S. 23).

Auch Şahinde war – trotz aller Nörgelei – im Grunde ganz zufrieden mit dieser Lösung, konnte sie doch Muazzez jederzeit Yusufs Obhut überlassen und **ganz nach Herzenslust ausgehen** (Ali, 2014, S. 26).

Die Redewendung „gözü arkada kalmak“ gehört zu den oft verwendeten Redewendungen im Türkischen. Sie wird dafür verwendet, um auszudrücken, dass ein Weggehender sich Sorgen um die vom ihm hinterlassene Person oder Sache macht (Püsküllüoğlu, 2004, S. 396).

Im Steuerwald-Wörterbuch ist als Übersetzung für die angeführte Redewendung folgende Erläuterung zu finden: „mit Sorge zurückdenken (an unerledigte Angelegenheiten, an zurückbleibende Personen usw.“ Darüber hinaus bedeutet nach Steuerwald die Variante „gözüm arkada kalmayacak“ auch „Ich werde ruhig sterben können“ (Steuerwald, 1990 S. 340-341). Somit handelt es sich bei der Redewendung „gözü arkada kalmak“, um mit Nord zu sprechen, um ein Übersetzungsproblem. Denn es gibt nach dem zweisprachigen Wörterbuch von Steuerwald für die türkische Redewendung „gözü arkada kalmak“ im Deutschen keine gleichwertige Redewendung, sondern nur eine Bedeutungserklärung. Auch nach dem zweisprachigen *PONS Kompaktwörterbuch* gibt es keine deutsche Entsprechung (Kıyğı, 2003). Demnach liegt

nach den oben genannten zweisprachigen Wörterbüchern bei dieser Redewendung, laut Korhonen, eine „Nulläquivalenz“ vor. Da bei der „Nulläquivalenz“ in der ZS kein phraseologisches Äquivalent vorhanden ist, muss die Übersetzerin an dieser Stelle eine Lösung finden.

Wie im obigen Zitat zu sehen ist, hat Birgi-Knellessen die Redewendung „gözü arkada kalmak“ erkannt und sowohl die Wendung als auch den kompletten Satz nicht wortwörtlich übersetzt. Ute Birgi-Knellessen verwendet in dieser Szene die ihr bekannte deutschsprachige Redewendung „nach Herzenslust“. Die Redewendung im AT wird somit von der Übersetzerin mit einer anderen zielsprachlichen Redewendung substituiert, die zur beschriebenen Szene semantisch passt. Damit schafft es Birgi-Knellessen in dieser Szene, eine semantische Äquivalenz zu erreichen. Die Redewendung „nach Herzenslust“ trägt die Bedeutung „ganz so, wie man es sich wünscht, wie man gerade Lust dazu hat“ (Dudenredaktion, 2013, S. 347). Die Übersetzerin hat somit auch diese Redewendung mit einem „originalen Schaffen“ (Levý, 1969, S. 66) in die ZS übersetzt.

Birgi-Knellessens obige Übersetzung ist, um mit Nord zu sprechen, „funktionsgerecht“ und „loyal“. Der ZT-Leser erfährt genauso wie der AT-Leser mittels einer Redewendung, dass Şahinde sich über ihre neue Freiheit freut und kein schlechtes Gewissen mehr haben muss, wenn sie aus dem Haus geht.

5.3.2. Beispiel 3, Stelle 2

Die weiter oben analysierte Redewendung „gözü arkada kalmak“ ist ein zweites Mal in Kapitel 10 des zweiten Teils zu finden. Salâhattin Bey, der nach einem Herzinfarkt im Bett liegt, macht sich innerlich Sorgen um die Zukunft seiner Tochter Muazzez. Er wünscht sich, dass seine Tochter noch vor seinem Tod einen ehrenhaften Ehemann findet.

Ah, ölmeden evvel evladının namuslu birine vardığını görse ve **gözleri arkada kalmasa**, o zaman bu yorgun hayattan ayrılmayı, hatta biraz isteyecekti de... (Ali, 2004, S. 119).

Ach, wenn er es doch noch erleben dürfte, dass sein Kind einem ehrbaren Mann verbunden würde dann könnte er **beruhigt aus diesem mühseligen Leben scheiden**, ja, sein Ende vielleicht sogar herbeisehnen (Ali, 2014, S. 180).

An dieser Stelle wird die Redewendung „gözü arkada kalmak“ von Birgi-Knellessen nicht mit einer alternativen zielsprachigen Redewendung, sondern erläuternd

mit „beruhigt aus diesem mühseligen Leben scheiden“ übersetzt. Hier liegt also ein Verlust vor, der sprachlich bedingt ist und nicht kompensiert werden kann. Wie weiter oben erläutert, liegt auch in diesem Beispiel eine „Nulläquivalenz“ vor. Die Übersetzerin löst das Problem, indem sie die Redewendung paraphrasierend und erläuternd in die ZS übersetzt.

Damit wird auch in diesem Beispiel die Redewendung „gözü arkada kalmak“, um es mit C. Nord zu sagen, „funktionsgerecht“ und „loyal“ übersetzt. Der ZT-Leser so wie der AT-Leser erfahren, dass sich der kranke Salâhattin Bey Sorgen um seine Tochter macht. Sein Wunsch ist es, dass seine Tochter noch vor seinem Tod einen „ehrbaren Mann“ heiratet (Ali, 2014, S. 26). Die Übersetzerin Birgi-Knellessen verwendet hier ein anderes Übersetzungsverfahren, erzielt jedoch ebenso eine semantische Äquivalenz in der ZS.

Wie in beiden Szenen zu sehen ist, hat die Übersetzerin das Übersetzungsproblem mit zwei unterschiedlichen Übersetzungsverfahren gelöst und in beiden Fällen die „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erzielt.

5.4. Beispiel 4: „feleğin sillesini yemek“

Das nächste Beispiel ist die Redewendung „feleğin sillesini yemek“, welche auch in Form von „feleğin sillesine uğramak“ verbreitet ist. Dieses Beispiel kommt wiederum im fünften Kapitel von Teil I vor, in dem es über die Schönheit und über die Kinder, die aus verschiedenen sozio-ökonomischen Klassen kommen, geht. Es gibt zum einen Kinder, die aus wohlhabenden und gebildeten Familien stammen und zum anderen Kinder, die aus niedrigen sozio-ökonomischen Schichten stammen. Kinder von der zuletzt genannten Schicht sind oft sehr arm und ungebildet. Diese Schicht besteht üblicherweise aus Waisenkindern, die bei reichen Familien für ein Stück Brot arbeiten, oder aus mutlosen, armen und unsicheren Kindern, die bei Händlern arbeiten. Diese Kinder haben außer ihr Leben nichts mehr zu verlieren und haben ihr ganzes Leben lang gelitten.

Çünkü bunlar, **feleğin sillesini yemiş**, ya boğaz tokluğuna bir nalbant veya kahveci yanında çalışan ve böylece günün on sekiz saatini işbaşında geçiren fukaralar; [...] (Ali, 2004, S. 25).

Denn diese Ärmsten waren **bereits vom Schicksal geschlagen**; entweder arbeiten sie für einen Teller Suppe achtzehn Stunden am Tag bei einem Hufschmied oder Kaffeesieder, [...] (Ali, 2014, S. 30).

Bei der Redewendung „feleğin sillesini yemek“ oder auch „feleğin sillesine uğramak“ handelt es sich um eine bekannte türkische Wendung. Im Allgemeinen wird diese im Falle eines großen Unglückes verwendet im Sinne von „eine große Katastrophe erleiden“ (Püsküllüoğlu, 2004, S. 351).

Im Wörterbuch von Steuerwald findet die Redewendung „feleğin sillesini yemek“ oder auch „feleğin sillesine uğramak“ ihre Entsprechung als „von e-m schweren Schicksalsschlag betroffen werden“ (Steuerwald, 1990, S. 295). Somit handelt es sich bei der vorliegenden Redewendung, um mit Nord zu sprechen, um kein Übersetzungsproblem.

In *Duden-Redewendungen* ist die Wendung unter dem Eintrag „jmdn. seinem Schicksal überlassen“ zu finden (Dudenredaktion, 2013, S. 646). Die Bedeutung dieser Wendung lautet: sich „nicht weiter um jmdn. kümmern, ihn alleinlassen“ (Dudenredaktion, 2013, S. 646). Somit handelt es sich laut Korhonen bei diesem Beispiel um eine „partielle Äquivalenz“, da die Bedeutungen der Redewendungen semantisch und gebräuchlich äquivalent sind.

Das Beispiel „feleğin sillesini yemek“ bzw. „feleğin sillesine uğramak“ wurde von Birgi-Knellessen nach C. Nord „funktionsgerecht“ und auch „loyal“ übersetzt. Denn der ZT-Leser sowie der AT-Leser erfahren, dass die Gruppe der armen Kinder viel Leid ertragen und sich durch das Leben kämpfen muss.

5.5. Beispiel 5: „boğaz tokluğuna çalışmak“

Das nächste Beispiel ist die Redewendung „boğaz tokluğuna çalışmak“. Auch diese Redewendung ist im Roman an zwei verschiedenen Stellen vorzufinden.

5.5.1. Beispiel 5, Stelle 1

Die Redewendung „boğaz tokluğuna çalışmak“ kommt zum ersten Mal in Kapitel 5 von Teil I vor. Hierbei handelt es sich um den bereits oben besprochenen Satz (vgl. Beispiel 4). Wie weiter oben geschildert, gibt es in Edremit Kinder aus unterschiedlichen sozio-ökonomischen Schichten. Bei den meisten Kindern handelt es sich um

Waisenkinder oder Kinder aus armen und unsicheren Verhältnissen. Sie sind darauf angewiesen, für ein Stückchen Brot bei reichen Familien oder bei Händlern zu arbeiten.

[...] ya **boğaz tokluğuna** bir nalbant veya kahveci yanında çalışan ve böylece günün on sekiz saatini işbaşında geçiren fukaralar; yahut da yazın tarlada, kışın zeytinde çalışıp anasını beslemeye uğraşan yetimlerdir; [...] (Ali, 2004, S. 25).

[...] entweder **arbeiteten sie für einen Teller Suppe** achtzehn Stunden am Tag bei einem Hufschmied oder Kaffeesieder, oder sie waren Halbweisen, die sich im Winter in den Olivenhainen abmühten, um ihre Mutter zu versorgen (Ali, 2014, S. 30).

Die bekannte türkische Redewendung „boğaz tokluğuna çalışmak“ wird nach Püsküllüoğlu (2004, S. 190) für Menschen verwendet, die für ihre geleistete Arbeit keinen Lohn erhalten, sondern nur ihre tägliche Nahrung.

Die oben genannte Redewendung hat in Steuerwalds *Türkisch-Deutschem Wörterbuch* ihre Entsprechung als „gegen freie Verpflegung (und Unterkunft) arbeiten“ (Steuerwald, 1990, S. 125). D. h. im Wörterbuch von Steuerwald wird die türkische Redewendung paraphrasierend in die ZS übersetzt. Nach Korhonen liegt in diesem Fall somit eine „Nulläquivalenz“ vor. Das *PONS Kompaktwörterbuch* nennt als Entsprechung für „boğaz tokluğuna çalışmak“ die deutsche bekannte Redensart „für einen Hungerlohn arbeiten“ (Kıyıcı, 2003, S. 56). Diese besagt, dass jemand für seine Arbeit sehr schlecht bezahlt, also ausgebeutet, wird (Dudenredaktion, o. J., Stichwort „Hungerlohn“). Bei der Redensart „für einen Hungerlohn arbeiten“ liegt nach Korhonen eine „totale Differenz“ vor. Denn anders als bei „boğaz tokluğuna çalışmak“, gibt es bei „Hungerlohn“ eine Geldleistung, auch wenn diese sehr gering ist. Die sprachlichen Bilder im Deutschen und Türkischen sind somit unterschiedlich.

Birgi-Knellessen hingegen erkennt die Bedeutung der türkischen Redewendung „boğaz tokluğuna çalışmak“ und übersetzt diese paraphrasierend in die ZS. Ihre Übersetzung erfüllt die von Nord geforderte „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“. Dem AT-Leser sowie dem ZT-Leser wird mitgeteilt, dass die armen Kinder für einen sehr geringen Lohn arbeiten müssen, um am Leben zu bleiben.

5.5.2. Beispiel 5, Stelle 2

Dieselbe Redewendung kommt erneut im zehnten Kapitel von Teil I vor. Yusuf besucht an einem kalten Tag wieder mal seinen Olivengarten. Er bemerkt zwischen seinen Arbeitern eine fremde Frau und ein Kind. Von seinem Helfer Köse İbrahim erfährt er, dass die beiden neue Arbeiter sind, die zuvor bei Şakir gearbeitet haben. Da sie dort schlecht behandelt wurden, möchten sie nun für Mindestlohn bei Yusuf arbeiten.

„[...] Şakir Beygillerde çalışırlarmış, dayak atmışlar, maiyetine gelmek isterler, **boğaz tokluğuna** da olsa senin yanında kalacaklarmış!“ (Ali, 2004, S. 40).

„[...] Sie möchten dir unterstellt sein und wollen unbedingt hierbleiben, auch wenn sie **nichts als ihre Verpflegung erhalten**“ (Ali, 2014, S. 53).

Im oben aufgeführten Satz übersetzt Birgi-Knellessen die türkische Redewendung „boğaz tokluğuna çalışmak“ mit der deutschen semantisch äquivalenten Redewendung „gegen freie Verpflegung (und Unterkunft) arbeiten“ (Steuerwald, 1990, S. 125). Es handelt sich laut Korhonen hierbei um eine „partielle Differenz“, da zwischen den Redewendungen ein bildgleiches Äquivalent vorhanden ist.

Somit besteht bei Birgi-Knellessens Übersetzung „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“. Sowohl der AT-Leser als auch der ZT-Leser erfahren über die jeweilige Wendung, dass die neuen Arbeiter für Yusuf arbeiten möchten, auch wenn sie als Gegenleistung keinen Lohn, sondern nur Verpflegung erhalten.

Wie in den obigen beiden Beispielen zu sehen ist, hat Birgi-Knellessen die an zwei verschiedenen Stellen vorkommende Redewendung „boğaz tokluğuna çalışmak“ mit unterschiedlichen Übersetzungsverfahren ins Deutsche übertragen und in beiden Szenen die angestrebte „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erzielt.

Aus den obigen Beispielen lässt sich erschließen, dass ein zweisprachiges Wörterbuch allein für die Übersetzung von Redewendungen nicht immer ausreichend ist. Denn Wörterbücher können, wie oft festgestellt werden kann, nicht immer alle möglichen Lösungen nennen. Daher ist es wichtig, dass beim Übersetzten mehrere Wörterbücher oder Nachschlagwerke benutzt werden und der Übersetzer sein eigenes Wissen in diesem Bereich einsetzt.

5.6. Beispiel 6: „(birinin) sırtından geçinmek“

Als nächstes Beispiel wird die Redewendung „(birinin) sırtından geçinmek“ behandelt, die im siebten Kapitel von Teil I zu finden ist. Im Allgemeinen wird hier über Yusufs Freunde und ihre gemeinsamen Freitagsausflüge berichtet. Kazım, der Älteste in der Freundschaftsgruppe, ist ein geiziger Junge. Da seine Freunde Maulbeeren von seinem Garten essen, bedient er sich jeden Freitag von seiner Freundschaftsgruppe. Auch Vasfi, ein anderer Junge in der Freundschaftsgruppe, ist nicht besonders beliebt, da er aufdringlich und ängstlich ist. Er ist jedoch ein guter Koch und verbreitet gute Laune in der Gruppe. Das ist auch der Grund dafür, warum ihn seine Freunde dulden.

Bu da Kazım gibi, fakat hiçbir şey mukabili olmayarak, **diğerinin sırtından geçinirdi** (Ali, 2004, S. 28).

Auch dieser Junge ließ **sich von den anderen durchfüttern**, allerdings ohne jegliche Gegenleistung (Ali, 2014, S. 34-35).

Die Redewendung „(birinin) sırtından geçinmek“ ist eine bekannte türkische Redewendung. Diese Redewendung wird für Personen verwendet, die sich von anderen verköstigen lassen und wie Parasiten an jemandem kleben (Püsküllüoğlu, 2004, S. 699).

Im Wörterbuch von Steuerwald wird die Redewendung mit der deutschen Redewendung „auf j-s Kosten leben“ (Steuerwald, 1990, S. 826) wiedergegeben (vgl. auch Akar, 2000, S. 171). Somit handelt es sich bei der Übersetzung von der Redewendung „(birinin) sırtından geçinmek“ Nord folgend um kein Übersetzungsproblem.

Wie das obige Zitat zeigt, erkennt Birgi-Knellessen die Redewendung und löst das vorliegende Übersetzungsproblem, indem sie die Redewendung „(birinin) sırtından geçinmek“ mit der zielsprachlichen Redensart „jemanden durchfüttern“ (Knudsen u. a., 2009, S. 303) substituiert. Die verwendete zielsprachliche Wendung ist mit der weiter oben von Steuerwald (1990, S. 826) genannten Wendung „auf j-s Kosten leben“ semantisch äquivalent, beinhaltet jedoch lexikalische und syntaktische Unterschiede. Bei diesem Beispiel liegt somit nach Korhonens Kategorieneinteilung eine „partielle Differenz“ vor.

Nach einer genaueren Analyse lässt sich zusätzlich feststellen, dass Birgi-Knellessen das vorliegende Übersetzungsproblem durch einen „schöpferischen Prozess“

(Levý, 1969, S. 66) behebt. Denn sie entscheidet sich bei ihrer Übersetzung für eine idiomatische Redewendung in der ZS, die den Kontext der Romanhandlung am besten unterstützt.

Sowohl der AT-Leser als auch der ZT-Leser erfahren über eine Redewendung, dass Kazım und Vasfi auf Kosten anderer leben, womit die Übersetzung Birgi-Knellessens nicht nur funktionsgerecht, sondern auch „loyal“ im Sinne von Nord wird.

5.7. Beispiel 7: „(birinin) tepesine binmek“

Als nächstes Beispiel der Übersetzungsanalyse wird die im achten Kapitel von Teil I zu findende Redewendung „(birinin) tepesine binmek“ betrachtet. Das erwähnte Beispiel stammt aus der Szene, in der der Leser erfährt, dass Yusuf sich in Edremit nicht wohlfühlt und mit den Bewohnern der Stadt nicht auskommt. Yusuf empfindet Mitleid für die armen Menschen der Stadt. Er fragt sich innerlich, warum die armen Menschen von den Reichen immer wieder Leid erfahren müssen, warum sie gequält und belästigt werden und warum die Reichen auf Kosten der armen Menschen leben. Er erwartet von den Reichen, dass sie Empathie gegenüber den Armen zeigen.

Evet, Allah onları bir kere fıkara yaratmıştı, bunda kimsenin kabahati yoktu, fakat onlar böyle yaratılmışlar diye niçin **tepelerine binmeli**, onları adam yerine koymaktan niçin çekinmeliydi? (Ali, 2004, S. 32).

Ja, Allah hatte diese Menschen als Besitzlose geschaffen, niemanden traf daran eine Schuld. Aber musste man sie, nur weil sie arm waren, so **unterdrücken**? Was sprach dagegen, sie menschlich zu behandeln? (Ali, 2014, S. 40).

Die Redewendung „(birinin) tepesine binmek“ wird von A. Püsküllüoğlu als eine Handlung beschrieben, in der Mächtige Machtlose schlecht behandeln und unterdrücken (Püsküllüoğlu, 2004, S. 746).

Im Wörterbuch von Steuerwald wird die Redewendung folgendermaßen erläutert: „j-n quälen, piesacken, nicht zur Ruhe kommen lassen“ (Steuerwald, 1990, S. 925).

In *Duden-Redewendungen* wird die Redewendung „zur Ruhe kommen“ wie folgt beschrieben: „[innere] Ruhe finden, sich entspannen und erholen“ (Dudenredaktion, 2013, S. 620). Mit dem Zusatz „nicht“ ergibt sich semantisch das Gegenteil. Somit handelt es sich bei der Redewendung „(birinin) tepesine binmek“ um kein

Übersetzungsproblem. Denn in den oben genannten Nachschlagewerken gibt es für die türkische Redewendung „(birinin) tepesine binmek“ die semantisch äquivalente Redewendung „nicht zur Ruhe kommen“ im Deutschen. Somit ist es möglich zu sagen, dass bei diesem Beispiel laut Korhonen eine „partielle Differenz“ vorliegt.

Wie im obigen Beispiel zu sehen ist, hat Ute Birgi-Knellessen „(birinin) tepesine binmek“ als Redewendung erkannt und sie zum Kontext passend mit dem Verb „unterdrücken“ übersetzt. Somit schafft die Übersetzerin es, eine semantische Äquivalenz zu erzielen. Auch das Verb „unterdrücken“ trägt die Bedeutung „stark behindern“, „einschränken“, „niederzuhalten versuchen“ (Knudsen u. a., 2009, S. 1108).

Dadurch wird die Übersetzung Birgi-Knellessens nicht nur „funktionsgerecht“, sondern auch „loyal“ im Sinne von Nord. Denn der ZT-Leser sowie der AT-Leser erfahren, dass die Armen von den Reichen immer wieder unterdrückt und schlecht behandelt werden.

5.8. Beispiel 8: „(birinin) eline bakmak“

Im folgenden Beispiel wird die Redewendung „(birinin) eline bakmak“ betrachtet. Diese Redewendung erscheint an zwei verschiedenen Stellen des Romans.

5.8.1. Beispiel 8, Stelle 1

Die Redewendung „(birinin) eline bakmak“ kommt zuerst im elften Kapitel von Teil I vor. In dieser Szene besucht Yusuf Kübra und ihre Mutter. Kübra liegt ganz still im Bett während ihre Mutter Yusuf davon erzählt, dass ihr Ehemann sie verlassen hat. Die Mutter ist sehr besorgt, da sie hungern und sich die Lage ihrer Tochter von Tag zu Tag verschlechtert. Um das zu verhindern, hat sie beschlossen, eine Arbeitsstelle zu suchen. Sie erzählt:

„Bu olmasa hiçbir şeyi tasa etmezdim, lakin babası gidince kızcağızım **eline bakar oldu** [...] (Ali, 2004, S. 46-48).

„Wenn dieses Kind nicht wäre, würde ich mich nicht weiter grämen. Zwar haben wir mit ihrem Vater nicht gerade in großem Wohlstand gelebt, aber wir **mussten auch nicht hungern** [...] (Ali, 2014, S. 62-63).

Bei der Redewendung „(birinin) eline bakmak“ handelt es sich um eine oft verwendete türkische Redewendung. Nach Püsküllüoğlu hat die Redewendung „(birinin) eline bakmak“ folgende Bedeutung: nicht allein zurechtkommen, auf jemanden angewiesen sein und schauen, ob jemand etwas mitgebracht hat (Püsküllüoğlu, 2004, S. 325).

Im Wörterbuch von K. Steuerwald lautet die Entsprechung für die obige Redewendung „aus der Hand wahrsagen, Chiromantie betreiben“, „bedürfen, nötig haben, brauchen“ (Steuerwald, 1990, S. 264). Anhand dieser Ergebnisse ist es möglich zu sagen, dass für die Redewendung „(birinin) eline bakmak“ in der ZS lediglich eine semantische Erläuterung vorliegt. Hiermit liegt bei diesem Beispiel nach Korhonen eine „Nulläquivalenz“ und in Verbindung damit ein Übersetzungsproblem vor.

Birgi-Knellessen übersetzt die obige Redewendung „(birinin) eline bakmak“ paraphrasierend mit „mussten auch nicht verhungern“ in die ZS, womit die Übersetzung nicht nur „funktionsgerecht“, sondern auch „loyal“ im Sinne von Nord ist. Auch der ZT-Leser versteht, dass Mutter und Tochter in einer lebensbedrohlichen finanziellen Lage sind und Kübras Leben vom Einkommen der Mutter abhängt.

5.8.2. Beispiel 8, Stelle 2

Die zweite Stelle, in der die Redewendung „(birinin) eline bakmak“ vorkommt, befindet sich in Kapitel 11 von Teil II. Salâhattin Bey ist krank und kann sich nicht mehr für die Versorgung seiner Familie kümmern. Şahinde ist sich dieser Situation bewusst und macht sich Sorgen um ihre Zukunft. Da Şahinde Yusuf nicht gern hat, möchte sie auch später finanziell nicht auf Yusuf angewiesen sein.

Yusuf'un **eline bakmak** ise, hepsinden ağırdı (Ali, 2004, S. 120).

Was ihr dabei am meisten missfiel, war der Gedanke, **von** Yusuf **abhängig** zu **sein** (Ali, 2014, S. 182).

Auch in diesem Beispiel verwendet Birgi-Knellessen das Übersetzungsverfahren der „Paraphrase“ und übersetzt die türkische Redewendung „(birinin) eline bakmak“ mit „abhängig sein von“ in die ZS.

Trotz „Nulläquivalenz“ wird das gebräuchliche Merkmal der türkischen Redewendung im ZT beibehalten, womit Birgi-Knellessens Übersetzung

„funktionsgerecht“ und „loyal“ ist. Der ZT-Leser kann sich so wie der AT-Leser, in dieser Szene das Gleiche vorstellen.

Anhand der oben erläuterten Beispiele lässt sich somit feststellen, dass Birgi-Knellessen in beiden Szenen die Redewendung „(birinin) eline bakmak“ paraphrasierend übersetzt und Nords Übersetzungskriterien erfüllt.

5.9. Beispiel 9: „karnı tok, sırtı pek olmak“

Als nächstes Beispiel wird die Redewendung „karnı tok, sırtı pek olmak“ angeführt. Diese Redewendung kommt im elften Kapitel von Teil I vor. In dieser Szene berichtet Kübras Mutter davon, dass ihr Ehemann sie verlassen hat und sie nun alleine mit ihrer Tochter lebt. Da die Mutter nicht arbeitstätig war, hatten sie schon nach kurzer Zeit nichts mehr zu essen. Als die Mutter bemerkt, dass ihre Tochter Kübra Hunger leidet, hält die Ausschau nach Arbeit. Über ihren Nachbarn, den Schuster Yunus Ağa erfährt sie, dass die Familie von Hilmi Bey eine Haushaltshilfe sucht. Sie nimmt diese Stelle sofort an. Auch wenn die Arbeit sehr schwer ist, bleibt ihr unter den Umständen keine andere Wahl.

„[...] Ne yalan söyleyeyim, iş biraz ağırcaydı ama, **karnımız tok, sırtımız pekti.** [...]“ (Ali, 2004, S. 46-48).

„[...] Die Arbeit war, zugegeben, nicht gerade leicht, doch wir **hatten zu essen und mussten nicht abgerissen herumlaufen** [...]!“ (Ali, 2014, S. 62-63).

Die Redewendung „karnı tok, sırtı pek olmak“ ist eine oft verwendete türkische Redewendung und besagt, dass jemand keine finanziellen Probleme hat und im Wohlstand lebt (Püsküllüoğlu, 2004, S. 423).

Im zweisprachigen Wörterbuch von K. Steuerwald lautet die Entsprechung für die obige Redewendung „wohlhabend“, „in guten Verhältnissen lebend“ (Steuerwald, 1990, S. 493). Hier sei hervorgehoben, dass die türkische Redewendung lediglich semantisch erläutert wurde.

Auch im Nachschlagewerk *Duden-Redewendungen* (2013) gibt es für die vorliegende Redewendung keine äquivalente Redewendung im Deutschen. Hieraus ist zu schließen, dass es sich bei diesem Beispiel, um mit J. Korhonen zu sprechen, um eine „Nulläquivalenz“ handelt. Denn für die türkische Redewendung „karnı tok, sırtı pek olmak“ ist im Deutschen keine äquivalente Redewendung auf lexikalischer, syntaktischer

oder semantischer Ebene vorhanden. Somit handelt es sich nach Christiane Nord um ein Übersetzungsproblem.

Wie das weiter oben aufgeführte Zitat zeigt, hat Birgi-Knellessen die Bedeutung der Redewendung „karnı tok, sırtı pek olmak“ erkannt und die türkische Redewendung kommentierend als „wir hatten zu essen und mussten nicht abgerissen herumlaufen“ in der ZS wiedergegeben. Daraus ist zu schließen, dass die Übersetzerin das Übersetzungsproblem mit Hilfe von ihren Vorkenntnissen löst, indem sie „kommentierend“ die semantische gleichwertige Äquivalenz im Deutschen erzielt.

Ute Birgi-Knellessens Übersetzung der Redewendung „karnı tok, sırtı pek olmak“ erfüllt die Übersetzungskriterien von Nord und ist damit „funktionsgerecht“ und „loyal“. Denn der ZT-Leser sowie auch der AT-Leser erfahren, dass Kübra und ihre Mutter große finanzielle Probleme haben und zu Hause keine Nahrungsmittel mehr zur Verfügung stehen. Der Mutter bleibt keine andere Wahl als zu arbeiten, um ihre Tochter versorgen zu können.

5.10. Beispiel 10: „saçını süpürge etmek“

Das nächste Beispiel ist die Redewendung „saçını süpürge etmek“. Diese Redewendung kommt wiederum im 11. Kapitel des erstens Teils vor. In dieser Szene erzählt Kübras Mutter Yusuf, dass sie sich wünscht nur solange zu arbeiten bis ihre Tochter einen „tüchtigen Handwerker“ (Ali, 2014, S. 63) heiratet. Wie im folgenden Zitat zu sehen ist, zieht sie es vor, bei ihrer Tochter und ihrem Schwiegersohn mit Leib und Seele zu arbeiten, sofern der Schwiegersohn damit einverstanden ist.

„[...] Kim bilir, damat belki çok hayırlı çıkar da beni de yanına alır, ben de el evinde çalışacağıma, kızımın damadına **saçını süpürge ederim**; onların çocuklarına bakarım! [...]“ (Ali, 2004, S. 46-48).

„[...] und wenn dieser Schwiegersohn sich als wirklich gute Wahl erwies, würde er mich vielleicht später sogar in sein Haus aufnehmen, und ich könnte mich dort **nützlich machen**, im Haushalt und mit den Kindern helfen! [...]“ (Ali, 2014, S. 62-63).

Die Redewendung „saçını süpürge etmek“ ist eine sehr bekannte türkische Redewendung. Diese Redewendung drückt aus, dass jemand mit übermäßiger Beanspruchung arbeitet oder jemandem dient (Püsküllüoğlu, 2004, S. 679).

Im Wörterbuch von K. Steuerwald lautet die Entsprechung für die obige Redewendung „*fig.* mit Aufopferung arbeiten (bzw. dienen) (Frau im Haushalt)” (Steuerwald, 1990, S. 784). Bei der deutschen Entsprechung der Redewendung handelt es sich somit um eine Paraphrase der ausgangssprachlichen Wendung. Um mit Korhonen zu sprechen, liegt in diesem Falle eine „Nulläquivalenz“ vor. An dieser Stelle soll nicht unerwähnt bleiben, dass die in diesem Beispiel untersuchte Redewendung im *PONS Kompaktwörterbuch* (2003) sowie bei Akar (2000, S. 237-241) nicht aufgeführt ist. Demnach liegt hier ein Übersetzungsproblem vor.

Wie im obigen Zitat zu sehen ist, übersetzt Birgi-Knellessen die Redewendung „*saçını süpürge etmek*“ mit der zielsprachlichen Redewendung „sich nützlich machen“. Unter der Redewendung „sich nützlich machen“ ist dem Duden zu folge „[mit] helfen, [mit] arbeiten“ (Dudenredaktion, 2013, S. 542) zu verstehen. Die Übersetzung ist somit nur begrenzt „funktionsgerecht“ und „loyal“. Denn im Gegensatz zum AT-Leser erfährt der ZT-Leser nicht, dass Kübras Mutter bereit ist, sich im zukünftigen Haus ihrer Tochter abzuarbeiten. Dieser Verlust eines stilistischen Mittels hätte z. B. durch die Verwendung von der deutschen umgangssprachlichen Redewendung „sich ins Geschirr legen/ins Geschirr gehen“ (Dudenredaktion, 2013, S. 269) vermieden werden können. Diese Redewendungen hätte die Gefühlslage der Mutter besser wiedergespiegelt.

5.11. Beispiel 11: „dolap çevirmek“

Eine weitere in dieser Arbeit behandelte Redewendung ist „dolap çevirmek“. Diese ist an vier verschiedenen Stellen des Romans zu finden und soll im Folgenden näher betrachtet werden.

5.11.1. Beispiel 11, Stelle 1

Die erste Stelle, an der die Redewendung „dolap çevirmek“ vorkommt, befindet sich im elften Kapitel von Teil I. Sofort nach der Szene, in der Kübras Mutter Yusuf schildert, warum sie bei der Familie von Hilmi Bey als Haushaltshilfe angefangen hat, klopft es an der Tür. Mit einem beunruhigenden Gefühl öffnet Kübras Mutter die Tür und sieht Hacı Etem vor sich. Hacı Etem betritt die Wohnung und ist sehr überrascht, Yusuf hier anzutreffen, lässt sich jedoch nichts anmerken. Die aufgebrachte Mutter fragt Hacı Etem schreiend, warum er gekommen sei:

„[...] **Dolapları iyi çeviremedik.** Belayı bu delikanlının başına sardıramadık [...]“ (Ali, 2004, S. 48-49).

„[...] Wir haben das nicht hingekriegt, wir haben diesen jungen Mann **nicht ins Unglück gestürzt** [...]“ (Ali, 2014, S. 64-65).

Die Redewendung „dolap çevirmek“, auch als „dolap döndürmek“ bekannt, ist eine weitverbreitete Redewendung im Türkischen. Sie drückt aus, dass jemand ein Intrigenspiel führt (Püsküllüoğlu, 2004, S. 292).

Im Wörterbuch von Steuerwald wird die Redewendung „dolap çevirmek“ bzw. „dolap döndürmek“ wie folgt erläutert: „Ränke spinnen, Intrigen anzetteln“ (Steuerwald, 1990, S. 238). „Ränke schmieden“ ist eine veraltete Redewendung und bedeutet, sich etwas Böses ausdenken oder planen (Dudenredaktion, 2013, S. 591). Das Nachschlagwerk *Moderne Deutsche Idiomatik* hingegen nennt als Entsprechung für „dolap çevirmek“ die deutsche Redewendung „ein Ding drehen“ (Friederich, 1966, S. 546). Eine andere auf semantischer Ebene äquivalente Redewendung ist „etwas im Schilde führen“ (Dudenredaktion, 2013, S. 647). Die letztere genannte Redewendung ist jedoch in den oben genannten zweisprachigen Wörterbüchern nicht aufgeführt. Hier zeigt sich erneut, dass zweisprachige Wörterbücher nicht immer alle möglichen Lösungsmöglichkeiten beinhalten.

Wie in dem obigen Beispiel zu erkennen ist, übersetzt Birgi-Knellessen die türkische Redewendung nicht mit einer zielsprachlichen Redewendung, sondern mit einer umgangssprachlichen Formulierung. In der deutschen Übersetzung von Birgi-Knellessen geht somit ein stilistisches Mittel des AT verloren, doch nach Nords Übersetzungskriterien gilt sie trotzdem als „funktionsgerecht“ und „loyal“. Denn der ZT-Leser als auch der AT-Leser erfahren durch den Wutausbruch der Mutter, dass sie zusammen mit Hacı Etem einen hinterhältigen Plan gegen Yusuf hatten. Durch die Verwendung einer umgangssprachlichen Formulierung liest sich die Übersetzung in der ZS gut und wirkt sehr lebendig.

5.11.2. Beispiel 11, Stelle 2

Die zweite Stelle, an der die Redewendung „dolap çevirmek“ vorkommt, befindet sich in Teil I, Kapitel 13. In dieser Szene ist Salâhattin Bey bestürzt, weil er beim Kartenspiel um 320 Goldstücke betrogen wird und verliert. Hacı Etem kommt ihm zu

Hilfe und lässt ihn am folgenden Tag einen Schuldschein unterschreiben. Derweil erfährt Salâhattin Bey, dass Hilmi Beys Familie nach einer geeigneten Ehefrau für ihren Sohn Şakir Ausschau hält. Sie hätten sogar Interesse für seine Tochter Muazzez und wären zuvor bereits zur Brautschau nach Hause gekommen. Daraufhin wird ihm bewusst, dass sein Verlust bei Kartenspiel kein Zufall ist. Salâhattin Bey erkundigt sich über Şakir und versucht zu erfahren, warum die Familie ihn „schachmatt“ (Ali, 2014, S. 78) machen möchte. Hulusi Bey gibt ihm einen Ratschlag:

„[...] Ne diye akşam sana üç yüz lira verdiler? Hem dur bakalım, bu daha bir şey değil; onlar bir **dolap çevirmeye** başlamasınlar yoksa, bu hiçbir [...]“ (Ali, 2004, S. 57).

„[...] Das Geld haben sie dir gegeben, damit du Edremit nicht verlassen kannst. Aber sie haben wahrscheinlich noch **ganz andere Pläne** [...]“ (Ali, 2014, S. 78).

Wie oben zu sehen, bevorzugt Birgi-Knellessen bei der Übersetzung der türkischen Redewendung „dolap çevirmek“ eine semantisch äquivalente Entsprechung (vgl. Beispiel 11.1.). Sie paraphrasiert die türkische Redewendung mit dem Ausdruck „andere Pläne haben“. Birgi-Knellessens Lösungsstrategie ist nach Nords Kriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“. Denn der ZT-Rezipient erfährt genauso wie der AT-Rezipient, dass Salâhattin Bey sich nun sicher ist, dass das Kartenspiel ein Intrigenspiel war, um Muazzez als Braut für Şakir zu bekommen.

5.11.3. Beispiel 11, Stelle 3

Die dritte Stelle, in der die Redewendung „dolap çevirmek“ nochmals vorkommt, befindet sich im siebten Kapitel von Teil III. In diesem Kapitel wird İzzet Bey nach Salâhattin Beys Tod zum neuen Landrat ernannt. İzzet Bey macht auf den ersten Blick einen sehr seriösen, overschlauen und überheblichen Eindruck auf Yusuf und Hasip Efendi. Die in kurzer Zeit geschlossene Freundschaft mit Hilmi Bey verstärkt diese Gedanken von Yusuf und Hasip Efendi. In einem Gespräch mit Hasip Bey erfährt Yusuf, dass solche Landräte, die sich selbst immer überschätzen, am Ende selber in eine Falle treten.

„[...] Biz Salâhattin Bey'den evvel buna benzer kaymakamlar gördük, bu kasabada benden akillısı yoktur diye **dolaplar çevirmeye kalktılar** da, defolup giderken halk arkalarından teneke çaldı [...]" (Ali, 2004, S. 180).

„[...] Solche überheblichen Landräte, die, kaum angekommen, damit begannen, **krumme Dinger zu drehen**, haben wir doch schon vor Salâhattin Beys Amtszeit hier gehabt [...]" (Ali, 2014, S. 280-281).

Wie im obigen Beispiel zu sehen ist, übersetzt Birgi-Knellessen die Redewendung „dolap çevirmek“ diesmal mit einer dem zielsprachlichen Leser bekannten Redewendung. Die Redewendung „krumme Dinge machen“ wird in *Duden-Redewendungen* „als etwas Unerlaubtes, Rechtswidriges tun“ beschrieben (Dudenredaktion, 2013, S. 162).

In der obigen Stelle liegt somit nach Korhonen eine „partielle Differenz“ vor. Denn die im ZT verwendete Redewendung „krumme Dinge machen“ und die im AT verwendete Redewendung „dolap çevirmek“ sind semantisch und gebräuchlich äquivalent. Die Übersetzerin substituiert die ausgangssprachliche Redewendung mit einer zielsprachlichen Redewendung und löst beim ZS-Leser somit eine ähnliche Wirkung wie beim AT-Leser aus. Aus diesem Grund erfüllt Birgi-Knellessens Übersetzungslösung Nords Übersetzungskriterien, womit sie als „funktionsgerecht“ und „loyal“ gilt.

5.11.4. Beispiel 11, Stelle 4

Die letzte Stelle, in der die Redewendung „dolap çevirmek“ vorkommt, befindet sich im zwölften Kapitel von Teil III. Yusuf, der seit zwei Monaten als Inkassobeamter arbeitet, kommt an einem Mittag vom Dienst nach Hause. Şahinde öffnet ihm die Tür mit einem geschwollenen Gesicht. Als er in sein Zimmer geht, sieht er, dass seine Frau Muazzez noch schläft. Yusuf erschreckt sich jedoch vor Muazzez' Anblick, als er bemerkt, dass ihre Haare durcheinander sind, ihr Gesicht vor fett glänzt und ihr Mund nach etwas Fremdem riecht. Er erkennt seine Frau nicht wieder. Daraufhin geht Yusuf schnell die Treppen runter und packt mit Wut Şahinde am Arm. Als diese Yusufs verzerrtes Gesicht bemerkt, fürchtet sie sich. Yusuf fragt Şahinde mit einer ruhigen Stimme, was mit seiner Frau passiert ist und warnt Şahinde davor, Muazzez in ihre Pläne zu verwickeln.

„[...] Babam sağ iken söz bana düşmez diye ağzımı açmazdım, sen de bizim gözümüzü bağlayıp arkamızdan **dolap çevirmeye** kalkardın [...]“ (Ali, 2004, S. 209).

„[...] Solange mein Vater lebte, habe ich mich da herausgehalten und nichts gesagt. Hinter unserem Rücken hast du deine **Pläne umsetzen** versucht [...]“ (Ali, 2014, S. 326).

Bei Betrachtung des oben aufgeführten Beispiels ist zu erkennen, dass Birgi-Knellessen in dieser Szene (vgl. Beispiel 11.1. und 11.2.) die Redewendung „dolap çevirmek“ wiederum mit einem konnotativ äquivalenten Ausdruck übersetzt. Diese Entscheidung ist fraglich, da es für die ausgangssprachliche Redewendung im Deutschen, wie in Beispiel 11.1. bereits erwähnt, z. B. die Redewendung „etwas im Schilde führen“ gibt. Diese Redewendung hätte hier semantisch gepasst. Birgi-Knellessens Übersetzung ist jedoch nach Nord „funktionsgerecht“ und „loyal“, wenngleich ein stilistisches Merkmal des AT verloren geht. Denn der ZT-Leser erfährt wie der AT-Leser, dass Muazzez wegen Şahindes hinterhältigen Plänen in dieser Lage ist.

Wie die Ergebnisse des Übersetzungsvergleichs der obigen vier Szenen (Beispiel 11.1.-4.) zeigen, hat die Übersetzerin in allen Beispielen Nords Übersetzungskriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erfüllt. An dieser Stelle soll besonders betont werden, dass für Redewendungen kein Standardübersetzungsverfahren möglich sind, da die einzelnen Übersetzungen zum Situation der Handlung angepasst werden müssen.

5.12. Beispiel 12: „tongaya basmak“

Im folgenden Beispiel wird die Redewendung „tongaya basmak“ bzw. „tongaya düşmek“ analysiert. Diese Redewendung kommt im zwölften Kapitel von Teil I vor. In dieser Szene erfährt der Leser, dass Salâhattin Bey seine Zeit tagsüber auf der Arbeit verbringt und abends zusammen mit seinen Freunden trinkt. Da er ein behutsamer Mensch ist, hat er nur eine begrenzte Anzahl von Freunden. Seine lange Amtszeit hat ihm beigebracht, dass er bei Freundschaften mit Provinzlern achtgeben muss. Auch versucht er, sich von einigen Mitbürgern fernzuhalten, um seine Ehre zu schützen.

Tongayı basmayı pek sevmediği ve namuslu kalmak niyetinde olduğu için ziyafetlere, davetlere pek aldrış etmez; çok itimat ettiği, hukuk mezunu birkaç avukat ve bazen de Ceza Reisi ile sessiz içmeyi tercih ederdi (Ali, 2004, S. 50).

Und da er sich nicht gern **hereinlegen ließ** und außerdem seine Ehre hochhielt, blieb er fast allen Einladungen zu festlichen Gelagen fern und zog es vor, im kleinen Rahmen mit einigen wenigen vertrauten Kollegen aus dem Justizsektor, manchmal auch nur mit dem Gerichtspräsidenten allein, still zu trinken (Ali, 2014, S. 66).

Im Türkischen ist „tongaya basmak“ bzw. „tongaya düşmek“ eine sehr geläufige und oft verwendete Redewendung. Sie drückt aus, dass jemand auf ein geschicktes Vorgehen reinfällt und sich dabei Schaden zufügt (Püsküllüoğlu, 2004, S. 753).

Die Bezeichnung für „tongaya basmak“ bzw. „tongaya düşmek“ wird im Wörterbuch von Steuerwald als „in die Falle gehen, hereinfallen, e-m Schwindel zum Opfer fallen“ (Steuerwald, 1990, S. 944) beschrieben. Die Übersetzungen „in die Falle gehen“ und „zum Opfer fallen“ entsprechen nach Korhonen einer „partiellen Differenz“. Birgi-Knellessens obige Übersetzung „hereinlegen lassen“ stellt nach Korhonen hingegen eine „Nulläquivalenz“ dar. Bei Betrachtung des oben aufgeführten Beispiels lässt sich feststellen, dass die ausgangssprachliche Redewendung durch einen sinngemäß äquivalenten Ausdruck ersetzt worden ist. Birgi-Knellessens Übersetzung erzielt beim ZS-Leser somit eine ähnliche Wirkung wie der AT beim AS-Leser. Daher ist ihre Lösung nach Nord „funktionsgerecht“ und „loyal“. Der ZT-Leser erfährt, wie der AT-Leser, dass Salâhattin Bey ein vorsichtiger Mensch ist, dem durchaus bewusst ist, dass andere Menschen der Provinz ihm gefährlich werden können.

5.13. Beispiel 13: „tası tarağı toplamak“

Das nächste Beispiel ist die Redewendung „tası tarağı toplamak“, welche in Teil I, Kapitel 13 zu finden ist. In dieser Szene sucht Salâhattin Bey eine Lösung für seine Schulden. Auch hat er sich mit seiner Frau gestritten. Als er total zerstreut bei der Arbeit ankommt, fragt er seinen Freund Hulusi Bey um Rat. Jedoch sieht Salâhattin Bey keinen Ausweg. Ihm ist bewusst, dass er seine Schulden jahrelang nicht abbezahlen kann, da sein ganzes Vermögen keine 320 Goldstücke wert ist. Er spricht mit Hulusi Bey folgendermaßen über seine Situation:

„[...] Düşün ki buradan **tası tarağı toplayıp** gitmek bile mümkün değil, burada kalıp sefil ve kepaze olmaya mahkûmum [...]” (Ali, 2004, S. 55).

„[...] Überleg doch mal, ich kann nicht einmal mein **Bündel schnüren** und weggehen; ich bin verurteilt, hier zu bleiben und in Schmach und Schade zu leben [...]“ (Ali, 2014, S. 75).

Die Redewendung „tası tarağı toplamak“ ist eine bekannte und oft verwendete Redewendung im Türkischen. Mit der Redewendung wird ausgedrückt, dass jemand zwangsweise gehen bzw. alle Sachen packen und sich verabschieden muss (Püskülloğlu, 2004, S. 737).

Die Redewendung „tası tarağı toplamak“ wird im Wörterbuch wie folgt aufgeführt: „sein Bündel schnüren (müssen)“, „mit Sack und Pack abziehen (müssen)“ (Steuerwald, 1990, S. 900). Somit ist in diesem Beispiel eine „partielle Differenz“ vorhanden, denn zwischen den semantisch äquivalenten Redewendungen liegt ein syntaktischer und lexikalischer Unterschied vor. Birgi-Knellessen ersetzt die ausgangssprachliche Redewendung mit der auch bei Steuerwald genannten zielsprachlichen Redewendung „Bündel schnüren“.

Auch in diesem Beispiel erzielt sie nach Nord „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“. Denn der ZT-Leser und der AT-Leser erfahren über diese Redewendung, dass Salâhattin Bey die Provinz nicht verlassen kann, ohne zuvor seine Schulden zu begleichen.

5.14. Beispiel 14: „aklını başına almak“

In diesem Beispiel wird die Redewendung „aklını başına almak“ betrachtet, die an zwei verschiedenen Stellen des Romans vorkommt. Die Redewendung „aklını başına almak“ kann im Türkischen auch in Form von „aklını başına toplamak“ oder „aklını başına devşirmek“ verwendet werden.

5.14.1. Beispiel 14, Stelle 1

Die Redewendung „aklını başına toplamak“ kommt erstmals im 13. Kapitel von Teil I vor. Nachdem Salâhattin Bey seinen Schuldschein unterschrieben hat, unterhält er sich mit Hilmi Bey. Dieser versucht Salâhattin Bey zu helfen, indem er ihm rät, sich in dieser Situation behutsam zu verhalten und mit Vernunft vorzugehen.

„[...] Sen yalnız **aklını başına topla** ve hiç itidalini kaybetme [...]“ (Ali, 2004, S. 56).

„[...] **Behalte** du nur **einen kühlen Kopf** und verliere nicht die Fassung [...]“ (Ali, 2014, S. 76).

Die Redewendung „aklını başına toplamak“ drückt Folgendes aus: zur Vernunft kommen und nicht mehr unvernünftig handeln (Püsküllüoğlu, 2004, S. 55). Bei Steuerwald ist die Wendung unter dem Eintrag „aklını başına almak“ aufgeführt. Hiernach lautet die deutsche Entsprechung „Vernunft annehmen, vernünftig werden“, „sich (od. seine fünf Sinne) zusammennehmen“ (Steuerwald, 1990, S. 22). In *Duden Redewendungen* wird „zur Vernunft kommen“ als „vernünftig werden“ definiert (Dudenredaktion, 2013, S. 795). Laut Korhonen liegt bei dem oben aufgeführten Beispiel eine „partielle Differenz“ vor, da es zwischen den beiden Redewendungen semantische Ähnlichkeitsvorstellungen gibt. Somit handelt es sich bei dieser Redewendung, um mit Nord zu sprechen, um kein Übersetzungsproblem.

Birgi-Knellessen erkennt die im obigen Beispiel verwendete Redewendung „aklını başına toplamak“ und substituiert diese mit einer anderen im Deutschen bekannten Redewendung. In *Duden-Redewendungen* wird Birgi-Knellessens Übersetzung „einen kühlen Kopf bewahren“ bzw. „einen klaren Kopf behalten“ wie folgt beschrieben: „nicht nervös werden, die Übersicht behalten“ (Dudenredaktion, 2013, S. 424). Die von Birgi-Knellessen verwendete Redewendung ist semantisch äquivalent mit der türkischen Redewendung und beinhaltet lediglich lexikalische sowie syntaktische Unterschiede. Somit ist auch diese Übersetzung von Birgi-Knellessen laut Nords Übersetzungskriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“. Sowohl der AT-Leser als auch der ZT-Leser erfahren, dass Salâhattin Bey taktisch vorgehen muss, um die Übersicht zu behalten.

5.14.2. Beispiel 14, Stelle 2

Die Redewendung „aklını başına toplamak“ kommt ein zweites Mal im zehnten Kapitel von Teil III vor. Yusuf und Muazzez leiden unter finanziellen Problemen. Deswegen versucht Yusuf, seine Olivenernte in den Nachbardörfern zu verkaufen. Jedoch kann er mit niemanden ein Geschäft abschließen. Die seit Tagen zu Hause auf ihren Mann wartende Muazzez wird schon missmutig. Şahinde wartet darauf, dass ihre Tochter gefühlsbestimmt wird. Denn sie möchte die Gelegenheit dazu nutzen, um ihre Pläne durchzusetzen. Als Muazzez emotional sehr empfindlich ist und ihr fast die Tränen fließen, versucht Şahinde, ihre Tochter durch eindringliches Reden zu überreden.

„Kızım, **aklını başına topl**!“ Diye tekrar söze başladı (Ali, 2004, S. 199).

„**Komm** endlich **zur Vernunft**, mein Kind!“ nahm Şahinde jetzt den Faden wieder auf (Ali, 2014, S. 310).

Birgi-Knellessen übersetzt die Redewendung „aklını başına toplamak“ auch in diesem Beispiel mit einer deutschen Redewendung. Wie dem obigen Zitat zu entnehmen ist, verwendet sie die Redewendung „zur Vernunft kommen“. Auch diese ist, wie weiter oben bereits dargelegt (vgl. Beispiel 14, Stelle 1) semantisch und gebräuchlich mit der türkischen Redewendung äquivalent („partielle Differenz“). Somit ist die Redewendung „aklını başına toplamak“ auch in diesem Beispiel, um mit C. Nord zu sprechen, „funktionsgerecht“ und „loyal“ übersetzt worden. Denn der ZT-Leser wie auch der AT-Leser erfahren, dass Şahinde auf den geeigneten Augenblick wartet, um ihre Tochter dazu zu überreden, nicht zu Hause auf ihren Ehemann zu warten, sondern zusammen mit ihr, Hausbesuche zu machen.

Wie in den beiden oben aufgeführten Zitaten zu sehen ist, hat die Übersetzerin die türkische Redewendung „aklını başına almak“ mit zwei verschiedenen deutschen Redewendungen in der ZS substituiert und in beiden Fällen die „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erzielt.

5.15. Beispiel 15: „canına minnet (olmak)“

Als nächstes Beispiel soll die Redewendung „canına minnet/olmak“ besprochen werden, welche in Kapitel 14 von Teil I vorkommt. Muazzez erzählt in dieser Szene Yusuf, dass Şakirs Familie sich für sie interessiert und Şakirs Mutter ihr in letzter Zeit sehr oft Besuche abstattet. Yusuf ist schockiert und wundert sich, wie Muazzez ihm die Situation so frei heraus erzählen kann. Als sie Yusuf zudem ihr Handgelenk mit den Goldreifen zeigt, bebt Yusuf vor Wut. Er kann sich nicht kontrollieren und fragt Muazzez schreiend, warum sie diese Geschenke angenommen hat und wie sie diese tragen kann.

„[...] Allah versin, senin de **canına minnettir** [...]“ (Ali, 2004, S. 61).

„[...] Und du, großer Gott, du **findest das ganz wunderbar!** [...]“ (Ali, 2014, S. 84).

Die Wendung „canına minnet/olmak“ ist eine geläufige türkische Redewendung und bedeutet nach A. Püsküllüoğlu (2004, S. 219): jemanden etwas zu gelegen kommen. Die deutsche Entsprechung für „canına minnet bilmek“ wird bei Steuerwald wie folgt erläutert: „et. sehnlichst begehren“ (Steuerwald, 1990, S. 147).

Wie im obigen Zitat zu sehen ist, übersetzt Birgi-Knellessen die türkische Redewendung „canına minnet/olmak“ durch Paraphrasieren mit „wunderbar finden“.

Im Nachschlagewerk *Duden-Redewendungen* (2013), im *PONS Kompaktwörterbuch* (Kıyğı, 2003) und auch bei Akar (2000, S. 206-207) gibt es, soweit festgestellt werden konnte, für die türkische Redewendung „canına minnet/olmak“ in der ZS keine äquivalente Redewendung. Somit handelt es sich hierbei laut Korhonen um eine „Nulläquivalenz“. Denn für die türkische Redewendung „canına minnet/olmak“ gibt es in der ZS keine äquivalente Redewendung auf lexikalischer, syntaktischer oder semantischer Ebene.

Birgi-Knellessen löst dieses Übersetzungsproblem „funktionsgerecht“ und „loyal“, indem sie die Bedeutung der ausgangssprachlichen Redewendung verwendet. Wenn auch mittels keiner Redewendung, erfährt der ZS-Leser schließlich so wie der AT-Leser, dass Muazzez sich durch die Geschenke geschmeichelt und begehrt fühlt.

5.16. Beispiel 16: „ağzının suyu akmak“

Das folgende Beispiel ist die Redewendung „ağzının suyu akmak“. Sie kommt in der gleichen Szene wie Beispiel 14, im 14. Kapitel des 1. Teils vor. Yusuf kann sich nicht beruhigen. Er kann nicht glauben, dass Muazzez auf die teuren materiellen Geschenke hereinfällt und wundert sich darüber, dass sie damit glücklich ist.

„[...] Zengin diye **ağzının suyu akıyor**, baksana!..“ (Ali, 2004, S. 61).

„[...] Sieh doch nur, wie dir **das Wasser im Mund zusammenläuft** beim Gedanken an ihren Reichtum!“ (Ali, 2014, S. 84).

Die im Türkischen sehr bekannte Redewendung „ağzının suyu akmak“ besagt: an etwas oder jemandem großem Gefallen finden und danach streben bzw. begehren (Püsküllüoğlu, 2004, S. 42).

Im Wörterbuch von Steuerwald ist die Redewendung unter dem Eintrag „ağzının suyu akıyor“ und „ağzının suyunu akıtıyor“ aufgelistet. Die deutsche Entsprechung für

die Wendung „ağzının suyu akıyor“ lautet: „Das Wasser läuft ihm im Munde zusammen“. Die Entsprechung für „ağzının suyunu akıtıyor“ lautet hingegen „j-m das Wasser im Munde zusammenlaufen lassen“ (Steuerwald, 1990, S. 16). Die Redewendung „jmdm. läuft das Wasser im Mund[e] zusammen“ wird in *Duden-Redewendung* wie folgt beschrieben: „jmd. bekommt großen Appetit auf etw.“, „großes Verlangen nach etw.“ (Dudenredaktion, 2013, S. 820). Hieraus folgt, dass die Übersetzung der Redewendung „ağzının suyu akmak“ laut Nord kein Übersetzungsproblem darstellt.

Wie oben im Beispiel zu sehen, übersetzt Birgi-Knellessen die Redewendung „ağzının suyu akmak“ mit einer semantischen und gebräuchlich äquivalenten Redewendung „jmdm. läuft das Wasser im Mund[e] zusammen“. Diese Redewendung entspricht nach Korhonen der „partiellen Äquivalenz“. Bei einem Vergleich der türkischen und deutschen Redewendung wird deutlich, dass beide große Gemeinsamkeiten aufweisen. So sind sie semantisch äquivalent und nur begrenzt lexikalisch unterschiedlich.

Nords Forderung nach „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ wird auch in diesem Beispiel erfüllt, denn beide Leser erfahren, dass Muazzez sich durch Şakirs Geschenke begehrt und geschmeichelt fühlt.

5.17. Beispiel 17: „ne mal olduğunu bilmek“

In diesem Beispiel wird die Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ bzw. „ne mal olduğunu anlamak“ behandelt. Diese Redewendung kommt im Roman insgesamt an vier Stellen vor.

5.17.1. Beispiel 17, Stelle 1

Die Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ kommt das erste Mal im 14. Kapitel von Teil I vor. In dieser Szene bemerkt Yusuf vor Wut nicht, dass er seine Frau Muazzez mit einem Verhalten verletzt. Erst als Muazzez anfängt zu weinen, kommt er zu sich. Er setzt sich neben Muazzez und versucht ihr zu erklären, was für ein Mensch Şakir tatsächlich ist:

„[...] Hem sen o Şakir Bey’in **ne mal olduğunu bilmezsın** [...] (Ali, 2004, S. 61).

„[...] Du hast keine Ahnung, was für ein **schlechter Mensch** dieser Şakir Bey ist [...] (Ali, 2014, S. 84).

Die Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ bzw. „ne mal olduğunu anlamak“ wird zur Beschreibung von nichtsnutzigen und schlechten Personen verwendet (Püsküllüoğlu, 2004, S. 619).

Die Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ ist im *Türkisch-Deutschen Wörterbuch* in dieser Form nicht vorhanden, jedoch wird die erweiterte Form „ne mal olduğı yüzünden belli“ aufgelistet. Nach dem herangezogenen Wörterbuch besagt diese Folgendes: „Man sieht ihm (ihr) schon am Gesicht an, was man von ihm (ihr) zu halten hat“ (Steuerwald, 1990, S. 602). In Steuerwalds Wörterbuch wird die türkische Wendung also paraphrasierend in der ZS wiedergegeben.

Soweit festgestellt werden konnte, ist die obige Redewendung im türkisch-deutschen *PONS Kompaktwörterbuch* (Kıyıcı, 2003) und im Nachschlagewerk von Akar (2000, S. 232) nicht vorhanden. Folglich stellt die Übersetzung der Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ laut Nord ein Übersetzungsproblem dar, da es im Deutschen für die türkische Wendung keine semantisch äquivalente Redewendung gibt. Die Übersetzerin Birgi-Knellessen löst das vorliegende Übersetzungsproblem, indem sie den semantisch und bildlich äquivalenten Ausdruck „schlechter Mensch“ verwendet. Mit anderen Worten: Birgi-Knellessen paraphrasiert die ausgangsprachliche Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ in der ZS mit einem zum Kontext passenden Ausdruck: „schlechter Mensch“. Diese Übersetzung entspricht nach Korhonen der „Nulläquivalenz“, da es für die türkische Redewendung in der ZS keinen semantisch äquivalenten Ausdruck gibt.

Es zeigt sich, dass Birgi-Knellessens Übersetzung nach Nords Übersetzungskriterien sowohl „funktionsgerecht“ als auch „loyal“ ist. Denn von Yusufs Aussage versteht der ZT-Leser so wie der AT-Leser, dass Şakir seiner Meinung nach ein „schlechter Mensch“ ist.

5.17.2. Beispiel 17, Stelle 2

Im 15. Kapitel von Teil I kommt die Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ ein zweites Mal vor. Salâhattin Bey versucht in dieser Szene, mit Yusuf über Şakir und seinem Interesse an Muazzez zu reden. Yusuf spricht hartnäckig dagegen. Salâhattin Bey ist reichlich gestresst, fasst Yusuf am Arm und bittet ihn um Verständnis. Yusuf erkennt

Salâhattin Beys Verzweiflung und beschließt, ihm zu helfen. Er weist Salâhattin Bey darauf hin, dass er von Kübra und ihrer Mutter mehr über Şakir erfahren kann:

„Yalnız, sen bu heriflerin **ne mal olduğunu anlamak** istersen, bizim Kübra ile anasına bir sor [...]” (Ali, 2004, S. 66).

„[...] Doch wenn du genau wissen willst, **mit welcher Art von üblen Kerlen** du es da zu tun hast, dann frag am besten Kübra und ihre Mutter [...]” (Ali, 2014, S. 92).

Auch in dieser Szene übersetzt Birgi-Knellessen die türkische Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ paraphrasierend in die ZS. Sie übersetzt die obige Redewendung mit dem semantisch äquivalenten umgangssprachlichen Ausdruck „mit welcher Art von üblen Kerlen“. Birgi-Knellessens Lösung beinhaltet sowohl das konnotative als auch das gebräuchliche Merkmal der türkischen Redewendung. Birgi-Knellessen erfüllt mit ihrer oben geschilderten Übersetzungslösung Nord's Übersetzungskriterien, womit ihre Übersetzung „funktionsgerecht“ und „loyal“ ist. Denn sowohl im AT als auch im ZT wird die Tatsache, dass Şakir ein schlechter Umgang ist, betont.

5.17.3. Beispiel 17, Stelle 3

Die oben genannte Redewendung kommt ein drittes Mal im zweiten Kapitel vom Teil II vor. Yusuf erzählt seinem Freund Ali, in was für ein Spiel Salâhattin Bey verwickelt ist. Ali fragt Yusuf daraufhin, inwieweit Muazzez Kenntnis von dieser Situation hat und ob sie Şakir heiraten möchte. Dieser ist sich nämlich sicher, dass Muazzez Şakir nicht heiraten würde, wenn sie darüber Bescheid wüsste, was für ein Mensch er in Wirklichkeit ist. Er versucht das Yusuf folgendermaßen klarzumachen:

„[...] Yalnız Şakir'in **ne mal olduğunu öğrenirse** herhalde adını bile anmaz, değil mi?” (Ali, 2004, S. 77).

„[...] Aber wenn sie erst erfährt, was für ein **schlechter Kerl** dieser Şakir ist, dann wird sie nicht einmal mehr seinen Namen in den Mund nehmen. [...]“ (Ali, 2014, S. 111-112).

Wie im obigen Zitat zu sehen ist, übersetzt Birgi-Knellessen die türkische Redewendung in dieser Szene erneut mit dem zuvor verwendeten umgangssprachlichen Ausdruck „schlechter Kerl“ (vgl. Beispiel 17.2.). Obwohl dieser Ausdruck gebräuchlich

äquivalent mit der türkischen Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ ist, handelt es sich hierbei um keine Redewendung. Dem ZT-Leser wird über die Übersetzung jedoch auch in dieser Form erfolgreich mitgeteilt, dass Ali, genauso wie Yusuf, Şakir für einen schlechten Umgang hält. Die Übersetzung ist darum nach Nord „funktionsgerecht“ und „loyal“.

5.17.4. Beispiel 17, Stelle 4

Die letzte Stelle, in der die Redewendung „ne mal olduğunu bilmek“ vorkommt, befindet sich im siebten Kapitel von Teil III. Der neue Landrat İzzet Bey wurde von seinen Mitarbeitern schon nach der ersten Begegnung als überheblich empfunden. İzzet Beys Freundschaft mit Hilmi Bey verstärkt die Zweifel von Yusuf und Hasip Efendi. Yusuf und Hasip Efendi sind sich sicher, dass Hilmi Bey auch den neuen Landrat in ein Intrigenspiel verwickeln wird. Hasip Efendi schildert Yusuf die vorherigen Ereignisse Folgendermaßen:

„[...] Hem de on sene burada oturup kendini tanıttığı, herkesin de **ne mal olduğunu öğrendiği** halde!” (Ali, 2004, S. 180).

„[...] Und das, obwohl er doch seit zehn Jahren hier wohnte und alle **seine Rechtschaffenheit kannten**“ (Ali, 2014, S. 280).

Wie im obigen Zitat zu sehen ist, lässt Birgi-Knellessen die türkische Redewendung „ne mal olduğunu bilmek/öğrenmek“ im ZT aus. Anstatt dessen verwendet sie das Übersetzungsverfahren der „Modulation“, womit eine „Änderung der Perspektive durch Verbalisierung anderer Inhaltsmerkmale“ (Schreiber, 1999, S. 152) erfolgt. Während im AT mit der Redewendung „ne mal olduğunu öğrenmek“ die schlechten Eigenschaften der Dorfbewohner hervorgehoben werden, wird im ZT die „Rechtschaffenheit“ von Salâhattin Bey und damit dessen gute Eigenschaften betont. Das Adjektiv „rechtschaffen“ bedeutet „ehrlich, redlich, tugendhaft, anständig, unbescholten, seriös“, „gewissenhaft“, „tüchtig“, „ordentlich“ und „gehörig“ (Knudsen u. a., 2009, S. 885). Mit dem hier bevorzugtem Übersetzungsverfahren werden Nords Kriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ nur begrenzt erfüllt. Auch wenn die Übersetzung zu keiner Sinnentstellung führt, wird jedoch ein literarisches Merkmal etwas abgeschwächt. Denn es wird stark vermutet, dass der Erzähler im AT mit der vierfachen Wiederholung der

Redewendung „ne mal olduğunu bilmek/öğrenmek“ das unrechtmäßige Handeln der Dorfbewohner hervorheben möchte.

Insgesamt betrachtet zeigt die Analyse der Redewendung „ne mal olduğunu bilmek/öğrenmek“, dass an vier verschiedenen Stellen (vgl. Beispiel 17.1-4) des Romans ein Übersetzungsproblem vorhanden ist, da eine „Nulläquivalenz“ vorliegt. Um das Übersetzungsproblem zu lösen, paraphrasiert Birgi-Knellessen die Redewendung. Bei den ersten drei Beispielen wurden die von Nord geforderten Kriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ erfüllt, beim letzten Beispiel nur begrenzt.

5.18. Beispiel 18: „başını taştan taşa vurmak“

Das nachfolgende Beispiel ist die Redewendung „başını taştan taşa vurmak“. Diese ist wiederum im 14. Kapitel von Teil I zu sehen. In dieser Szene kann Yusuf seine Wut nicht kontrollieren, als er erfährt, dass Şakir um Muazzez' Hand anhält. Muazzez beginnt zu weinen, wodurch Yusuf bemerkt, dass er durch seine Wut Muazzez' Ehre verletzt. Er setzt sich zu Muazzez und versucht ihr zu erklären, dass sie am Rande einer falschen Entscheidung ist. Denn Yusuf möchte nicht dass Muazzez ihre Zusage später bedauert.

„[...] Hele böyle Şakir gibi hovardaları kadın kısmı nedense pek beğenir, sonunda da **başını taştan taşa vurur** [...]“ (Ali, 2004, S. 61).

„[...] Und aus irgendeinem Grunde kommen solche Herumtreiber wie Şakir bei den Frauen gut an, auch wenn die sich hinterher **die Haare raufen** [...]“ (Ali, 2014, S. 85).

Die Redewendung „başını taştan taşa vurmak“ ist eine bekannte und im Alltag oft verwendete Redewendung. Sie beschreibt laut Püsküllüoğlu eine Person, die sich stark verzweifelt fühlt und ein Verhalten der Vergangenheit sehr bedauert (Püsküllüoğlu, 2004, S. 154).

Die deutsche semantische Entsprechung für die Redewendung „başını taştan taşa vurmak“ lautet wie folgt: „viel Lehrgeld bezahlen müssen“ und „bitter betreuen“ (Steuerwald, 1990, S. 96).

Wie im obigen Zitat zu sehen ist, präferiert die Übersetzerin anstelle dieser genannten Alternativen die Redewendung „sich die Haare raufen“, welche folgende Bedeutung hat: „vor Verzweiflung nicht wissen, was man tun soll, völlig ratlos sein“ (Dudenredaktion, 2013, S. 299). Die Übersetzung der Redewendung „başını taştan taşa

vurmak“ stellt deswegen, so Nord, kein Übersetzungsproblem dar, da hier eine Ähnlichkeitsvorstellung, also eine „partielle Differenz“ vorliegt. Denn die deutsche und türkische Redewendung besitzen die gleiche Bildlichkeit, sind jedoch lexikalisch und syntaktisch unterschiedlich.

Somit ist Birgi-Knellessens Übersetzung laut Nord „funktionsgerecht“ und „loyal“. Es wird stark davon ausgegangen, dass der ZT-Leser durch die verwendete Redewendung das Gleiche assoziiert wie der AT-Leser. Somit erfährt auch der ZT-Leser, dass Yusuf versucht, Muazzez die Augen zu öffnen, damit sie für ihre Zukunft keine falsche Entscheidung trifft. Denn nach Yusuf ist Muazzez noch zu jung, um charakterlose Menschen zu erkennen.

5.19. Beispiel 19: „dokuz doğurmak“

Im Folgenden soll nun die Redewendung „dokuz doğurmak“ besprochen werden. Diese ist im 15. Kapitel von Teil I zu finden. Salâhattin Bey findet für seine Schulden keinen anderen Ausweg, als die Ehe zwischen Muazzez und Şakir und versucht mit Yusuf erneut über dieses Thema zu sprechen. Da Yusuf über Şakirs Übeltaten Bescheid weiß, versucht er Salâhattin Bey zu erklären, warum dieser nicht für Muazzez geeignet ist. Außerdem hat Yusuf durch Ali erfahren, dass Hilmi Bey und Şakir sich in letzter Zeit sehr beängstigend und verdächtig verhalten. Auch diese Information teilt er mit Salâhattin Bey.

„[...] Hilmi Bey’le Şakir’in sen bugünlerde nasıl **dokuz doğurduklarını** bir bilsen! [...] (Ali, 2004, S. 65).

„[...] Wenn du wüsstest, wie Hilmi Bey und Şakir in diesen letzten Tagen zittern, als ob sie **auf glühenden Kohlen säßen!** [...]“ (Ali, 2014, S. 90-91).

Die Redewendung „dokuz doğurmak“ wird im Türkischen oft verwendet. Sie bedeutet, so Püsküllüoğlu, auf etwas mit Ungeduld, Aufregung und Neugier warten, eine Arbeit mit Drang und Schwierigkeiten beenden, bis zum Ende der Arbeit große Schwierigkeiten und Drang erleben (Püsküllüoğlu, 2004, S. 292).

Die Redewendung „dokuz doğurmak“ wird in Steuerwalds *Türkisch-Deutschen Wörterbuch* wie folgt aufgeführt: „Angst und Sorge ausstehen“, „sich sehr abplagen“, „es vor Ungeduld kaum aushalten können, wie auf glühenden Kohlen sitzen“ (Steuerwald,

1990, S. 237). Die Bedeutung der deutschen Redewendung „wie auf glühenden Kohlen sitzen“ lautet hingegen Folgendermaßen: „in einer bestimmten Situation in Erwartung von etw., wegen einer Verzögerung, Behinderung o. Ä. voller Unruhe sein“ (Dudenredaktion, 2013, S. 418). Die Übersetzung der Redewendung „dokuz doğurmak“ stellt somit kein Übersetzungsproblem dar.

Wie im obigen Zitat zu sehen ist, übersetzt Birgi-Knellessen die Redewendung „dokuz doğurmak“ mit der auch bei Steuerwald genannten semantisch äquivalenten Redewendung „wie auf glühenden Kohlen sitzen“. Diese Redewendung entspricht nach Korhonen der „partiellen Differenz“, da die deutsche Redewendung sinnbildlich äquivalent zu der im Türkischen ist, jedoch auf syntaktischer und lexikalischer Ebene Unterschiede aufweist.

Somit ist Birgi-Knellessens Übersetzung laut Nords Übersetzungskriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“. Der AT-Leser und der ZT-Leser erfahren, dass Hilmi Bey und sein Sohn in den letzten Tagen sehr unruhig sind.

5.20. Beispiel 20: „sırtından atmak“

Das nachfolgende Beispiel ist die Redewendung „sırtından atmak“, welche in Teil I, Kapitel 16 vorkommt. Yusuf versucht, Salâhattin Bey davon zu überzeugen, dass Şakir ein hinterhältiger Mensch ist. Hierzu sollen Kübra und ihre Mutter von ihren Erfahrungen mit Şakir berichten. Kübra und ihre Mutter sind zunächst einmal zurückhaltend und schweigen. So denkt Salâhattin Bey, dass es sich hier nur um Kleinigkeiten handelt. Doch das ändert sich als Kübra davon erzählt, wie Şakir sie eines Tages beim Bettenmachen sexuell bedrängt hat:

„Hiç geçmeyen, hiç unutulmayan şeyler de var, beyefendi! Ölünceye kadar insanın **sırtından atamayacağı** şeyler de var...” (Ali, 2004, S. 68).

„Ach, mein Herr, es gibt auch Dinge, die nie vorbeigehen, die man nie vergessen kann! Dinge, die man bis an sein Lebensende **mit sich herumschleppt** ...“ (Ali, 2014, S. 94-95).

Die im obigen Zitat zu sehende Redewendung „sırtından atmak“ ist eine bekannte türkische Redewendung und besagt, dass jemand die Verantwortung von etwas und/oder von jemanden auf jemand anderes überträgt (Püsküllüoğlu, 2004, S. 699).

Die Redewendung „sirtından atmak“ wird bei Steuerwald (1974, S. 825) wie folgt übersetzt: „sich e-r Last entledigen“, „j-n abwimmeln, hinauskomplimentieren od. sich von et. drücken“. Im Deutschen hat das Substantiv „Last“ u. a. die übertragene Bedeutung „jmd zur Last fallen“ (Knudsen u. a., 2009, S. 694). Diese sagt aus, dass jemand unter etwas leidet. Des Weiteren gibt es im Deutschen eine Reihe von Redewendungen mit „Last“, so z. B. „mit jmdm., etw. seine [liebe] Last haben“, „jmdm. zur Last fallen“ und „jmdm. etw. zur Last legen“ (Dudenredaktion, 2013, S. 454). In diesen mit „Last“ gebildeten Redewendungen ist mit „Last“ immer die oben genannte übertragene Bedeutung des Substantivs gemeint (Dudenredaktion, 2013, S. 454). Hieraus folgernd ist anzunehmen, dass die bei Steuerwald genannte Übersetzung „sich e-r Last entledigen“ die Befreiung von einer Beschweris bedeutet. Danach liegt nach Korhonens Klassifizierung bei diesem Beispiel eine „partielle Differenz“ vor.

Wie im obigen Beispiel zu sehen, überträgt Birgi-Knellessen die Redewendung „sirtından atmak“ mit einer sog. *Ellipse* in die ZS, indem sie „als Last“ wegfallen lässt und verkürzt „[...] Dinge, die man bis an sein Lebensende mit sich herumschleppt“ sagt.

Birgi-Knellessens Übersetzungslösung ist laut Nords Funktionskriterien „funktionsgerecht“ und „loyal“. Da der Kontext dem ZT-Leser bekannt ist, reicht die verkürzte Form der Redewendung aus, um ihm mitzuteilen, dass Şakirs Aufdringlichkeit und die Drohung diese ein Leben lang zu erleiden Kübra psychisch stark belastet hat. Durch die *Ellipse* „[als Last] mit sich herumschleppen“ bleibt die Bedeutung von Kübras Aussage und die Lebendigkeit des Dialogs auch im ZT erhalten.

6. SCHLUSSFOLGERUNG

Ziel der vorliegenden Arbeit war es, das Übersetzungsproblem hinsichtlich der Redewendungen in Sabahattin Alis Roman *Kuyucaklı Yusuf* (1937) und dessen Übersetzung ins Deutsche von Ute Birgi-Knellessen mit dem Titel *Yusuf* (2014) zu untersuchen. Hierbei ging es um die Ermittlung der Übersetzungsstrategie von Birgi-Knellessen beim Übersetzen von Redewendungen. Anhand von Korhonens Klassifikationsmodell von Redewendungen und der funktionalen Übersetzungstheorie Nords wurde untersucht, mit welchen Übersetzungsproblemen die Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen konfrontiert wurde, welche Übersetzungsverfahren sie zur Lösung dieser ausgewählt hat und wie sich ihre Übersetzungsstrategie auf die Qualität der Übersetzung ausgewirkt hat.

Im theoretischen Teil (Kapitel 2) wurden die allgemeinen Grundlagen von Phraseologismen, die Redewendungen als Übersetzungsproblem, die translationswissenschaftlichen Ansätze und die Bewertungskriterien für die Übersetzungsanalyse vorgestellt. Im Anschluss folgte in Kapitel 3 die AT-Analyse des Romans, womit der Leser dieser Arbeit über Sabahattin Alis Biografie und über seine Werke informiert wurde. Sodann wurde das Handlungsgeschehen des Romans *Kuyucaklı Yusuf* geschildert. In Kapitel 4 wurden der dieser Übersetzung zugrunde liegende Translationsauftrag sowie die Hinweise über die Translationsstrategie der Übersetzerin ermittelt. Wie von der funktionalistischen Translationstheorie Nords gefordert, wurden für den Übersetzungsvergleich sowohl „textinterne“ als auch „textexterne“ Faktoren des ZT analysiert. Die Analyse der Paratexte des Romans *Yusuf* hat zeigt, dass die Übersetzerin eine die Rezipienten berücksichtigende Übersetzung anstrebt. Sie möchte den kommunikativen Wert des literarischen AT im ZT erhalten und Interesse beim ZS-Leser erwecken.

Im praktischen Teil der Studie (Kapitel 5) wurden insgesamt 20 Redewendungen aus dem ersten Teil des Romans analysiert. Die Beispiele beschränkten sich auf Redewendungen, die ein Übersetzungsproblem erwarten ließen. Von diesen Redewendungen kamen sechs Beispiele (vgl. Abschnitt 5.3., 5.5., 5.8., 5.11., 5.14. und 5.17.) an mehreren Stellen bzw. auch weiter hinten im Roman vor. So kamen drei Redewendungen auch in Teil II (vgl. Abschnitt 5.3.2., 5.8.2. und 5.17.3.) und vier Redewendungen in Teil III (vgl. Abschnitt 5.11.3., 5.11.4., 5.14.2. und 5.17.4.) vor. Bei diesen Beispielen wurden alle Textstellen analysiert, so dass auch belegt werden konnte,

dass Birgi-Knellessen, wie angenommen, ihre Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Redewendungen konsequent verfolgt. Die Redewendungen wurden zunächst nach dem Klassifikationsmodell von Korhonen kategorisiert. Sodann wurden Birgi-Knellessens Übersetzungslösungen betrachtet und translationswissenschaftlich nach Nords Qualitätskriterien „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ bewertet. Mit Hilfe von der Analyse der Redewendungen konnte die Übersetzungsstrategie der Übersetzerin erschlossen werden. Es kann davon ausgegangen, dass die Übersetzerin auch bei den nicht analysierten restlichen Redewendungen des Romans dieselbe Übersetzungsstrategie verfolgt hat.

Die Analyse hat Folgendes ergeben:

Korhonen teilt die Erscheinung des Übersetzungsproblems von Phraseologismen in zwei Haupt- und sechs Subkategorien ein. Zur ersten Oberkategorie - „Konvergenz“ -, gehören nach Korhonen die „totale Äquivalenz“ und die „partielle Äquivalenz“. Die „totale Äquivalenz“ fordert, dass die Redewendungen in beiden Sprachen lexikalisch, syntaktisch, semantisch und gebräuchlich eins-zu-eins völlig identisch sind. Bei der Auswahl der 20 Beispiele wurden Redewendungen, bei denen nach Korhonen Kategorieneinteilung eine „totale Äquivalenz“ vorauszusehen war, nicht miteinbezogen, da solche Redewendungen, wie von Korhonen angemerkt, „leicht zu übersetzen sind“ (vgl. Abschnitt 2.3.3.). Für die Ermittlung der Übersetzungsstrategie eines Übersetzers sind Redewendungen, die ein Übersetzungsproblem darstellen, erhellender. In der Analyse wurde bei insgesamt drei Beispielen (vgl. Abschnitt 5.1, 5.4. und 5.16.) „partielle Äquivalenz“ festgestellt. Die „partielle Äquivalenz“ erfordert semantische sowie gebräuchliche Äquivalenz. Bei den genannten drei Beispielen hat Birgi-Knellessen die türkische Redewendung, wie von Translationswissenschaftlern allgemein empfohlen, substituierend in der ZS wiedergegeben.

Die zweite Oberkategorie - „Divergenz“ - teilt Korhonen in folgende Subklassen ein: „partielle Differenz“, „totale Differenz“, „Nulläquivalenz“ und „Scheinäquivalenz“. In den meisten Fällen der Analyse lag eine „partielle Differenz“ vor. Bei der „partiellen Differenz“ ist eine Ähnlichkeitsvorstellung vorhanden, jedoch gibt es keine lexikalische, syntaktische, semantische und gebräuchliche Äquivalenz. Eine solche Situation konnte bei zehn verschiedenen Redewendungen beobachtet werden (vgl. Abschnitt 5.2., 5.5., 5.6., 5.7., 5.11., 5.13., 5.14., 5.18., 5.19. und 5.20.). Diese Redewendungen wurden paraphrasierend bzw. erläuternd in die ZS übersetzt. Hierbei konnte ein stilistischer

Verlust nicht vermieden werden. Eine „totale Differenz“, bei der die Bildlichkeit der Redewendungen in beiden Sprachen unterschiedlich ist, lag bei den analysierten Redewendungen nicht vor. In acht Fällen der Analyse wurde „Nulläquivalenz“ festgestellt (vgl. Abschnitt 5.3.; 5.5.; 5.8.; 5.9., 5.10.; 5.12.; 5.15.; 5.17.). Es gab also bei diesen Redewendungen in der ZS keine phraseologische Entsprechung. Das war nicht überraschend, da die türkische und deutsche Sprache aus verschiedenen Sprachfamilien stammen. Auch bei diesen Beispielen hat die Übersetzerin oft paraphrasiert, sie hat aber auch von anderen Übersetzungsverfahren Gebrauch gemacht, wie z. B. „Modulation“, „Transformation“ und „Substitution“. Besonders interessant erscheinen zwei analysierte Redewendungen, die von der Übersetzerin auf eine sehr kreative Art und Weise übersetzt worden sind (vgl. Abschnitt 5.3.1 und 5.9.). Hier lässt sich feststellen, dass Ute Birgi-Knellessen das Übersetzungsproblem mit ihrer Kreativität und mit Hilfe ihrer Translations-, Sprach- und Kulturkompetenz gelöst hat. Ihre Übersetzungen passen zur Situation und zum Kontext der Romanhandlung sehr gut. Sie hat z. B. bei Beispiel 3, Stelle 1 (vgl. Abschnitt 5.3.1.) die Redewendung mit einer zielsprachlichen Redewendung substituiert, die nicht in den zweisprachigen Wörterbüchern aufgeführt ist. Auch bei Beispiel 9 (vgl. Abschnitt 5.9.) gab es laut den bekannten Wörterbüchern im Deutschen keine äquivalente Redewendung. Hier hat die Übersetzerin die türkische Redewendung kommentierend in der ZS wiedergegeben. Außerdem wurden drei Beispiele (vgl. Abschnitt 5.10.; 5.11.1. und 5.17.3.) mit umgangssprachlichen Formulierungen übersetzt. Hierdurch lässt sich die Formulierung in der ZS gut lesen und wirkt lebendig. Birgi-Knellessen hat, insgesamt betrachtet, fast alle Redewendungen „funktionsgerecht“ und „loyal“ übertragen. Eine kleine Ausnahme hiervon bilden zwei Redewendungen (vgl. Abschnitt 5.10. und 5.17.4.), wo sie die „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ nur begrenzt erzielt hat. In Beispiel 10 (vgl. Abschnitt 5.10.) hat die Übersetzerin die türkische Redewendung „saçını süpürge etmek“ mit der ihr bekannten Redewendung „sich nützlich machen“ substituiert. In der genannten Szene hätte die umgangssprachliche Redewendung „sich ins Geschirr legen/ins Geschirr gehen“ (Dudenredaktion, 2013, S. 269) noch besser gepasst, da sie dieselbe Bedeutung wie „saçını süpürge etmek“ hat. Als Resultat hätte damit die Gefühlslage der Mutter in der ZS besser gezeigt werden können. Im Beispiel 17, Stelle 4 (vgl. Abschnitt 5.17.4.) hat Birgi-Knellessen das Übersetzungsverfahren „Modulation“ angewandt. Sie hat an dieser Stelle die türkische Redewendung im ZT ausgelassen und andere Inhaltsmerkmale

verbalisiert. Obwohl die Übersetzung zu keiner Sinnentstellung geführt hat, wurde dadurch ein literarisches Merkmal des Autors etwas abgeschwächt. Denn es wird stark vermutet, dass der Erzähler mit der vierfachen Wiederholung der Redewendung im AT das unrechtmäßige Handeln der Dorfbewohner hervorheben möchte. Ein Fall von „Scheinäquivalenz“ wurde nicht festgestellt.

Die Auswertung der Ergebnisse belegt insgesamt betrachtet, dass die Übersetzerin in allen Beispielen die übertragene Bedeutung der Redewendungen erkannt und diese Bedeutung beim Übersetzen berücksichtigt hat. Daher sind die Übersetzungen passend zur Situation und zum Kontext der Handlung erfolgt. Die dargestellten Ergebnisse rechtfertigen somit die Schlussfolgerung, dass bei den ausgewählten 20 Beispielen die „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ fast ausnahmslos erzielt worden ist.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es für das Übersetzen von Redewendungen kein allgemeingültiges Standardübersetzungsverfahren gibt. So wie von der Übersetzerin Birgi-Knellessen durchgeführt, muss jede Redewendung im Einzelnen gelöst und übersetzt werden. Freilich muss bei dieser Entscheidung vor allem auf das Textganze geachtet werden, damit die einzelnen Redewendungen passend zur jeweiligen Situation und zum Kontext der Handlung übersetzt werden.

Wie in Kapitel 4.2. bereits erwähnt, besitzt Birgi-Knellessen die von einer Übersetzerin erwünschten Sprach-, Kultur-, Sach-, und Recherchierkompetenzen. Ihre translatorischen Kompetenzen und Vorkenntnisse haben zu den „funktionsgerechten“ und „loyalen“ Übersetzungslösungen beigetragen.

Die Analyse hat auch gezeigt, dass einige Redewendungen in den weiter oben genannten zweisprachigen Wörterbüchern nicht aufgeführt sind. Somit lässt sich noch einmal feststellen, dass zweisprachige Wörterbücher nicht immer alle möglichen Lösungsmöglichkeiten beinhalten. Daher ist es wichtig, dass beim Übersetzen auf mehrere Wörterbücher bzw. Nachschlagwerke zurückgegriffen wird.

Neben Redewendungen enthält der Roman *Yusuf* auch eine Reihe anderer rhetorischer Mittel, wie z. B. Sprichwörter, Metaphern, Realien usw. Translationswissenschaftlich interessant wäre es auch zu analysieren, ob die von Ute Birgi-Knellessen für Redewendungen angewandte Übersetzungsstrategie und ihre eingesetzten Übersetzungsverfahren auch für andere rhetorische Mittel anzuwenden sind. Besonders interessant wäre es auch, die im Sprachenpaar Türkisch-Deutsch verwendeten

Lösungsstrategien bei Übersetzungen des Romans *Kuyucaklı Yusuf* in andere Sprachen zu vergleichen.



LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

- Ali, S. (2004). Kuyucaklı Yusuf. S. Sönmez (Hrsg.). *Sabahattin Ali. Bütün Romanları*. (S. 9-230). İstanbul: Yapı Kredi.
- Ali, S. (2014). *Yusuf*. (Übers.: U. Birgi-Knellessen). Zürich: Dörlemann.

Sekundärliteratur

- Akar, Y. (2000). *1000 Idiome und ihre Anwendung - Beispielhaft dargestellt - Deutsch-Türkisch/Türkisch-Deutsch. 1000 Deyim Örnek Cümlelerle Açıklamalı*. Ankara: Hacettepe-Taş.
- Alangu, T. (1968). *Cumhuriyetten Sonra Hikaye ve Roman 1 (1919-1930)*. (2. Aufl.). İstanbul: İstanbul.
- Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung II*. (2. überarb. Aufl.). Tübingen: Narr.
- Ali, F., Özkırmı, A. und Sönmez, S. (2014). *Sabahattin Ali. Anılar, İncelemeler, Eleştiriler*. İstanbul: Yapı Kredi.
- Asiltürk, B. (2018). Sabahattin Ali'nin Kuyucaklı Yusuf Romanını Peripeteia Kavramı Eşliğinde Okumak. *Hece. Aylık Edebiyat Dergisi. Özel Sayı 35: Susturulamayan Ses. Sabahattin Ali*. 22 (253), 509-519.
- Auswärtiges Amt (2010, 6. Oktober). *Übersetzerpreis Tarabya für Ingrid Iren und Ahmet Cemal* [Pressemitteilung].
<https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/101006-tarabya-preis/223772>
(Letzter Zugriff am 20.12.2020).
- Bezirci, A. (1979). *Sabahattin Ali. Araştırma/Eleştirme*. (2. Aufl.). İstanbul: Gözlem.
- Bianco, F. (2000). Das Problem des Übersetzens aus der Sicht der zeitgenössischen Hermeneutik. W. Büttemeyer und H. J. Sandkühler (Hrsg.). *Übersetzung - Sprache und Interpretation* (S. 51-66). Frankfurt/M.: P. Lang.
- Birgi-Knellessen, U. (2014). Sabahattin Ali - Ein wortgewaltiger Stilist. Nachwort der Übersetzerin. S. Ali. *Yusuf*. (S. 360-368). Zürich: Dörlemann.
- Brands, H. W. (2014). Sabahattin Ali'nin Alman Dili Edebiyatındaki Etkisi Üzerine. F. Ali, A. Özkırmı und S. Sönmez (Hrsg.). *Sabahattin Ali. Anılar, İncelemeler, Eleştiriler*. (S. 184-191). İstanbul: Yapı Kredi.
- Burger, H. (2003). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. (2. überarb. Aufl.). Berlin: Erich Schmidt.
- Bußmann, H. (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.

- Caprez, C. (Redaktorin). (2014, 20. April, 13:40 Uhr). Ute Birgi, Übersetzerin für türkische Literatur. Musik für einen Gast [Radiosendung]. SRF Schweizer Radio und Fernsehen.
<http://m.srf.ch/sendungen/musik-fuer-einen-gast/ute-birgi-uebersetzerin-fuer-tuerkische-literatur-2> (Letzter Zugriff am 17.12.2020).
- Çavdar, T. (2007). *Türkiye'nin Yüzyılına Romanın Tanıklığı*. İstanbul: Yazılama.
- Diushenkulova, A. (2018). *Sabahattin Ali'nin "Kürk Mantolu Madonna" Romanının Türkçeden Kırgızcaya Aktarılması ve Karşılaşılan Problemler*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi [unveröffentlichte Masterarbeit]. Ankara: Gazi Üniversitesi ve Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp> (Letzter Zugriff am 17.12.2020).
- Dizdar, D. (1999). Skopostheorie. M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kußmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. (2. verbes. Aufl., S. 104-107). Tübingen: Stauffenburg.
- Dudenredaktion, o. J., „Hungerlohn“ auf Duden online.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Hungerlohn> (Letzter Zugriff am 04.12.2020).
- Dudenredaktion, o. J., „Phraseologie“ auf Duden online.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Phraseologie> (Letzter Zugriff am 17.12.2020).
- Dudenredaktion, o. J., „Redewendung“ auf Duden online.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/Redewendung> (Letzter Zugriff am 04.12.2020).
- Dudenredaktion (2013). *Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. (4. neu bearb. u. akt. Aufl.). Berlin: Duden.
- Knudsen, H., Ulusoy, Z., Bayram, A., Taşkıran, M. A. und Meriç, Ş. (2009). *FONO Almanca Büyük Sözlük*. İstanbul: Fono.
- Friederich, W. (1966). *Moderne Deutsche Idiomatik*. München: Hueber.
- Genette, G. (2014). *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches. Mit einem Vorwort von Harald Weinrich*. (Übers.: D. Hornig, 5. Aufl.). Frankfurt: Suhrkamp.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1994). *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen und Basel: Francke.
- Glück, H. (2000). *Metzler Lexikon. Sprache*. Berlin: Metzler.
- Gülmüş, Z. (2014). Skoposadäquates literarisches Übersetzen. Einige Bemerkungen zur Freiheit des Translators. P. Colliander und D. Hansen (Hrsg.). *Vielfalt des Übersetzens* (S. 45-60). Frankfurt/M.: P. Lang.
- Gülmüş, Z. (2018). *Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen. Ahmet Hamdi Tanpınar's Roman „Das Uhrenstellinstitut“*. Berlin: Frank & Timme.
- Günyol, V. (2014). Sabahattin Ali'nin Hikayeciliği ve Romancılığı. F. Ali, A. Özkırımlı und S. Sönmez (Hrsg.). *Sabahattin Ali. Anılar, İncelemeler, Eleştiriler*. (S. 425-430). İstanbul: Yapı Kredi.

- Gürçağlar, Ş. T. (2018). *Türkiye’de Çevirinin Politikası ve Poetikası 1923-1960*. (Übers. T. Demirel). İstanbul: Kültür.
- Kıyıcı, O. N. (2003). *PONS Kompaktwörterbuch. Türkisch-Deutsch/Deutsch-Türkisch*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Kohlmayer, R. (2011). Literaturübersetzen und Translationswissenschaft. Kritischer Rückblick, hoffnungsvoller Ausblick. W. Pöckl, I. Ohnheiser und P. Sandrini (Hrsg.). *Translation-Sprachvariation-Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatoz zum 60. Geburtstag*. (S. 179-196). Frankfurt/M.: P. Lang.
- Koller, W. (2003). Situativ gebundene Interaktionsausdrücke (Routineformeln) in interkultureller und übersetzungsbezogener Sicht. Zu einigen Problemen konzeptioneller und methodischer Art. H. Burger, A. Häcki Buhofer und G. Gréciano (Hrsg.). *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie. (Phraseologie und Parömiologie)*. (S. 427-441). Baltmannsweiler: Schneider.
- Koller, W. (2007). Probleme der Übersetzung von Phrasemen. H. Burger, K. Dobrovolskij, P. Kühn und N. R. Norrick (Hrsg.). *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. (S. 605-613). Berlin/New York: De Gruyter.
- Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. (8. neubearb. Aufl.). Tübingen: A. Francke.
- Korhonen, J. (2004). Phraseologismen als Übersetzungsproblem. H. Kittel u. a. (Hrsg.). *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Teilband 1. (S. 579-587). Berlin/New York: De Gruyter.
- Korkmaz, R. (1997). *Sabahattin Ali. İnsan ve Eser*. İstanbul: Yapı Kredi.
- Levý, J. (1969). *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt/M.: Athenäum.
- Lewandowski, T. (1994). *Linguistisches Wörterbuch*. Band 1-3. (6. Aufl.). Heidelberg; Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- Malaymar, D. (2017). *The “Once-Forgotten” Turkish Bestseller: (Re-)Contextualizing Sabahattin Ali’s Madonna In A Fur Coat*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi [unveröffentlichte Masterarbeit]. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp> (Letzter Zugriff am 17.12.2020).
- Moran, B. (2014). *Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış 2. Sabahattin Ali'den Yusuf Atılgan'a*. İstanbul: İletişim.
- Naci, F. (1994). *40 Yılda 40 Roman*. İstanbul: Oğlak.
- Naci, F. (2008). *Yüz Yılın 100 Türk Romanı*. (2. Aufl.). İstanbul: Türkiye İş Bankası.
- Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen/Basel: Francke.
- Nord, C. (1997). So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte. R. Keller (Hrsg.). *Linguistik und Literaturübersetzen* (S. 35-59). Tübingen: Narr.

- Nord, C. (2003). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. (3. Aufl.). Tübingen: Groos.
- Nord, C. (2011). Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten. C. Nord (Hrsg.). *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. (S. 115-125). Berlin: Frank & Timme.
- Özcan, S. (2018). *Sabahattin Ali'nin "Kuyucaklı Yusuf" Romanında Sözvarlığı*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi [unveröffentlichte Masterarbeit]. Balıkesir: Balıkesir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp> (Letzter Zugriff am 17.12.2020).
- Özbay, R. (2011). Übersetzungsproblematik bei türkischen und deutschen somatischen Phraseologismen. Ein lexikalischer und semantischer Beitrag zur kontrastiven Phraseologie. *Fırat Üniversitesi. Sosyal Bilimler Dergisi*. 21 (2), 70-86.
- Özkırımlı, A. (2014). Kuyucaklı Yusuf. F. Ali, A. Özkırımlı und S. Sönmez (Hrsg.). *Sabahattin Ali. Anılar, İncelemeler, Eleştiriler*. (S. 279-285). İstanbul: Yapı Kredi.
- Öztürk, Y. (2018). Kuyucaklı Yusuf Üzerine. *Hece. Aylık Edebiyat Dergisi. Özel Sayı 35: Susturulamayan Ses. Sabahattin Ali*. 22 (253), 520-532.
- Palm, C. (1997). *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: G. Narr.
- Püsküllüoğlu, A. (2004). *Türkçe Deyimler Sözlüğü*. (5. Aufl.). Ankara: Arkadaş.
- Reiß, K. (1986). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. (3. Aufl.). München: Hueber.
- Reiß, K. und Vermeer, H. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. (2. Aufl.). Tübingen: Niemeyer.
- Schreiber, M. (1999). Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kussmaul und P. A. Schmitt (Hrsg.). *Handbuch Translation*. (2. verbes. Aufl., S. 151-154). Tübingen: Stauffenburg.
- Siedel, E. (1983). *Sabahattin Ali, Mystiker und Sozialist. Beiträge zur Interpretation eines modernen türkischen Autors*. Berlin: Klaus Schwarz.
- Siever, H. (2015). *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Sönmez, S. (2013). *Sabahattin Ali*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Sönmez, S. (2017). *A'dan Z'ye Sabahattin Ali*. (2. Aufl.). İstanbul: Yapı Kredi.
- Steuerwald, K. (1990). *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*. (2. Aufl.). İstanbul: ABC Kitapevi.
- Stolze, R. (2001). *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. (3. aktual. Aufl.). Tübingen: Narr.
- Tekinay, A. (1984). *PONS Wörterbuch. Wörterbuch der idiomatischen Redensarten: Deutsch-Türkisch, Türkisch-Deutsch*. Stuttgart: Klett.

- Temel, A. U. (2018). Sabahattin Ali'nin Çevirmenliği. *Hece. Aylık Edebiyat Dergisi. Özel Sayı 35: Susturulamayan Ses. Sabahattin Ali. 22 (253)*, 182-188.
- Timuçin, A. (2011). *Öykü ve Romanlarıyla Sabahattin Ali*. İstanbul: Bulut.
- Vermeer, H. J. (1994). Übersetzen als kultureller Transfer. M. Snell-Hornby (Hrsg.). *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. (2. Aufl., S. 30-53). Tübingen; Basel: Franke.
- Yılmaz, R. (2018). *Sabahattin Ali'nin Kuyucaklı Yusuf Romanındaki Niteleme Sıfatları*. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi [unveröffentlichte Masterarbeit]. Tokat: Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp> (Letzter Zugriff am 17.12.2020).
- Yücel, F. (2007). Çeviri Eleştirisi Neyi Eleştirir? *Uludağ Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Sosyal Bilimler Dergisi*, 8 (12), 39-58.

Internetverbindungen

- http-1: <https://teda.ktb.gov.tr/> (Letzter Zugriff am 04.12.2020).
- http-2: <https://doerlemann.com/3-600?%C3%BCber-den-verlag> (Letzter Zugriff am 04.12.2020).
- http-3: <https://teda.ktb.gov.tr/TR-250769/rakamlarla-teda.html> (Letzter Zugriff am 04.12.2020).
- http-4: <https://kitap.ykykultur.com.tr/hazirlayanlar/sevengul-sonmez> (Letzter Zugriff am 04.12.2020).
- http-5: <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=simpleSearch&query=Ute+Birgi%2DKnellessen> (Letzter Zugriff am 04.12.2020).
- http-6: <https://teda.ktb.gov.tr/TR-252314/turk-almanalman-turk-tarabya-ceviri-odulu.html> (Letzter Zugriff am 04.12.2020).

ÖZGEÇMİŞ

Adı, Soyadı : Naime SEVİNÇ

Yabancı Dil : Almanca

Eğitim:

- 2011-2015 Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi,
Mütercim-Tercümanlık Bölümü,
Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

İş Deneyimi:

- 2019- Uzman, TÜBİTAK, BUTAL
- 2016-2019 Uzman Yrd., TÜBİTAK, BİDEB